

APRILIA HALUAA KIITTÄÄ SINUA

siitä, että valitsit tuotteemme. Tämä opas on tehty ajoneuvon parhaan mahdollisen käytön takaamiseksi. Lue opas huolellisesti ennen ajoneuvon käyttöönottoa. Opas sisältää ajoneuvon käyttöön liittyviä tietoja, neuvoja ja varoituksia, sekä tietoa sen ominaisuuksista, erityisominaisuuksista ja käyttötavoista. Tulet varmasti olemaan tyytyväinen valitsemaasi ajoneuvoon. Olemme myös varmoja, että tämän oppaan tietojen avulla opit helposti käyttämään uutta ajoneuvoasi ja käytät sitä tyytyväisenä pitkään. Tämä opas on osa ajoneuvoa. Mikäli ajoneuvo vaihtaa omistajaa, opas on toimitettava sen mukana.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Le présent manuel d'instructions fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, il doit être remis au nouvel acquéreur.

SCARABEO 50 4T



Opas on tarkoitettu helppolukuiseksi ja selkeäksi ja se kattaa myös ajoneuvolle säännöllisin väliajoin **aprilian edustusliikkeissä tai valtuutetuissa huoltoliikkeissä** suoritettavat pienet huoltotyöt ja tarkastukset. Tämän lisäksi oppaassa annetaan yksinkertaisten korjaustoimenpiteiden ohjeet. Ne toimenpiteet, joita tässä oppaassa ei ole kuvailtu, vaativat erityisten välineiden käyttöä ja/tai erityistä ammattitaitoa. Niiden suorittamiseksi suosittelemme kääntymään **aprilian edustusliikkeiden tai valtuutettujen huoltoliikkeiden puoleen**.

Les instructions contenues dans ce manuel ont été compilées pour fournir principalement un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **Concessionnaires ou Garages agréés aprilia**. Ce livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques; Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **Concessionnaires ou Garages agréés aprilia**.



Henkilöturvallisuus

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain voi aiheuttaa vaarallisia henkilöturvallisuusriskejä

Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.



Ympäristönsuojelu

Antaa oikean käyttötavan ohjeet, jotta ajoneuvon käyttäminen ei vahingoita luontoa millään tavalla.

Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.



Ajoneuvon eheys

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain aiheuttaa vakavia ajoneuvon vaurioitumisvaaroja ja joissakin tapauksissa myös takuun raukeamisen.

Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Yllä olevat merkit ovat tärkeitä. Ne osoittavat sellaiset oppaan kohdat, joihin tulee kiinnittää erityistä huomiota. Jokainen merkki muodostuu erilaisesta graafisesta symbolista, jonka avulla eri alueiden aiheet ovat helposti hahmotettavissa. Lue tämä opas huolellisesti ennen moottorin käynnistämistä. Tutustu erityisen tarkasti lukuun "TURVALLINEN AJO". Sekä henkilökohtaiseen turvallisuuteesi että muiden tiellä liikkujien turvallisuuteen vaikuttaa reaktiokyvyn ja muiden kykyjen lisäksi myös ajoneuvon tuntemus, sen tehokkuus sekä TURVALLISEN AJON keskeisten sääntöjen tunteminen. Suosittelemme tutustumaan ajoneuvoon niin, että tiellä liikkumisesta tulee hallittua ja turvallista. TÄRKEÄÄ Tämä opas kuuluu ajoneuvoon ja se tulee toimittaa myytäessä sen mukana.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans la circulation routière avec

maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

SCARABEO

50 4T



SISÄLLYSLUETTELO

INDEX

SISÄLLYSLUETTELO

Luku 01	Ajoneuvo
Luku 02	Käyttö
Luku 03	Huolto
Luku 04	Tekniset tiedot
Luku 05	Määräaikaishuolto
Luku 06	Erityisvarusteet

INDEX

Chap. 01	Vehicule
Chap. 02	L'utilisation
Chap. 03	L'entretien
Chap. 04	Donnees techniques
Chap. 05	L'entretien programme
Chap. 06	Equipements spéciaux

SCARABEO

50 4T



Luku 01
Ajoneuvo

Chap. 01
Vehicule

1 Ajoneuvo / 1 Vehicule





1 Ajo nuevo / 1 Vehicule

Pääosien sijoitus (01_01, 01_02)

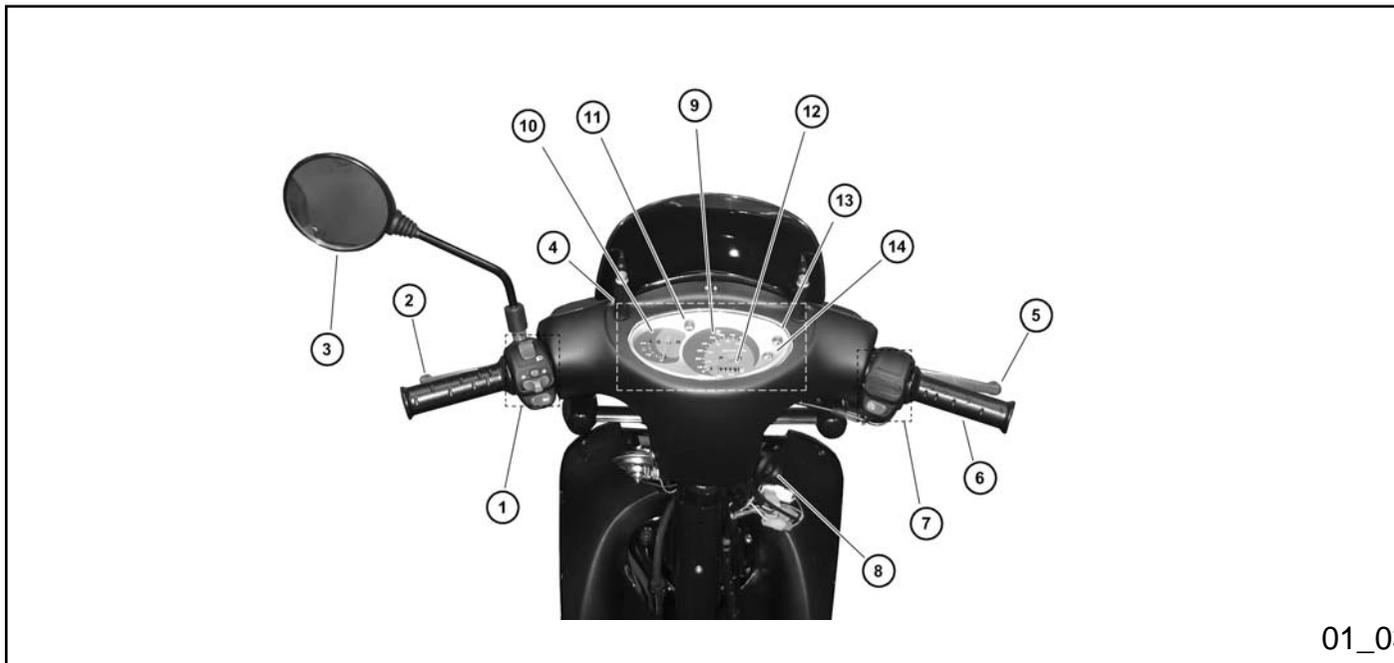
SELITYKSET:

1. Äänimerkinantolaite
2. Tavarasäiliö
3. Sulakekotelo
4. Akk
5. uSatulan lukitus
6. Tavarateline
7. Ilmansuodatin
8. Keskiseisontatuki
9. Käynnistyspoljin
10. Matkustajan vasemmanpuolinen jalkatuki (joissakin maissa)
11. Tarkistusaukon kansi
12. Polttoainesäiliön korkki
13. Polttoainesäiliö
14. Kassikoukku
15. Runkonumeron suojus
16. Etujarrun nestesäiliö
17. Virtakytkin/ohjauslukko
18. Sytytystulppa
19. Matkustajan oikeanpuolinen jalkatuki (joissakin maissa)

Emplacement composants principaux (01_01, 01_02)

LÉGENDE :

1. Klaxon
2. Boîte à gants
3. Porte-fusibles
4. Batterie
5. Serrure selle
6. Porte-bagages
7. Filtre à air
8. Béquille centrale
9. Pédale de démarrage
10. Repose-pied gauche du passager (certains pays uniquement)
11. Trappe de visite
12. Bouchon du réservoir de carburant
13. Réservoir de carburant
14. Crochet porte-sac
15. Couvercle numéro de cadre
16. Réservoir de liquide du frein avant
17. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
18. Bougie
19. Repose-pied droit du passager (certains pays uniquement)



01_03

Kojelauta (01_03)

SELITYKSET

1. Ohjaustangon vasemman puolen sähköiset ohjauslaitteet
2. Takajarrukahva
3. Vasemmanpuoleinen taustapeili
4. Mittarit ja osoittimet
5. Etujarrukahva

Les compteur (01_03)

LÉGENDE

1. Commandes électriques sur le côté gauche du guidon
2. Levier de frein arrière
3. Rétroviseur gauche
4. Instruments et indicateurs
5. Levier de frein avant

6. Kaasukahva	6. Poignée d'accélérateur
7. Ohjaustangon oikean puolen sähköiset ohjauslaitteet	7. Commandes électriques sur le côté droit du guidon
8. Virtakytkin / ohjauslukko (ON - OFF - LOCK)	8. Interrupteur d'allumage / antivol de direction (ON - OFF - LOCK)
9. Nopeusmittari	9. Compteur de vitesse
10. Polttoainemittari	10. Indicateur du niveau de carburant
11. Vihreä suuntavilkujen merkkivalo	11. Voyant clignotants couleur verte
12. Matkamittari	12. Compteur kilométrique
13. Sininen kaukovalojen merkkivalo	13. Voyant feux de route couleur bleue
14. Vihreä lähivalojen merkkivalo	14. Voyant feux de croisement couleur verte

MITTAREIDEN JA OSOITTIMIEN KUVAUS**Suuntavilkujen merkkivalo «11»**

Vilkkuu suuntavilkun ollessa päällä.

Kokonaismatkamittari «12»

Näyttää ajettujen kilometrien kokonaismäärän.

Nopeusmittari «9»

Osoittaa ajonopeuden.

Lähivalojen merkkivalo «14»

Sytyy etuvalon ollessa lähivaloasennossa.

DESCRIPTION DU TABLEAU DE BORD ET DES INDICATEURS**Voyant clignotants «11»**

Clignote quand le signal de virage est en fonction

Compteur kilométrique totalisateur «12»

Indique le nombre total de kilomètres parcourus.

Compteur de vitesse «9»

Indique la vitesse de conduite

Voyant feux de croisement «14»

S'allume lorsque le feu du feu avant est sur

Kaukvaloijen merkkivalo «13»

Sytyy etuvalon ollessa kaukvaloasennossa.

Polttoainemittari «10»

Osoittaa säiliössä olevan polttoainemäärän osapuilleen.

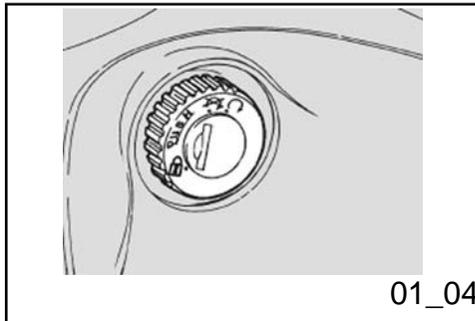
feux de croisement.

Voyant feu de route «13»

S'allume lorsque le feu du feu avant est sur feux de route.

Indicateur du niveau de carburant «10»

Il indique approximativement le niveau de carburant dans le réservoir.

**Avainkytkin (01_04)**

Virtakytkin sijaitsee oikealla puolella, lähellä ohjausakselia.

HUOMAUTUS

AVAIMELLA ON ERI TOIMINTOJA: VIRTAKYTKIN / OHJAUSLUKKO, ISTUIMEN SEKÄ TAVARATILAN LUUKUN LUKITUS.

HUOMAUTUS

SKOOTTERIN MUKANA TOIMITETAAN KAKSI AVAINTA (YKSI VARA-AVAIN).

SÄILYTÄ VARA-AVAINTA ERI PAIKASSA KUIN AJONEUVOA.

Commutateur à clé (01_04)

L'interrupteur d'allumage se trouve sur le côté droit, proche du fourreau de direction.

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION, LA SERRURE DE LA SELLE ET LE VOLET DE LA BOÎTE À GANTS.

N.B.

DEUX CLÉS SONT LIVRÉES AVEC LE VÉHICULE (L'UNE DE RÉSERVE).

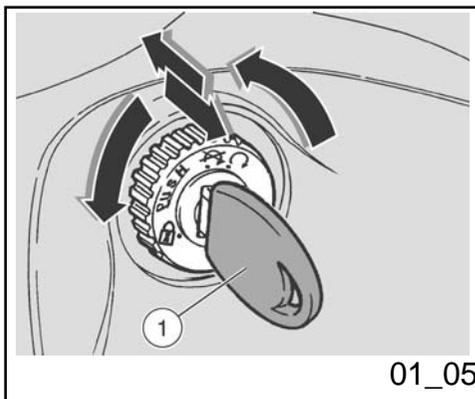
CONSERVER LA CLÉ DE RÉSERVE DANS UN ENDROIT DIFFÉRENT DU VÉHICULE.

OFF: Moottoria tai valoja ei voida kytkeä päälle. Avain voidaan poistaa.

ON: Moottori voidaan kytkeä päälle. Valot voidaan sytyttää käynnistyksen jälkeen.

OFF: Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible de retirer la clé.

ON: Le moteur peut être mis en marche. Les



Avainta ei voida poistaa.

LOCK: Ohjaus on lukittu. Moottoria ei voida käynnistää eikä valoja sytyttää. Avain voidaan poistaa.

Ohjauslukon kytkentä (01_05)

Lukitaksesi ohjauksen:

- Käännä ohjaustanko täysin vasemmalle.
- Kierrä avain «1» asentoon «OFF» ja paina sitä.
- Paina ja kierrä avainta «1» vastapäivään (vasemmalle), käännä ohjaustankoa hitaasti kunnes avain «1» asettuu kohtaan «LOCK».
- Ota avain pois.

HUOMIO



ÄLÄ KOSKAAN KÄÄNNÄ AVAINTA «LOCK»-ASENTOON AJON AIKANA, JOTTA VÄLTÄT AJONEUVON HALLINNAN MENETYKSEN.

HUOMAUTUS

KIERRÄ AVAINTA JA KÄÄNNÄ OHJAUSTANKOJA SAMANAIKaisesti.

feux s'allument au démarrage. Il n'est pas possible de retirer la clé.

LOCK: La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

Activation verrou de direction (01_05)

Pour bloquer la direction:

- Tourner le guidon complètement vers la gauche.
- Tourner la clé «1» sur «OFF», et la presser.
- Presser et tourner la clé «1» dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à positionner la clé «1» sur «LOCK».
- Extraire la clé.

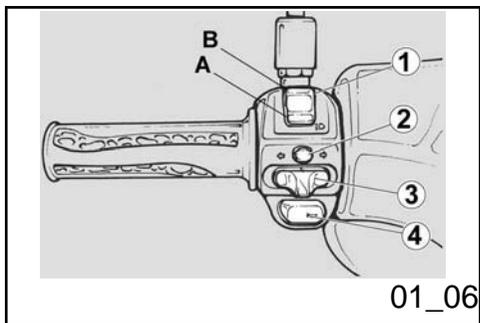
ATTENTION



NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHÉ, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

N.B.

TOURNER LA CLÉ ET BRAQUER LE GUIDON EN MÊME TEMPS.



Vilkkuvalojen kytkin (01_06)

Siirrä kytkintä «3» vasemmalle aikoessasi kääntyä vasemmalle; siirrä kytkintä «3» oikealle aikoessasi kääntyä oikealle. Paina painiketta «2» kytkeäksesi suuntavilkun pois päältä.

SUUNTAVILKKUJEN POISKYTKENTÄPAINIKE

Suuntavilkkujen katkaisimen «3» ollessa siirrettynä oikeaan tai vasempaan painamalla painiketta suuntavilkkujen toiminta kytkeytyy pois käytöstä.

HUOMAUTUS

SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT AINOASTAAN VIRTALUKON OLLESSA ASENNOSSA «ON»

Contacteur des clignotants (01_06)

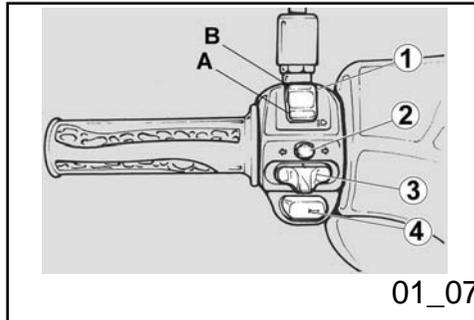
Déplacer l'interrupteur « 3 » vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; Déplacer l'interrupteur « 3 » vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur le bouton « 2 » pour désactiver le clignotant.

BOUTON DE DÉSACTIVATION DES CLIGNOTANTS

Avec l'interrupteur des clignotants « 3 » déplacé vers la droite ou la gauche, en appuyant sur le bouton on désactive le fonctionnement des clignotants.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »



01_07

Äänimerkin painike (01_07)

Painamalla painiketta «4» äänimerkki käynnistyy.

HUOMAUTUS

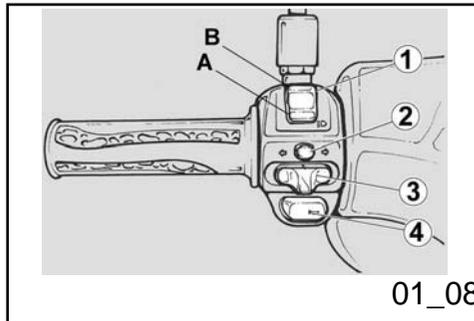
SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT AINOASTAAN VIRTALUKON OLLESSA ASENNOSSA «ON»

Poussoir du klaxon (01_07)

Appuyer sur le bouton « 4 » pour mettre en marche le klaxon.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »



01_08

Valojen ohjain (01_08)

Jos valokatkaisin on asennossa «A», lähivalot palavat; jos se on asennossa «B», kaukovalot palavat.

HUOMAUTUS

SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT AINOASTAAN VIRTALUKON OLLESSA ASENNOSSA «ON»

HUOMAUTUS

VALOJÄRJESTELMÄ TOIMII AINOASTAAN MOOTTORIN OLLESSA KÄYNNISSÄ.

Inverseur des feux (01_08)

Si l'inverseur feux se trouve sur «A», le feu de croisement s'allume; s'il se trouve en position «B», le feu de route s'allume.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

N.B.

LE SYSTÈME D'ÉCLAIRAGE FONCTIONNE SEULEMENT LORSQUE LE MOTEUR TOURNE.

ASD - AUTOMAATTINEN VALOJEN SYTYTYYS

Tämä ajoneuvo on varustettu järjestelmällä, joka sytyttää valot automaattisesti moottorin

ALLUMAGE AUTOMATIQUE DES FEUX ASD

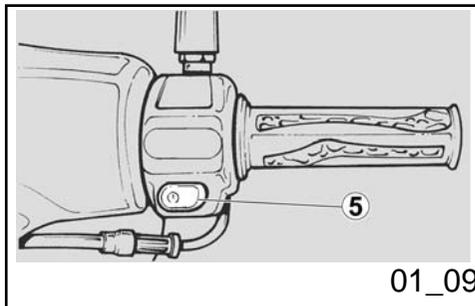
Ce véhicule est doté d'un système d'allumage automatique des feux au

käynnistettyä.

Tästä johtuen valojen katkaisin on korvattu "kaukvalo - lähivalo" -katkaisimella.

Valojen sammuttaminen suoritetaan sammuttamalla moottori.

- Tarkasta ennen käynnistystä, että valokatkaisin on asennossa "lähivalot" (etulähivalo).



Käynnistys (01_09)

Painamalla käynnistuspainiketta «5» ja käyttämällä samanaikaisesti jarruvipua (etutai taka), käynnistysmoottori käynnistää moottorin.

HUOMAUTUS

SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT AINOASTAAN VIRTALUKON OLLESSA ASENNOSSA «ON»

HUOMAUTUS

VALOJÄRJESTELMÄ TOIMII AINOASTAAN MOOTTORIN OLLESSA KÄYNNISSÄ.

démarrage du moteur.

Pour cette raison, l'interrupteur de feux est remplacé par un inverseur de feux « feux de route / feux de croisement ».

Les feux s'éteignent lorsque le moteur est arrêté.

- Avant le démarrage, contrôler que l'inverseur de feux soit positionné sur « feux de croisement » (feu de croisement avant).

Bouton du démarreur (01_09)

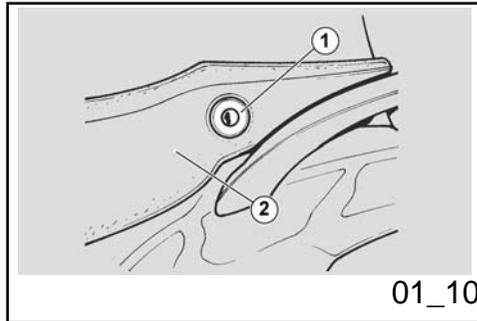
En appuyant sur le bouton de démarrage « 5 » et en actionnant en même temps un levier de frein (avant ou arrière), le démarreur fait tourner le moteur.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

N.B.

LE SYSTÈME D'ÉCLAIRAGE FONCTIONNE SEULEMENT LORSQUE LE MOTEUR TOURNE.



Istuin (01_10)

Vapauttaa ja nostaa satulan:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Aseta avain satulan lukkoon «1».
- Kierrä avainta myötäpäivään ja nosta satulaa «2».
- Satula lukitaan laskemalla sitä alas ja painamalla keskikohdasta kunnes lukitus laukeaa.

HUOMIO



ENNEN AJOA VARMISTA, ETTÄ ISTUIN ON LUKITTU OIKEIN PAIKOILLEEN.

HUOMAUTUS

TARKASTA ENNEN SATULAN LASKEMISTA JA LUKITSEMISTA, ETTÄ ET OLE UNOHTANUT AVAINTA SATULAN ALLE.

La selle (01_10)

Pour débloquer et lever la selle :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Insérer la clé dans la serrure selle « 1 ».
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre et soulever la selle « 2 ».
- Pour bloquer la selle, la baisser et appuyer sur sa partie centrale, pour faire enclencher la serrure.

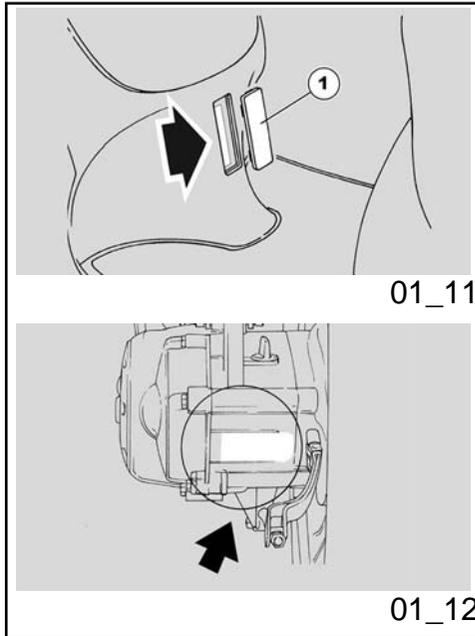
ATTENTION



AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.

N.B.

AVANT DE BAISSER ET BLOQUER LA SELLE, CONTRÔLER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LE COMPARTIMENT SOUS LA SELLE.



Tunnistus (01_11, 01_12)

On hyvä kirjoittaa skootterin runko- ja moottorinumerot tähän oppaaseen niille varattuihin paikkoihin.

Runkonumeroa voidaan käyttää varaosia hankkiessa.

HUOMAUTUS

TUNNISTENUMEROIDEN MUUTTAMISESTA VOI SEURATA VAKAVIA RANGAISTUKSIA. ERITYISESTI RUNKONUMERON MUUTTAMINEN AIHEUTTAA VAKUUTUKSEN VÄLITTÖMÄN RAUKEAMISEN.

RUNKONUMERO

Runkonumero on lyöty rungon keskusputkeen. Numero voidaan lukea vain, jos suojus «1» poistetaan.

Runko n°

MOOTTORINUMERO

Moottorinumero on lyöty takavaimentimen alatuen lähetyville.

Moottori n°

L'identification (01_11, 01_12)

Il convient d'inscrire le numéro de cadre et le numéro de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret.

Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

N.B.

L'ALTÉRATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT ENTRAÎNER DE GRAVES SANCTIONS PÉNALES ET ADMINISTRATIVES, EN PARTICULIER L'ALTÉRATION DU NUMÉRO DE CADRE PROVOQUE L'ANNULATION IMMÉDIATE DE LA GARANTIE.

NUMÉRO DE CADRE

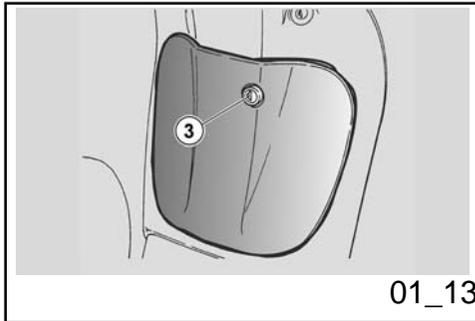
Le numéro de cadre est estampillé sur le tube central du cadre. Pour le lire, il est nécessaire de déposer le couvercle « 1 ».

Cadre n°

NUMÉRO DU MOTEUR

Le numéro de moteur est estampillé à proximité du support inférieur de l'amortisseur arrière.

Moteur n°



Etuluukun avaus (01_13)

Käyttöopaslokero avataan seuraavasti:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Vie virta-avain lukkoon «3» ja kierrä sitä myötäpäivään.

Sulkeminen:

- Vie virta-avain lukkoon, kierrä painaen myötäpäivään ja lukitse sitten kiertämällä avainta toiseen suuntaan.
- Ota avain pois ja tarkasta, että lokero on kiinni.

HUOMAUTUS

ÄLÄ TÄYTÄ KÄYTTÖOPASLOKEROA LIIAN TÄYTEEN.

Tekniset ominaisuudet

Sallittu maksimipaino:

1,5 kg.

Ouverture du compartiment de rangement avant (01_13)

Pour ouvrir le coffre porte-documents:

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Insérer la clé de contact dans la serrure «3» et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

Pour la fermeture:

- Insérer la clé d'allumage la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre en la poussant, puis tourner la clé en sens inverse pour bloquer.
- Enlever la clé et vérifier que le coffre soit fermé.

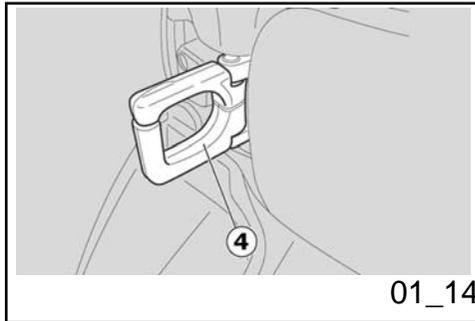
N.B.

NE PAS CHARGER EN EXCÈS LE COFFRE PORTE-DOCUMENTS.

Caractéristiques techniques

Poids maximum admissible:

1,5 kg.



Laukkukoukku (01_14)

Kassikoukku «4» sijaitsee etupuolella satulan alla.

HUOMIO



ÄLÄ RIPUSTA KASSIKOUKKUUN LIIAN SUURIKOKOISIA KASSEJA TAI PAKKAUKSIA, KOSKA NE VOIVAT AIHEUTTAA VAARATILANTEITA HANKALOITTAMALLA AJOA JA JALKOJEN KÄYTTÖÄ.

Tekniset ominaisuudet

Sallittu maksimipaino:
1,5 kg.

Crochet Porte-sac (01_14)

Le crochet porte-sac «4» est situé sous la selle dans la partie avant.

ATTENTION



NE PAS SUSPENDRE AU CROCHET DES SACS OU DES SACOCHES TROP VOLUMINEUX CAR ILS POURRAIENT COMPROMETTRE SÉRIEUSEMENT LA MANIABILITÉ DU VÉHICULE OU LE MOUVEMENT DES PIEDS.

Caractéristiques techniques

Poids maximum admissible:
1,5 kg.

1 Ajoneuvo / 1 Vehicule

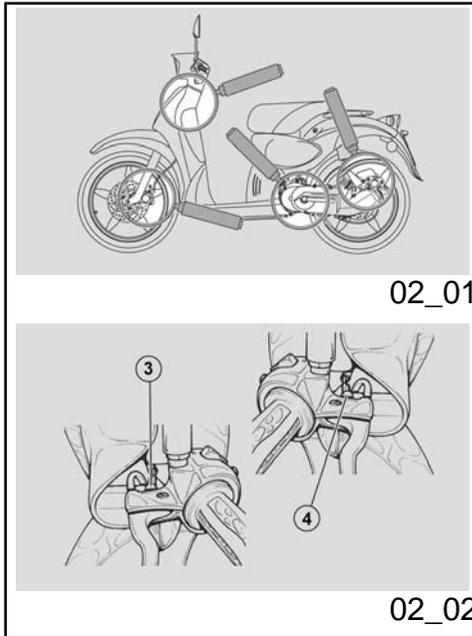
SCARABEO

50 4T



Luku 02
Käyttö

Chap. 02
L'utilisation



Tarkastukset (02_01, 02_02)

Tarkastukset ennen ajoa

HUOMIO



TARKASTA AJONEUVON KUNTO JA TURVALLISUUSSEIKAT AINA ENNEN AJON ALOITTAMISTA. TARKASTUKSEN LAIMINLYÖMISESTÄ VOI AIHEUTUA VAKAVIA HENKILÖVAMMOJA TAI VAURIOITA AJONEUVOLLE.

ÄLÄ EPÄRÖI OTTAA YHTEYTTÄ APRILIAN VALTUUTETTUUN HUOLTOLIIKKEESEEN, MIKÄLI ET YMMÄRRÄ JOITAKIN TARKASTUKSIA TAI MIKÄLI LÖYDÄT TOIMINTAHÄIRIÖITÄ TAI VAIN EPÄILET NIITÄ OLEVAN.

TARKASTUS VIE ERITTÄIN VÄHÄN AIKAA JA SE LISÄÄ TURVALLISUUTTA OLEELLISESTI.

Levyjarrut

Tarkasta niiden kunto, jarrunesteen taso sekä mahdolliset vuodot. Tarkasta

Controles (02_01, 02_02)

ATTENTION



AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LA NON EXÉCUTION DES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DÉGÂTS GRAVES AU VÉHICULE.

NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER CHEZ UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES.

LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

Freins à disque

Contrôler le fonctionnement, le niveau du liquide de frein et les éventuelles fuites.

jarrupalojen kuluneisuus. Mikäli tarpeen, lisää jarrunestettä.

Takarumpujarru

Tarkasta kunto, jarruviive sekä kahvan kunto. Säädä uudelleen mikäli välys on liian suuri.

Kaasukahva

Tarkasta, että se toimii moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että se voidaan avata ja sulkea täysin ohjauksen kaikissa asennoissa. Säädä ja/tai voitele, mikäli tarpeen.

Pyörät/renkaat

Tarkasta renkaiden kulutuspintojen kunto, ilmanpaine, kuluneisuus ja mahdolliset vauriot. Poista kulutuspinnan uriin mahdollisesti juuttuneet kappaleet.

Jarruvivut

Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä. Voitele liitoskohdat, mikäli tarpeen.

Ohjaus

Tarkasta, että liike on tasainen, esteetön ja ettei välystä tai löysyyttä ole.

Seisontatuki

Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että jousien paine palauttaa ne takaisin normaaliasentoon. Voitele liitos- ja nivelkohdat.

Kiinnitysosat

Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.

Frein arrière à tambour

Contrôler le fonctionnement, la course à vide et l'état du levier de commande. Régler le jeu s'il est incorrect.

Accélérateur

Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on puisse l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.

Roues/pneus

Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.

Leviers de frein

Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations si nécessaire.

Direction

Contrôler que la rotation soit homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.

Béquille

Contrôler qu'elles fonctionnent doucement et que la tension des ressorts les ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire.

Éléments de fixation

Tarkasta, etteivät kiinnitysosat ole löystyneet. Mikäli tarpeen, säädä tai kiristä niitä.

Polttoainesäiliö

Tarkasta polttoaineen määrä ja lisää, mikäli tarpeen. Tarkasta piirin mahdolliset vuodot tai tukokset.

Valot, merkkivalot, äänimerkki ja sähköiset laitteet.

Tarkasta laitteiden toimivuus. Vaihda lamput ja huolehdi vikojen korjaamisesta mikäli se on tarpeen.

Vérifier que les éléments de fixation ne soient pas desserrés. Le cas échéant, procéder au réglage ou au serrage.

Réservoir de carburant

Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit.

Feux, voyants, klaxon et dispositifs électriques

Contrôler le correct fonctionnement des dispositifs. Remplacer les ampoules ou intervenir pour la réparation de la panne si nécessaire.

KATKAISIMIEN TARKASTUS

Ajoneuvossa on kaksi katkaisinta:

- Jarruvalon katkaisin takajarrukahvassa «3».
- Jarruvalon katkaisin etujarrukahvassa «4».

Katkaisimiin päästään:

- Irrota ohjaustangon etusuojus.

Tarkasta seuraavat seikat säännöllisin väliajoin:

- Tarkasta, että katkaisimen päällä ei ole likaa tai mutaa; nastan tulee liikkua esteettömästi ja sen tulee palata automaattisesti lähtöasentoon.

CONTRÔLE INTERRUPTEURS

Deux interrupteurs sont présents sur le véhicule :

- Interrupteur feux stop sur levier de commande du frein arrière « 3 ».
- Interrupteur feux stop sur levier de commande du frein avant « 4 ».

Pour accéder aux interrupteurs :

- Retirer le couvre-guidon avant.

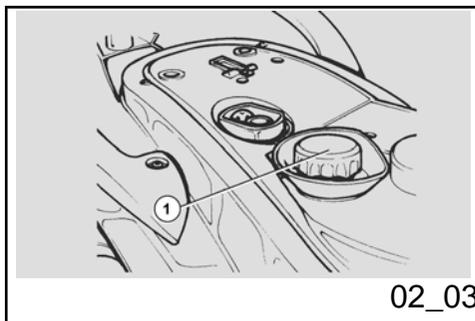
Effectuer périodiquement les contrôles suivants :

- Contrôler que sur l'interrupteur il n'y ait pas de dépôts de saleté ou de boue ; la tige doit bouger sans interférences, en retournant

- Tarkasta että johdot on liitetty oikein.

automatiquement en position initiale.

- Contrôler que les câbles sont branchés correctement.



Täytöt (02_03)

HUOMIO



POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA.

SÄILIÖN TÄYTTÖ JA HUOLTOTOIMENPITEET TULEE TEHDÄ TUULETETUSSA TILASSA MOOTTORIN OLLESSA SAMMUKSISSA.

ÄLÄ TUPAKOI SÄILIÖN TÄYTÖN AIKANA TAI POLTTOAINEHÖYRYJEN LÄHELLÄ, VÄLTÄ EHDOTTOMASTI AVOLIEKKIEN, KIPINÖIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN KIPINÄLÄHTEEN KOSKETUSTA, JOKA VOI AIHEUTTAA POLTTOAINEEN SYTTYMISEN TAI RÄJÄHTÄMISEN.

VÄLTÄ MYÖS POLTTOAINEEN ROISKUMISTA SÄILIÖN TÄYTTÖAUKOSTA, SILLÄ POLTTOAINE VOI SYTTYÄ PÄÄSTESSÄÄN

Ravitaillements (02_03)

ATTENTION



LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS.

IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET À MOTEUR ÉTEINT.

NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

ÉVITER ÉGALEMENT LA SORTIE DE CARBURANT PAR LA GOULOTTE DE

KOSKETUKSIIN MOOTTORIN KUUMIEN PINTOJEN KANSSA. MIKÄLI POLTTOAINETTA ROISKUU VAHINGOSSA, TARKASTA, ETTÄ ALUE ON TÄYSIN KUIVUNUT ENNEN SKOOTTERIN KÄYNNISTÄMISTÄ.

POLTTOAINE LAAJENEE KUUMUudessa JA AURINGONPAISTEessa. ÄLÄ SIKSI TÄYTÄ SÄILIÖTÄ KOSKAAN AIVAN TÄYTEEN.

SULJE KORKKI HUOLELLISESTI TÄYTÖN JÄLKEEN. VÄLTÄ POLTTOAINEEN JOUTUMISTA IHOILLE TAI NIELUUN, HÖYRYJEN HENGITTÄMISTÄ, ÄLÄKÄ KOSKAAN SIIRRÄ POLTTOAINETTA ASTIASTA TOISEEN PUTKEN AVULLA.

HUOMIO



ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

HUOMIO



PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

REPLISSAGE, CAR IL POURRAIT PRENDRE FEU AU CONTACT DES SURFACES BRÛLANTES DU MOTEUR. AU CAS OÙ DU CARBURANT SERAIT ACCIDENTELLEMENT VERSÉ, VÉRIFIER QUE LA ZONE EST COMPLÈTEMENT SÈCHE, AVANT DE DÉMARRER LE VÉHICULE.

LE CARBURANT SE DILATE SOUS L'EFFET DE LA CHALEUR ET SOUS L'ACTION DU RAYONNEMENT SOLAIRE ; PAR CONSÉQUENT, NE JAMAIS REMPLIR LE RÉSERVOIR À RAS BORD.

REFERMER SOIGNEUSEMENT LE BOUCHON APRÈS AVOIR TERMINÉ LE REMPLISSAGE. ÉVITER QUE LA PEAU N'ENTRE EN CONTACT AVEC LE CARBURANT, NE PAS INHALER LES VAPEURS, NE PAS INGÉRER ET NE PAS TRANSVASER D'UN RÉCIPENT À L'AUTRE EN EMPLOYANT UN TUYAU.

ATTENTION



NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION



TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Käytä lyijytöntä korkeaktaanista bensiiniä, jonka oktaaniarvo on vähintään 95 (RON) ja 85 (MON).

Polttoaineen tankkaus:

- Nosta satulaa.
- Kierrä auki ja poista polttoainesäiliön korkki «1».
- Tankkaa polttoaine.
- Aseta korkki «1»

takaisin paikoilleen.

**ÄLÄ LISÄÄ MUITA AINEITA
POLTTOAINEESEEN.**

**JOS KÄYTÄT SUPPILOA TAI MUUTA
VASTAAVAA, TARKASTA ETTÄ SE ON
PUHDAS.**

HUOMAUTUS

**ASETA KORKKI «1» OIKEIN PAIKALLEEN
TÄYTÖN LOPUKSI.**

Tekniset ominaisuudet

**Säiliön tilavuus (varasäiliö mukaan
luettuna)**

8 l

Varasäiliö:

1 l

Utiliser uniquement de l'essence super sans plomb, avec un indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.).

Pour le ravitaillement en carburant:

- Soulever la selle.
- Dévisser et enlever le bouchon du réservoir de carburant «1».
- Effectuer le ravitaillement en carburant.
- Replacer le bouchon «1».

**NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU
D'AUTRES SUBSTANCES AU
CARBURANT.**

**SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT
EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL SOIT
PARFAITEMENT PROPRE.**

N.B.

**UNE FOIS LE RAVITAILLEMENT
TERMINÉ, REPLACER CORRECTEMENT
LE BOUCHON « 1 ».**

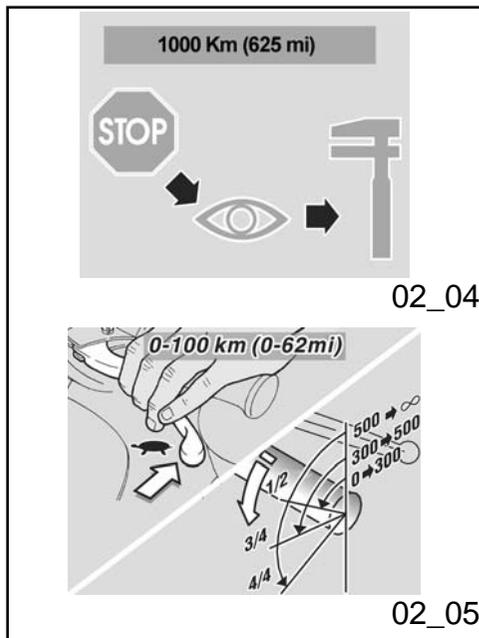
Caractéristiques techniques

Capacité du réservoir (réserve incluse) :

8 l

Réserve du réservoir

1 l



Sisäänajo (02_04, 02_05)

Moottorin sisäänajo on oleellista sen kestävyuden ja oikean toiminnan takaamiseksi. Aja, jos mahdollista, hyvin mutkikkaita ja/tai kumpuilevia teitä, jolloin moottori, jousitukset ja jarrut tulevat ajettua sisään tehokkaasti. Noudata seuraavia ohjeita ensimmäisten 500 ajokilometrin (312 mailia) aikana:

- **0-100 km (0-62 mailia)** Käytä jarruja varoen ensimmäisten 100 kilometrin (62 mailin) aikana, vältä äkkinäisiä ja pitkäkestoisia jarrutuksia. Tällä tavoin jarrupalojen kitkapinta mukautuu oikein jarrulevyille.
- **0-300 km (0-187 mailia)** Älä pidä pitkiä matkoja kaasukahvaa avattuna yli puolivälin.
- **300-1000 km (187-625 mailia)** Älä pidä pitkiä matkoja kaasukahvaa avattuna yli 3/4.



ENSIMMÄISTEN 1000 KILOMETRIN (625 MAILIN) JÄLKEEN ON SUORITETTAVA MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKON SARAKKEEN "SISÄÄNAJON LOPPU" TARKASTUKSET, JOTTA VÄLTYTTÄISIIN AJAJAAN TAI MUIHIN HENKILÖIHIN SEKÄ AJONEUVOON KOHDISTUVILTA VAHINGOILTA.

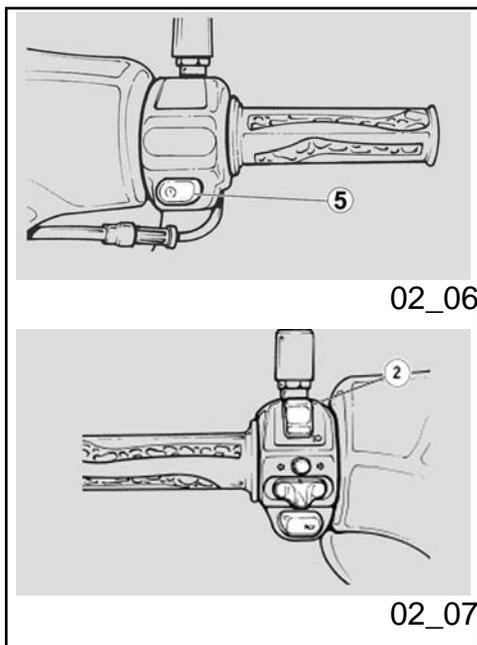
Rodage (02_04, 02_05)

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Pour les premiers 500 km parcourus (312 mi), respecter les règles suivantes:

- **0-100 km (0-62 mi)** Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un correct ajustement du matériel de frottement des plaquettes sur le disque de frein.
- **0-300 km (0-187 mi)** Ne pas tenir ouverte la poignée de l'accélérateur au-delà de la moitié pendant de longs trajets.
- **300-1000 km (187-625 mi)** Ne pas tenir ouverte la poignée de l'accélérateur au-delà des 3/4 pendant de longs trajets.



APRÈS LES PREMIERS 1000 KM (625 MI) DE FONCTIONNEMENT, RÉALISER LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LA COLONNE "FIN DU RODAGE" DU PLAN D'ENTRETIEN PROGRAMMÉ, AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE



Moottorin käynnistys (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

HUOMIO



PAKOKAASUT
HIILIMONOKSIDIA,
HENGITETTYNÄ
MYRKYLLISTÄ.

SISÄLTÄVÄT
JOKA ON
ERITTÄIN

VÄLTÄ KÄYNNISTÄMÄSTÄ AJONEUVOA
SULJETUISSA TILOISSA SEKÄ TILOISSA,
JOISSA EI OLE RIITTÄVÄÄ
TUULETUSTA. MIKÄLI TÄTÄ OHJETTA EI
NOUDATETA, TÄMÄ VOI AIHEUTTAA
PYÖRTYMISEN JA JOPA
TUKEHTUMISEN. ÄLÄ NOUSE
AJONEUVON PÄÄLLE SEN
KÄYNNISTÄMISEKSI.

SÄHKÖKÄYNNISTYS

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen
varaan tasaiselle ja vakaalle
alustalle.
- Varmista, että valokatkaisin «2» on

VÉHICULE.

Demarrage du moteur (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

ATTENTION

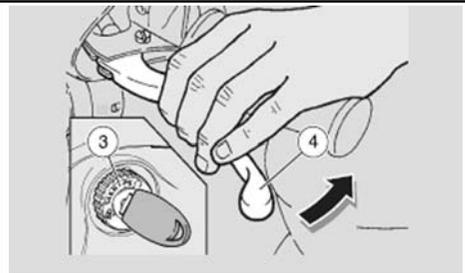


LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT
CONTIENNENT DU MONOXYDE DE
CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT
NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME.

ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR
DANS DES ESPACES FERMÉS OU
INSUFFISAMMENT VENTILÉS.
L'INOBSERVANCE DE CETTE
RECOMMANDATION POURRAIT
COMPORTER UNE PERTE DE
CONNAISSANCE ET MÊME LA MORT
PAR ASPHYXIE. NE PAS MONTER SUR
LE VÉHICULE POUR LE DÉMARRER.

DÉMARRAGE ÉLECTRIQUE

- Positionner le véhicule sur la
béquille centrale sur un terrain
solide et plat.
- S'assurer que l'inverseur feux « 2 »



02_08

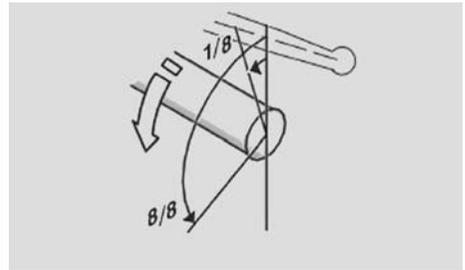
- lähivaloasennossa.
- Käännä virtakytkin «3» asentoon «ON».
 - Lukitse ainakin yksi pyörä jarrukahvalla «4». Jos näin ei tehdä, käynnistysrele ei saa virtaa eikä käynnistysmoottori käynnisty.

HUOMAUTUS

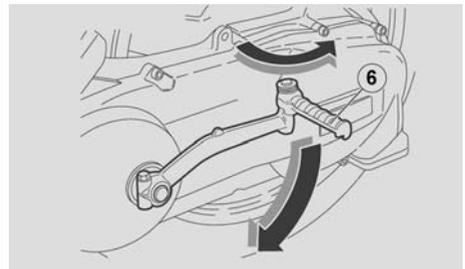
JOS AJONEUVOA EI OLE KÄYTETTY PITKÄÄN AIKAAN, SUORITA KOHDASSA «PITKÄ SEISONTA-AIKA» KERROTUT TOIMENPITEET.

HUOMAUTUS

JOTTA VÄLTYTTÄISIIN KULUTTAMASTA AKKUA LIIKAA, ÄLÄ PIDÄ KÄYNNISTYSPAINIKETTA PAINETTUNA VIITTÄ SEKUNTIA KAUEMMIN. JOS MOOTTORI EI KÄYNNISTY TÄNÄ AIKANA, ODOTA KYMMENEN SEKUNTIA JA PAINA SITTEN UUELLEEN KÄYNNISTYSPAINIKETTA.



02_09



02_10

Paina käynnistyspainiketta «5», avaa kevyesti kaasukahvaa 1/8 kierrosta (kts. kuva) ja vapauta se heti kun moottori käynnistyy.

- est sur feu de croisement.
- Positionner sur « ON » l'interrupteur d'allumage « 3 ».
 - Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein « 4 ». Si rien ne se passe, le courant n'arrive pas au relais de démarrage, du fait que le démarreur ne tourne pas.

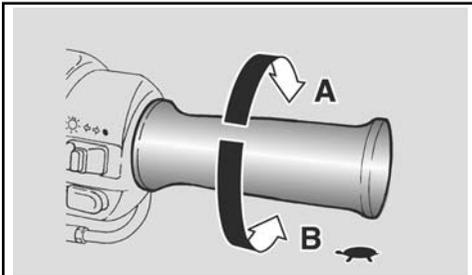
N.B.

SI LE VÉHICULE N'A PAS ÉTÉ UTILISÉ PENDANT UNE PÉRIODE PROLONGÉE, EFFECTUER LES OPÉRATIONS DÉCRITES DANS LA SECTION « INACTIVITÉ PROLONGÉE ».

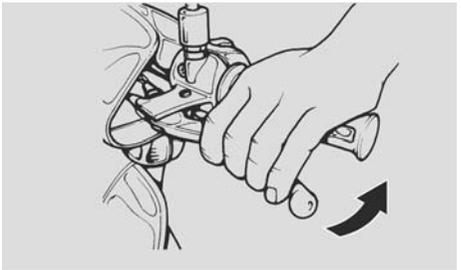
N.B.

POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE PENDANT PLUS DE CINQ SECONDES. SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET APPUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE.

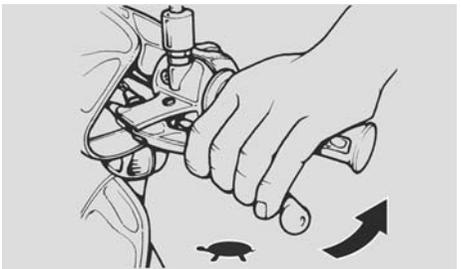
Appuyer sur le bouton de démarrage « 5 », ouvrir légèrement la poignée de l'accélérateur à 1/8 (voir figure), puis relâcher dès que le moteur démarre.



02_11



02_12



02_13

KÄYNNISTYS POLKIMELLA (KICK START)

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Siirry ajoneuvon vasemmalle puolelle.
- Varmista, että valokatkaisin «2» on lähivaloasennossa.
- Käännä virtakytkin «3» asentoon «ON».
- Jotta välttyttäisiin ajoneuvon karkaamiselta käynnistyksen aikana, lukitse molemmat pyörät jarrukahvoista «4».
- Kierrä käynnistyspoljinta «6» u

lospäin.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ KÄYNNISTYSPOLJINTA SEN JÄLKEEN KUN MOOTTORI ON KÄYNNISTETTY.

- Polkaise oikealla jalalla käynnistyspoljinta «6» ja vapauta se välittömästi. Mikäli tarpeen, toista toimenpide kunnes moottori käynnistyy.
- Palauta käynnistyspoljin «6» paikalleen.

DÉMARRAGE À PÉDALE (KICK START)

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Se porter sur le côté gauche du véhicule.
- S'assurer que l'inverseur feux « 2 » est sur feu de croisement.
- Positionner sur « ON » l'interrupteur d'allumage « 3 ».
- Pour éviter une perte de contrôle du véhicule au démarrage, bloquer les deux roues, en actionnant les leviers des freins « 4 ».
- Tourner vers l'extérieur la pédale de démarrage « 6 ».

ATTENTION



NE PAS AGIR SUR LA PÉDALE DE DÉMARRAGE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE.

- Agir avec le pied droit sur la pédale de démarrage « 6 », la relâcher immédiatement. Répéter, si nécessaire, l'opération jusqu'au démarrage du moteur.
- Faire rentrer la pédale de démarrage « 6 ».

LIIKKEELLELÄHTÖ JA AJAMINEN

HUOMIO



MATKUSTAJAN KULJETTAMISTA KOSKEVAT KOHDAT OVAT VOIMASSA VAIN NIISSÄ MAISSA, JOISSA SE ON SALLITTU.

ILMAN MATKUSTAJAA AJETTAESSA TULEE VARMISTAUTUA SIITÄ, ETTÄ MATKUSTAJAN JALKATUET OVAT KIINNI.

AJETTAESSA TULEE KÄDET PITÄÄ TUKEVASTI KAHVOILLA JA JALAT JALKATUILLA. ÄLÄ AJA KOSKAAN MUUSSA ASENNOSSA.

HUOMIO



MIKÄLI KULJETAT MATKUSTAJAA, OPASTA HÄNTÄ KÄYTTÄYTYMÄÄN SITEN, ETTÄ HÄN EI AIHEUTA HANKALUUKSIA AJON AIKANA.

VARMISTAUDU ENNEN LIIKKEELLELÄHTÖÄ SIITÄ, ETTÄ SEISONATUKI TAI -TUET OVAT PALAUTUNEET TÄYSIN PAIKALLEEN.

DÉPART ET CONDUITE

ATTENTION



LES ALLUSIONS À LA CONDUITE AVEC PASSAGER CONCERNENT UNIQUEMENT LES PAYS OÙ CELA EST PRÉVU.

SI ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT RABATTUS.

DURANT LA CONDUITE, MAINTENIR LES MAINS FERMEMENT SUR LES POIGNÉES ET LES PIEDS APPUYÉS SUR LES REPOSE-PIEDS. NE JAMAIS CONDUIRE DANS DES POSITIONS DIFFÉRENTES.

ATTENTION



DANS LE CAS DE LA CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICULTÉS DURANT LES MANŒUVRES.

AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA/LES BÉQUILLE/S SOIT/SOIENT COMPLÈTEMENT RENTRÉE/S.

Lähtiessäsi liikkeelle:

- Vapauta kaasukahva (asento A), kierrä takajarrua ja laske ajoneuvo alas seisontatueltä.
- Nouse ajoneuvon päälle ja pidä ainakin yhtä jalkaa maassa tasapainon vuoksi.
- Säädä taustapeilien kaltevuus sopivaksi.

HUOMIO



**TUTUSTU SIVUPEILIEN KÄYTTÖÖN
SKOOTTERI PYSÄHDYKSISSÄ.**

- Kun jarrukahva vapautetaan, ajoneuvo alkaa liikkua eteenpäin.

HUOMIO



**VÄLTÄ LIIKKEELLELÄHTÖJÄ
OLLESSA KYLMÄ. ÄKKINÄISIÄ
MOOTTORIN**

**HAITALLISTEN PÄÄSTÖJEN JA
POLTTOAINEEN LIIALLISEN
KULUTUKSEN RAJOITTAMISEKSI ON
HYVÄ LÄMMITTÄÄ MOOTTORI**

Pour partir :

- Relâcher la poignée de l'accélérateur (pos. A), actionner le frein arrière et faire descendre le véhicule de la béquille.
- Monter sur le véhicule et, pour des raisons de stabilité, garder au moins un pied posé sur le sol.
- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

ATTENTION



**LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE
FAMILIARISER À L'UTILISATION DES
RÉTROVISEURS.**

- Pour partir, relâcher le levier de frein, le véhicule commencera à avancer.

ATTENTION



**NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS
BRUSQUES À MOTEUR FROID.**

**POUR LIMITER L'ÉMISSION DANS L'AIR
DES SUBSTANCES POLLUANTES ET LA
CONSOMMATION DE CARBURANT, IL
EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE**

AJAMALLA
NOPEUDELLA
AJOKILOMETRIT.

RAJOITETULLA
ENSIMMÄISET

MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE
VITESSE AU COURS DES PREMIERS
KILOMÈTRES.

HUOMIO



ÄLÄ KIIHDYTÄ TAI JARRUTA
TOISTUVASTI TAI JATKUVASTI, KOSKA
SILLOIN SAATAT MENETTÄÄ YHTÄKKIÄ
AJONEUVON HALLINNAN.

ATTENTION



NE PAS ACCÉLÉRER NI DÉCÉLÉRER À
PLUSIEURS REPRISES ET EN CONTINU,
PUISQU'ON POURRAIT PERDRE
ACCIDENTELLEMENT LE CONTRÔLE DU
VÉHICULE.

HUOMIO



JARRUTTAESSASI KÄYTÄ MOLEMPIA
JARRUJA SAMANAIKaisesti, JOTTA
JARRUTUS TAPAHTUU TASaisesti JA
PAIN E KOHDISTUU TASaisesti
KAIKKIIN JARRUOSIIN.

PELKÄN ETU- TAI TAKAJARRUN
KÄYTTÄMINEN PIENENTÄÄ
HUOMATTAVASTI JARRUTUKSEN
TEHOA JA VAARANA ON, ETTÄ
JOMPIKUMPI PYÖRISTÄ LUKKIUTUU,
MISTÄ PUOLESTAAN ON
SEURAUKSENA PIDON MENETYS.

JOS JARRUTAT YLÄMÄESSÄ, HILJENNÄ
NOPEUS TÄYSIN JA KÄYTÄ
AINOASTAAN JARRUJA SKOOTTERIN

ATTENTION



EN CAS DE FREINAGE, DÉCÉLÉRER ET
ACTIONNER LES DEUX FREINS POUR
OBTENIR UNE DÉCÉLÉRATION
UNIFORME, EN DOSANT LA PRESSION
SUR LES ORGANES DE FREINAGE DE
MANIÈRE APPROPRIÉE.

EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE
FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE
FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT
CONSIDÉRABLEMENT LA FORCE DE
FREINAGE, ET ON RISQUE DE BLOQUER
UNE ROUE AVEC LA PERTE
D'ADHÉRENCE QUI EN RÉSULTE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE,
DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET

PAIKALLAAN PITÄMISEKSI.
MOOTTORIJARRUTUKSEN
KÄYTTÄMINEN SKOOTTERIN
PAIKALLAAN PITÄMISEKSI VOI
AIHEUTTAA VARIAATTORIN
YLIKUUMENEMISEN.

VAROITUS



ENNEN KAARTEESEEN AJAMISTA
VÄHENNÄ NOPEUTTA JA JARRUTA
SITEN, ETTÄ AJAT KAARTEEN
SOPIVALLA JA TASAISELLA VAUHDILLA
TAI HIUKAN KIIHDYTTÄEN; VÄLTÄ
JARRUTTAMASTA TÄYDELLÄ TEHOLLA:
LIUKUMISVAARA ON SILLOIN ERITTÄIN
SUURI.

JARRUJEN KÄYTTÖ JATKUVASTI
ALAMÄISSÄ VOI JOHTAA JARRUJEN
KITKAOSIEN YLIKUUMENEMISEEN, MIKÄ
PUOLESTAAN HEIKENTÄÄ
JARRUTUSTEHOA.

KÄYTÄ MOOTTORIJARRUTUSTA
HYVÄKSI JA JARRUTA SAMALLA
MOLEMMILLA JARRUILLA SILLOIN
TÄLLÖIN. ÄLÄ AJA MOOTTORI
SAMMUKSISSA ALAMÄESSÄ.

HUONOJEN SÄÄOLOJEN VALLITESSA
TEET OMAN AJONEUVOSI
NÄKYVÄMMÄKSI KÄYTTÄMÄLLÄ
LÄHIVALOJA MYÖS PÄIVÄSAIKAAN;
MÄRÄLLÄ ALUSTALLA TAI MUULLA

UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS
POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.
L'UTILISATION DU MOTEUR POUR
IMMOBILISER LE VÉHICULE PEUT
PROVOQUER LA SURCHAUFFE DU
VARIATEUR.

AVERTISSEMENT



AVANT D'AMORCER UN VIRAGE,
RÉDUIRE LA VITESSE OU FREINER EN
TOURNANT À VITESSE MODÉRÉE ET
CONSTANTE OU EN LÉGÈRE
ACCÉLÉRATION ; ÉVITER DE FREINER
AU MAXIMUM : LES PROBABILITÉS DE
DÉRAPAGE SERAIENT TROP ÉLEVÉES.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS
DANS LES DESCENTES, LES
GARNITURES DE FRICTION
POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI
RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

PROFITER DE LA COMPRESSION DU
MOTEUR CONJOINTEMENT À
L'UTILISATION INTERMITTENTE DES
DEUX FREINS. DANS LES TRAJETS EN
DESCENTE, NE PAS CONDUIRE AVEC LE
MOTEUR ÉTEINT.

DURANT LA CONDUITE À VISIBILITÉ
RÉDUITE, POUR AUGMENTER LA
VISIBILITÉ DE SON PROPRE VÉHICULE,
ALLUMER LES FEUX DE CROISEMENT,
MÊME LE JOUR ; SUR CHAUSSÉE

VÄHÄPITOISELLA ALUSTALLA AJAESSASI (LUMI, JÄÄ, MUTA, JNE.) AJA SOPIVALLA NOPEUDELLA JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JARRUTUKSIA TAI SUUNNANMUUTOKSIA, JOTKA VOIVAT AIHEUTTAA PIDON MENETYKSEN. TÄMÄPUOLESTAAN VOI JOHTAA KAAUTUMISEEN.

OTA HUOMIOON KAIKKI ESTEET JA MUUT AJOALUSTAN MUUTOKSET.

VAROITUS



EPÄYHTENÄISET TIENPINNAT, RAITEET, KAIVOT, TEIDEN AJORATAMERKINNÄT JA TYÖMAIDEN METALLISET LAATAT OVAT LIUKKAITA VESISATEELLA. NE TULEE SIKSI YLITTÄÄ MAHDOLLISIMMAN VAROVASTI ÄKKINÄISIÄ LIIKKEITÄ JA SKOOTTERIN KALLISTUSTA VÄLTÄEN.

KUN VAIHDAT KAISTAA TAI KÄÄNNYT, NÄYTÄ AINA MERKKIÄ SUUNTAVILKUILLA TARPEEKSI AIKAISIN JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JA VAARALLISIA LIIKKEITÄ.

KYTKE VILKUT POIS PÄÄLTÄ HETI KUN OLET KÄÄNTYNYT. OLE AINA ERITYISEN VAROVAINEN OHITTAESSASI MUITA TAI MUIDEN OHITTAESSA SINUA. VESISATEELLA SUURITN AJONEUVOJEN AIHEUTTAMA VESISUMU

MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU MANŒUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET, PAR CONSÉQUENT, LA CHUTE.

FAIRE ATTENTION À TOUT OBSTACLE OU TOUTE VARIATION DANS LA GÉOMÉTRIE DE LA CHAUSSÉE.

AVERTISSEMENT



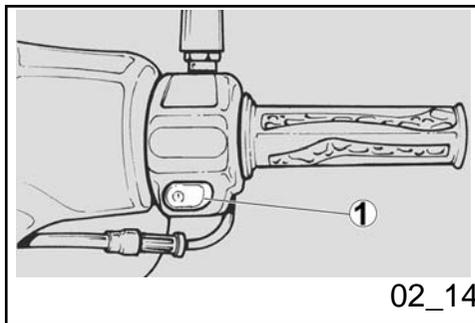
LES ROUTES IRRÉGULIÈRES, LES RAILS DE CHEMIN DE FER, LES BOUCHES D'ÉGOUT, LES SIGNAUX INDICATEURS PEINTS SUR LA SURFACE ROUTIÈRE, LES PLAQUES MÉTALLIQUES DES CHANTIERS, DEVIENNENT GLISSANTES PAR TEMPS DE PLUIE. POUR CETTE RAISON, ILS DOIVENT ÊTRE TRAVERSÉS AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE, EN CONDUISANT DE FAÇON MESURÉE ET EN INCLINANT LE VÉHICULE LE MOINS POSSIBLE.

SIGNALER TOUJOURS LES CHANGEMENTS DE VOIE OU DE DIRECTION AVEC LES DISPOSITIFS RESPECTIFS ET AVEC SUFFISAMMENT D'AVANCE, EN ÉVITANT LES MANŒUVRES BRUSQUES OU DANGEREUSES.

HEIKENTÄÄ
ILMAVIRTAUS
SKOOTTERIN
MENETYKSEN.

VOI NÄKYVYYTTÄ;
AIHEUTTAA
HALLINNAN

DÉSACTIVER LES CLIGNOTANTS TOUT DE SUITE APRÈS LE CHANGEMENT DE DIRECTION. LORSQU'ON DÉPASSE OU QU'ON EST DÉPASSÉ PAR D'AUTRES VÉHICULES, PRENDRE TOUTES LES PRÉCAUTIONS. EN CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU LAISSÉ PAR LES GRANDS VÉHICULES RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE DÉPLACEMENT D'AIR PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.



Ongelmallinen käynnistys (02_14, 02_15)

YLITÄYTTYNEEN
KÄYNNISTYS

MOOTTORIN

Mikäli käynnistystä ei suoriteta oikein tai imuputkissa on liikaa polttoainetta, saattaa moottori ylitäytyä.

Ylitäytyneen moottorin puhdistus:

- Paina käynnistuspainiketta «1» muutaman sekunnin ajan (anna moottorin käydä tyhjäkäynnillä) pitäen samalla kaasukahvaa «2» kokonaan käännettynä (**asento A**).

Demarrage difficile (02_14, 02_15)

DÉMARRAGE AVEC MOTEUR NOYÉ

Si la procédure de démarrage n'est pas correctement réalisée, ou en cas d'excès de carburant dans les conduits d'aspiration, le moteur pourrait se noyer.

Pour nettoyer un moteur noyé :

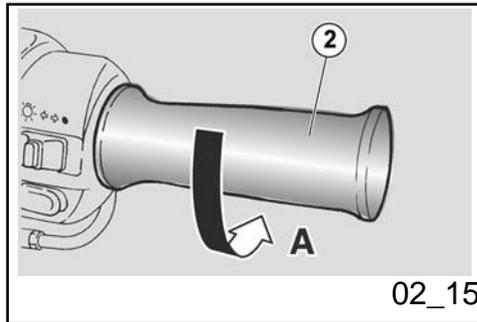
- Appuyer sur le bouton de démarrage « 1 » pendant quelques secondes (en faisant tourner le moteur à vide) avec la poignée de l'accélérateur « 2 » complètement tournée (**pos. A**).

KYLMÄKÄYNNISTYS

Moottorin käynnistäminen ensimmäisellä

DÉMARRAGE À FROID

En cas de basse température (proche ou



kerralla saattaa olla vaikeaa, jos ympäristön lämpötila on alhainen (noin 0°C tai sitä alhaisempi).

Tässä tapauksessa:

- Paina käynnistuspainiketta «1» ja käännä samanaikaisesti hieman kaasukahvaa «2».

Jos moottori käynnistyy.

- Vapauta kaasukahva «2».
- Mikäli tyhjäkäynti tuntuu epävakaalta, pyöritä kevyesti useamman kerran kaasukahvaa «2».

Jos moottori ei käynnisty.

Odota muutamia sekunteja ja toista kylmäkäynnistystoimenpiteet.

- Mikäli tarpeen, poista sytytystulppa ja tarkasta, että se ei ole kostea.
- Mikäli sytytystulppa on kostea, puhdista ja kuivaa se.
- Ennen tulpan laittamista takaisin paikalleen paina käynnistuspainiketta «1» ja anna käynnistysmoottorin pyöriä noin viiden sekunnin ajan suorittamatta kiihdytyksiä.

HUOMAUTUS

ASETA PUHDAS KANGAS SYLINTERIN PÄÄLLE, LÄHELLE SYTYTYSTULULPAN KIINNITYSKOHTAA, MAHDOLLISEN

inférieure à 0°C), on peut rencontrer des difficultés au premier démarrage.

Dans un tel cas:

- Appuyer sur le bouton de démarrage «1» et tourner en même temps modérément la poignée de l'accélérateur «2».

Si le moteur démarre.

- Relâcher la poignée de l'accélérateur «2».
- Si le ralenti est instable, agir sur la poignée de l'accélérateur «2» par petites et fréquentes rotations.

Si le moteur ne démarre pas.

Attendre quelques secondes et refaire la procédure de démarrage à froid.

- Retirer éventuellement la bougie et contrôler qu'elle ne soit pas humide.
- Si la bougie est humide, la nettoyer et la sécher.
- Avant de la remonter appuyer sur le bouton de démarrage «1» et faire tourner le démarreur pendant environ cinq secondes, sans accélérer.

N.B.

PLACER UN CHIFFON PROPRE SUR LE CYLINDRE, À PROXIMITÉ DU LOGEMENT DE LA BOUGIE, COMME PROTECTION CONTRE LES ÉVENTUELLES

ÖLJYN ROISKUMISEN VARALTA.**ÉCLABOUSSURES D'HUILE.****KÄYNNISTYS PITKÄN SEISONTA-AJAN JÄLKEEN**

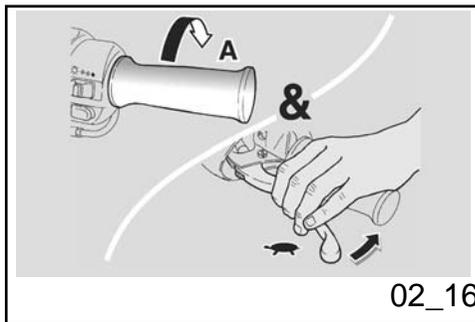
Jos ajoneuvoa ei ole käytetty pitkään aikaan, saattaa käynnistyksessä ilmaantua vaikeuksia, koska polttoaineen syöttöjärjestelmä saattaa olla osittain tyhjentynyt. Tässä tapauksessa:

- Paina käynnistuspainiketta «1» noin viiden sekunnin ajan kunnes kaasuttimen astia täyttyy.

DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ

Si le véhicule est resté longtemps inactif, il est possible qu'il ait des difficultés à démarrer dans la mesure où le circuit d'alimentation en carburant pourrait être partiellement vide. Dans ce cas :

- Appuyer sur le bouton de démarrage « 1 » pendant environ cinq secondes pour permettre à la cuve du carburateur de se remplir.

**Moottorin sammutus (02_16, 02_17)**

- Vapauta kaasukahva (**asento A**) ja käytä jarruja vähitellen voimaa lisäten skootterin pysäyttämiseksi.
- Lyhytaikaisen pysähdyksen aikana käytä ainakin toista jarruista.

HUOMIO

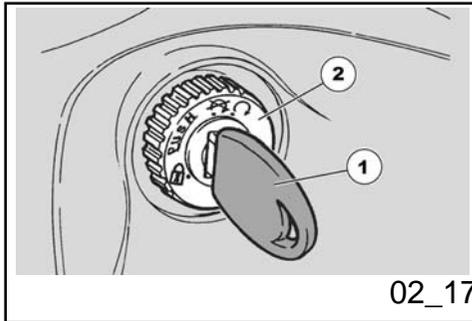
VÄLTÄ MOOTTORIN ÄKKINÄISTÄ SAMMUTUSTA, ÄKKINÄISTÄ JARRUTUSTA TAI JARRUJEN TÄYTTÄ

Arrêt du moteur (02_16, 02_17)

- Relâcher la poignée d'accélérateur (**pos. A**) et actionner graduellement les freins pour arrêter le mouvement du véhicule.
- Durant l'arrêt momentané tenir actionné au moins un frein.

ATTENTION

ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE



KÄYTTÖÄ AINA KUN VAIN MAHDOLLISTA.

RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

PYSÄKÖIMINEN

- Pysäytä ajoneuvo.

STATIONNEMENT

- Arrêter le véhicule.

HUOMIO



PYSÄKÖI SKOOTTERI VAKAALLE ALUSTALLE VAAKATASOON, JOTTA SKOOTTERI EI PÄÄSE KAATUMAAN.

ÄLÄ NOJAA AJONEUVOA SEINÄÄ VASTEN ÄLÄKÄ LASKE SITÄ MAKAMAAN MAAHAN. VARMISTA, ETTÄ SKOOTTERI JA VARSINKIN SEN KUUMAT OSAT EIVÄT OLE VAARAKSI KENELLEKÄÄN, LAPSET MUKAAN LUKIEN.

ÄLÄ JÄTÄ KÄYNNISSÄ OLEVAA SKOOTTERIA TAI AVAINTA VIRTAKYTKIMEEN ILMAN VALVONTAA. ÄLÄ ISTU SKOOTTERIN PÄÄLLE, KUN SE ON SEISONTATUEN VARASSA.

HUOMAUTUS

MOOTTORIN OLLESSA SAMMUNUT JA VIRTA-KYTKIMEN OLLESSA ASENNOSSA «ON» AKKU VOI PURKAUTUA.

ATTENTION



GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NE PAS L'ÉTENDRE SUR LE SOL. S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER LES PARTIES BRÛLANTES DE CELUI-CI, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS.

NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE. NE PAS S'ASSEOIR SUR LE VÉHICULE POSÉ SUR LA BÉQUILLE.

N.B.

LE MOTEUR ARRÊTÉ ET L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « KEY ON », LA BATTERIE POURRAIT SE

- Kierrä avainta «1» ja aseta virtakytkin «2» asentoon «OFF».
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.

HUOMIO

KOSKA AJONEUVO ON VARUSTETTU AUTOMAATTISELLA POLTTOAINEEN VIRTAUKSEN SULKUJÄRJESTELMÄLLÄ, EI OLE TARPEEN SULKEA POLTTOAINEHANAA MOOTTORIN OLLESSA SAMMUTETTUNA.

HUOMAUTUS

ÄLÄ JÄTÄ VIRTA-AVAINTA VIRTAKYTKIMEEN.

- Lukitse ohjaus ja ota avain «1» pois.

DÉCHARGER.

- Tourner la clé « 1 » et positionner sur « OFF » l'interrupteur d'allumage « 2 ».
- Positionner le véhicule sur la béquille.

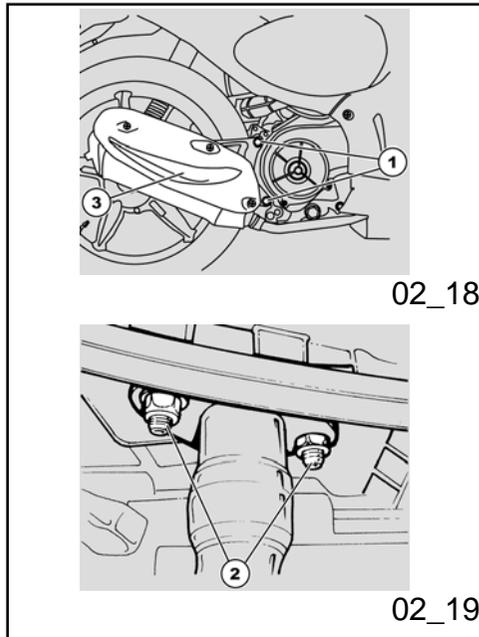
ATTENTION

MOTEUR ARRÊTÉ, IL N'EST PAS NÉCESSAIRE DE FERMER LE ROBINET DE CARBURANT, PUISQU'IL EST DOTÉ D'UN SYSTÈME AUTOMATIQUE D'ÉTANCHÉITÉ.

N.B.

NE PAS LAISSER LA CLÉ INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

- Bloquer la direction et extraire la clé « 1 ».



Katalysaattori (02_18, 02_19)

Skootterin ostajan on hyvä tietää, että lakimääräykset kieltävät mm. seuraavat:

- Kenen tahansa suorittama minkä tahansa laitteen tai olennaisen osan poisto tai muut toimenpiteet, lukuunottamatta huolto-, korjaus- tai vaihtotoimenpiteitä, joiden tarkoituksena on tehdä mistä tahansa uuden ajoneuvon melun vähentämiseen tarkoitettusta osasta toimimaton, tapahtuu se sitten ennen ajoneuvon myyntiä, sen toimittamista asiakkaalle tai sen käytön aikana.
- Ajoneuvon käyttö sen jälkeen, kun kyseinen laite tai osa on poistettu tai sitä on muokattu.

Tarkasta pakoputki/äänenvaimennin ja vaimentimen putket ja varmista, ettei niissä ole ruostumisen merkkejä tai reikiä ja että pakokaasujärjestelmä toimii moitteettomasti.

Mikäli pakokaasujärjestelmän tuottama melu kovenee, ota välittömästi yhteyttä **Aprilian** valtuutettuun huoltoliikkeeseen.

HUOMIO



ÄÄNENVAIMENNUSJÄRJESTELMÄN MUOKKAAMINEN ON KIELLETTY.

Pot d'échappement catalytique (02_18, 02_19)

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit :

- L'enlèvement et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, en dehors des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de n'importe quel dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf, dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou pendant son utilisation.
- L'emploi du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été enlevé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y ait pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un **Concessionnaire Officiel aprilia**.

ATTENTION



IL EST INTERDIT DE FALSIFIER LE

ÄÄNENVAIMENTIMEN POISTO

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.



ANNA MOOTTORIN JA VAIMENTIMEN JÄÄHTYÄ YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILAAN ENNEN SEURAAVIEN TOIMENPITEIDEN SUORITTAMISTA PALOVAMMOJEN EHKÄISEMISEKSI.

- Poista tarkastusluukun kansi.
- Kierrä auki ja irrota vaimentimen moottoriin kiinnittävät kaksi kiinnitysruuvia «1».
- Kierrä auki ja irrota kaksi mutteria «2».
- Poista äänenvaimennin «3».

VAROITUS

UUDELLEEN KOOTTAESSA VAIHDA VAIMENTIMEN LIITTIMEN TIIVISTE UUTEEN.

SYSTÈME DE CONTRÔLE DES BRUITS.**ENLÈVEMENT DU SILENCIEUX**

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.

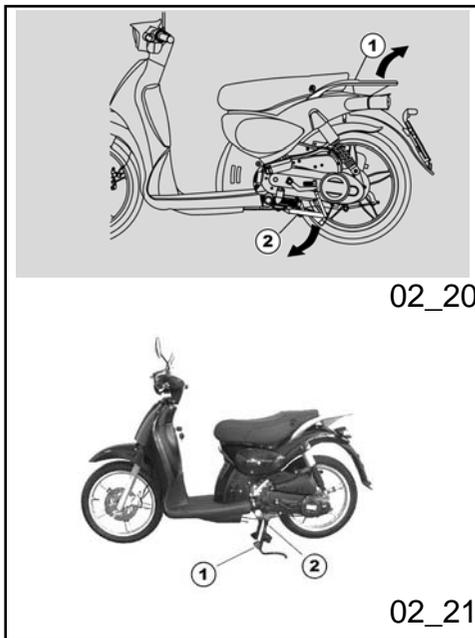


AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS SUIVANTES, LAISSER REFROIDIR LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX JUSQU'À CE QU'ILS AIENT ATTEINT LA TEMPÉRATURE AMBIANTE, AFIN D'ÉVITER DE POSSIBLES BRÛLURES.

- Retirer la trappe de visite.
- Dévisser et enlever les deux vis «1» de fixation du silencieux au moteur.
- Dévisser et enlever les deux écrous «2».
- Retirer le silencieux «3».

AVERTISSEMENT

AU REMONTAGE, REMPLACER LE JOINT ENTRE LE COLLECTEUR D'ÉCHAPPEMENT ET LE SILENCIEUX PAR UN NEUF.



Tekniset ominaisuudet

Vääntömomentti mutterit (2):
12 Nm (1,2 kgm).

Vääntömomentti ruuvit (1):
25 Nm (2,5 kgm).

Caractéristiques techniques

Couple de serrage écrous (2):
12 Nm (1,2 kgm).

Couple de serrage vis (1):
25 Nm (2,5 kgm).

Tukijalka (02_20, 02_21)

AJONEUVON ASETTAMINEN KESKISEISONTATUELLE

- Tartu vasemmanpuoleiseen kahvaan ja takimmaiseen vipuun «1».
- Työnnä seisontatuen vipua «2».

VARMISTA, ETTÄ SKOOTTERI PYSYY PYSTYSSÄ.

Seisontatuen tarkastus

Seisontatuen «1» tulee kiertyä esteettä.

Tarkasta seuraavat:

- Jouset «2» eivät saa olla vahingoittuneita, kuluneita, ruostuneita tai löystyneitä.
- Seisontatuen tulee kiertyä vapaasti; tarpeen vaatiessa rasvaa liittymäkohta.

Bequille (02_20, 02_21)

POSITIONNEMENT DU VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE CENTRALE

- Saisir la poignée gauche et la poignée arrière « 1 ».
- Pousser sur le levier de la béquille « 2 ».

S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

Contrôle béquille

Rien ne doit gêner la rotation de la béquille «1».

Effectuer les contrôles suivants:

- Les ressorts «2» ne doivent pas être endommagés, usés, rouillés ou affaiblis.
- La béquille doit tourner librement, éventuellement graisser l'articulation.

Ohjeita varkauksien estämiseksi

Älä KOSKAAN jätä virta-avainta lukkoon ja käytä aina ohjauslukkoa.

Pysäköi skootteri varmaan paikkaan, mahdollisesti autotalliin tai valvotulle alueelle.

Käytä, mikäli mahdollista, aprilian "Body-Guard"-vaijeria tai ylimääräistä varashälytintä.

Tarkasta, että skootterin kaikki asiakirjat ja verot ovat järjestyksessä.

Kirjoita henkilötietosi ja puhelinnumerosi tälle sivulle, jolloin omistaja on helppo löytää, mikäli skootteri löydetään mahdollisen varkauden jälkeen.

SUKUNIMI:

NIMI:

OSOITE:

.....

PUHELINNUMERO:

TÄRKEÄÄ Monissa tapauksissa varastetut ajoneuvot tunnistetaan käyttö- ja huolto-oppaaseen kirjoitettujen tietojen avulla.

Conseils contre le vol

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction.

Garer le véhicule en lieu sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé.

Utiliser, lorsque possible, le câble blindé « Body-Guard » aprilia prévu à cet effet ou bien un dispositif antivol complémentaire.

Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle.

Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de trouvaille suite à un vol.

PRÉNOM :

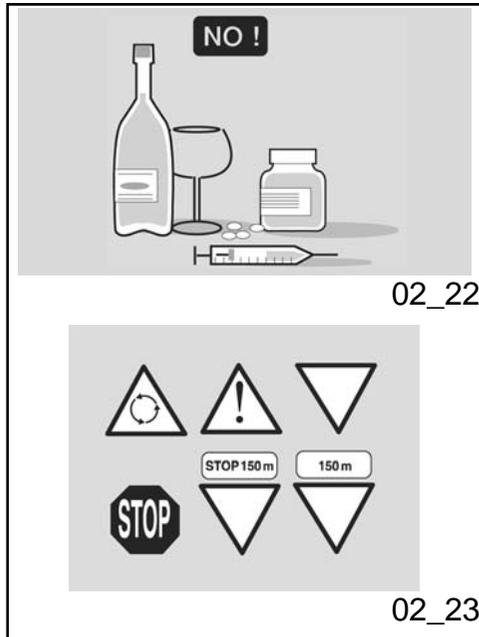
NOM :

ADRESSE :

.....

N° DE TÉLÉPHONE :

IMPORTANT Dans de nombreux cas, les véhicules volés sont identifiés grâce aux données reportées sur le manuel d'utilisation et d'entretien.



02_22

02_23

Turvallinen ajo (02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31, 02_32, 02_33)

TÄRKEÄT TURVALLISUUSÄÄNNÖT

Ajoneuvon ajaminen edellyttää, että kaikki lakivaatimukset täyttyvät (ajokortti, ikä, psykofyysinen kunto, vakuutus, hallinnolliset verot, rekisteröinti, rekisterikilpi, jne.).

On suositeltavaa tutustua ja totutella ajoneuvon alueilla, joissa liikenne on vähäistä ja/tai yksityisillä alueilla.

Joidenkin lääkkeiden, alkoholin ja huumeiden tai psykelääkkeiden nauttiminen lisää huomattavasti onnettomuusvaaraa.

Varmista, että psyykinen ja fyysinen kuntosi on riittävän hyvä ajamiseen, ota erityisesti huomioon fyysinen väsyneisyys ja unisuus.

Suurin osa onnettomuuksista johtuu kuljettajan kokemattomuudesta.

ÄLÄ KOSKAAN lainaa ajoneuvoa aloittelijoille, ja joka tapauksessa varmista, että kuljettaja täyttää kaikki ajamiseen tarvittavat vaatimukset.

Noudata tarkasti kansallisia ja paikallisia liikennemerkkejä ja -sääntöjä.

Une conduite sure (02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31, 02_32, 02_33)

RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ

Pour conduire le véhicule il est nécessaire de répondre à toutes les exigences imposées par la législation (permis de conduire, âge minimum, aptitude psychophysique, assurance, taxes gouvernementales, immatriculation, plaque d'immatriculation, etc.).

Il est conseillé de se familiariser avec le véhicule et de gagner confiance dans des zones à faible circulation et/ou dans des propriétés privées.

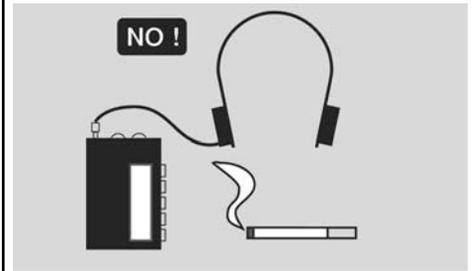
L'ingestion de certains médicaments, d'alcool et de substances stupéfiants ou psychotropes, augmente sensiblement le risque d'accident.

S'assurer que vos conditions psychophysiques sont aptes à la conduite et faire particulièrement attention à l'état de fatigue physique et à la somnolence.

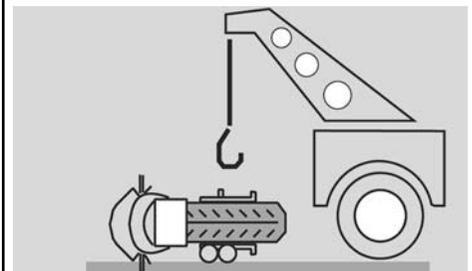
L'inexpérience du conducteur est la première cause d'accident.



02_24



02_25



02_26

Vältä äkkinäisiä ja kaikille tiellä liikkujille vaarallisia liikkeitä (esimerkiksi: takapyörällä ajo, nopeusrajoitusten noudattamatta jättäminen, jne.), arvioi ja huomioi aina myös tieolosuhteet, näkyvyys, jne.

Vältä törmäämistä esteisiin, jotka voivat aiheuttaa vaurioita ajoneuvoon tai johtaa sen hallinnan menetykseen.

Älä aja toisten ajoneuvojen imussa oman ajoneuvosi nopeuden lisäämiseksi.

HUOMIO



AJA AINA MOLEMMAT KÄDET OHJAUSTANGOSSA JA JALAT ASTINLAUDALLA (TAI KULJETTAJAN JALKATAPEISSA), OIKEASSA AJOASENNOSSA.

Ne JAMAIS prêter le véhicule à des débutants et, dans tous les cas, s'assurer que le conducteur possède les qualités requises indispensables à la conduite.

Respecter rigoureusement la signalisation et les normes de circulation nationales et locales.

Éviter les manœuvres brusques et dangereuses pour soi-même et pour les autres (exemple : cabrages, inobservance des limites de vitesse, etc.). En outre, évaluer et tenir toujours dûment en considération l'état de la chaussée, les conditions de visibilité, etc.

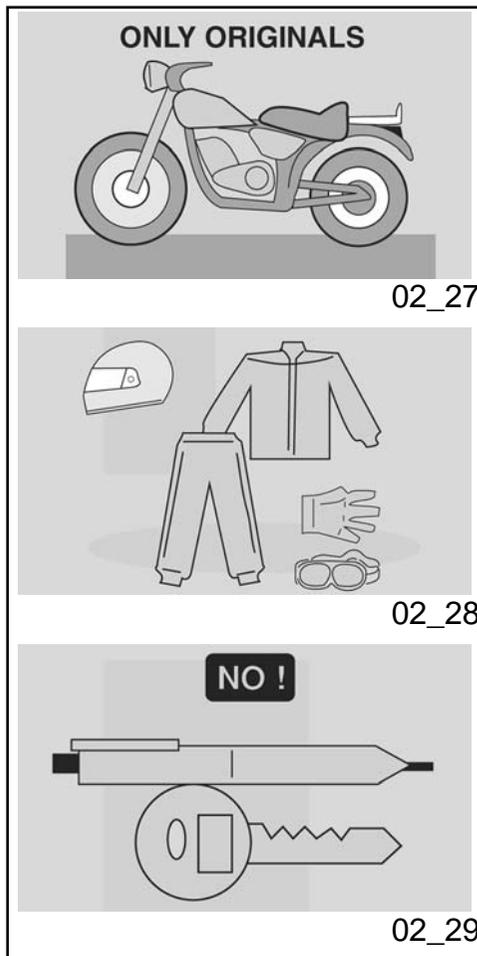
Ne pas heurter d'obstacles qui pourraient endommager le véhicule ou mener à la perte de contrôle de ce dernier.

Ne pas rester dans le sillage des véhicules qui précèdent à seule fin d'augmenter la propre vitesse.

ATTENTION



CONDUIRE TOUJOURS AVEC LES DEUX MAINS SUR LE GUIDON ET LES PIEDS SUR LA PLATE-FORME REPOSE-PIEDS (OU SUR LES REPOSE-PIEDS DU CONDUCTEUR) ET DANS LA POSITION CORRECTE DE CONDUITE.



Ajon aikana on ehdottomasti kiellettyä nousta seisomaan tai oikaista jäseniä.

Kuljettajan on oltava aina tarkkaavainen. Muut ihmiset, asiat, toimenpiteet (älä tupakoi, syö, juo, lue, jne.) eivät saa vaikuttaa ajon aikana.

Käytä ajoneuvolle tarkoitettua erityistä polttoainetta ja voiteluaineita, jotka on luetteloitu "VOITELUAINETAULUKOSSA". Tarkasta polttoaineen, öljyn ja jäähdytysnesteen määrät usein.

Jos ajoneuvo on joutunut osalliseksi onnettomuuteen tai jos se on törmännyt tai kaatunut, varmista, etteivät ohjauksen osat, putket, johdot, jarrutusjärjestelmä ja tärkeimmät osat ole vaurioituneet.

Tarvittaessa tarkastuta ajoneuvo aprilian valtuutetussa huoltoliikkeessä. Siellä voidaan kiinnittää erityistä huomiota runkoon, ohjaustankoon, jousituksiin, turvavarusteisiin ja laitteisiin, joiden kuntoa käyttäjä ei voi arvioida.

Ilmoita kaikki mahdolliset toimintahäiriöt huoltoliikkeen henkilökunnan työn helpottamiseksi.

Älä koskaan aja ajoneuvolla, mikäli vaurioituminen on vaikuttanut sen turvallisuuteen.

Älä muuta koskaan seuraavien osien asentoa, suuntausta tai väriä: rekisterikilpi, suuntavilkut, merkkivalot ja äänimerkit.

Éviter absolument de se mettre debout ou de s'étirer pendant la conduite.

Le conducteur ne doit pas se distraire, se laisser distraire ou influencer par des personnes, choses, actions (ne pas fumer, manger, boire, lire, etc.) durant la conduite du véhicule.

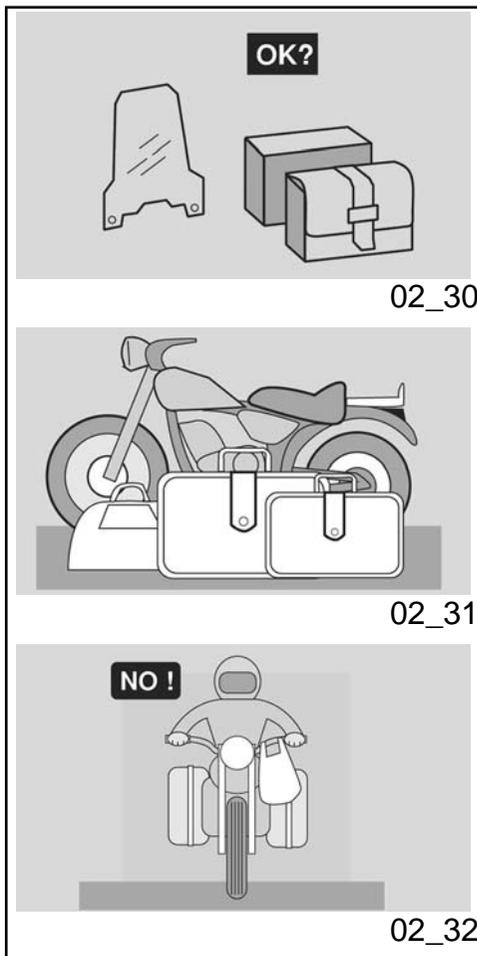
Utiliser le carburant et les lubrifiants spécifiques au véhicule, du type reporté dans le "TABLEAU DES LUBRIFIANTS" ; contrôler régulièrement la présence des niveaux prescrits d'essence, d'huile et de liquide de refroidissement.

Si le véhicule a été impliqué dans un accident ou bien a subi des chocs ou des chutes, s'assurer que les leviers de commande, les tuyaux, les câbles, le système de freinage et les parties essentielles ne soient pas endommagés.

Faire éventuellement contrôler le véhicule par un Concessionnaire Officiel aprilia, en faisant particulièrement attention au cadre, au guidon, aux suspensions, aux organes de sécurité et aux dispositifs dont l'utilisateur n'est pas en mesure d'évaluer l'état.

Signaler tout mauvais fonctionnement afin de faciliter l'intervention des techniciens et/ou des mécaniciens.

Ne conduire sous aucun prétexte le véhicule si les dégâts subis en compromettent la sécurité.



Ajoneuvon muuttaminen aiheuttaa takuun raukeamisen.

Kaikki ajoneuvoon tehdyt muutokset tai alkuperäisten osien poistamiset voivat vaikuttaa ajoneuvon suorituskykyyn eli vähentää sen turvallisuutta tai jopa tehdä ajoneuvosta laittoman.

Kansallisia ja paikallisia lakeja ja säännöksiä tulee aina noudattaa ajoneuvon varusteiden osalta.

Erityisesti on vältettävä teknisiä muutoksia, joiden tarkoituksena on lisätä ajoneuvon suorituskykyä tai muuttaa sen alkuperäisiä ominaisuuksia.

On ehdottomasti vältettävä ajamasta kilpaa muiden ajoneuvojen kanssa.

Vältä ajamasta maastossa.

VAATETUS

Ennen liikkeellelähtöä on muistettava aina varmistaa, että päässä on kypärä ja että se on kunnolla kiinni. Varmista, että se kypärä on yhtenäinen, ehjä, oikean kokoinen ja että visiiri on puhdas.

Käytä suojavaatetusta, mahdollisesti vaaleita

Ne modifier sous aucun prétexte la position, l'inclinaison et la couleur : de la plaque d'immatriculation, des clignotants, des dispositifs d'éclairage et des klaxons.

Les modifications apportées au véhicule entraînent l'annulation de la garantie.

Toute modification éventuelle apportée au véhicule et la dépose des pièces d'origine peuvent compromettre les performances de celui-ci, diminuer le niveau de sécurité, même le rendre illégal.

Il est recommandé de respecter toujours les dispositions légales et les réglementations nationales et locales en matière d'équipement du véhicule.

Éviter en particulier les modifications techniques visant à en améliorer les performances ou altérant les caractéristiques originales du véhicule.

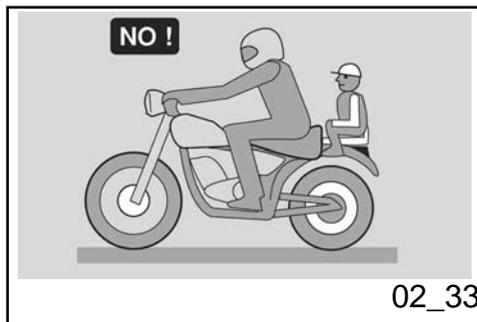
Éviter absolument de rivaliser avec les autres véhicules.

Éviter la conduite tout-terrain.

VÊTEMENTS

Avant de se mettre en marche, ne pas oublier de toujours mettre et boucler le casque correctement. S'assurer qu'il est homologué, en bon état, à la bonne taille, et que la visière est propre.

Mettre des vêtements protecteurs, de



ja/tai heijastavia vaatteita. Tällä tavoin parannat näkyvyyttäsi liikenteessä ja vähennät huomattavasti päälleajoaaraa ja suojautut myös paremmin mahdollisen kaatumisen sattuessa.

Vaatteiden tulee olla hyvin myötäileviä eikä vaatteissa saa olla vapaana lepattavia osia; hihnat, vyöt ja solmiot eivät saa heilua vapaasti; vältä näiden ja muiden kappaleiden vaikutusta ajamiseen, esimerkiksi niiden tarttumista esineisiin tai ajoneuvon osiin ajon aikana.

Älä pidä taskuissa tavaroita, jotka voivat olla vaarallisia mahdollisen kaatumisen sattuessa, esimerkiksi teräviä esineitä kuten avaimia, kyniä, lasipurkkeja jne. (samat suositukset koskevat myös mahdollista matkustajaa).

LISÄVARUSTEET

Käyttäjä on henkilökohtaisesti vastuussa mahdollisten lisävarusteiden asennuksesta ja käytöstä.

On suositeltavaa, että lisävarustetta ei asenneta äänimerkkien tai merkkien päälle tai ettei se estä niitä toimimasta. Älä myöskään rajoita lisävarustein jousitusten liikettä tai ohjauskulmaa, äläkä estä hallintalaitteiden käyttöä tai pienennä maavaraa tai kallistuskulmaa kaarteissa.

préférence de couleur claire et/ou réfléchissante. De cette manière, on se rendra plus visible des autres conducteurs, réduisant sensiblement le risque d'être renversé, et on pourra jouir d'une meilleure protection en cas de chute.

Les vêtements doivent être bien adhérents et fermés aux extrémités ; les cordons, les ceintures et les cravates ne doivent pas pendre ; éviter que ceux-ci ou d'autres objets puissent interférer avec la conduite, en s'accrochant dans les pièces en mouvement ou les autres organes de conduite.

Ne pas conserver dans les poches des objets potentiellement dangereux en cas de chute, comme par exemple : des objets pointus comme des clés, des stylos, des récipients en verre, etc. (ces recommandations restent valables pour l'éventuel passager).

ACCESSOIRES

L'utilisateur est personnellement responsable du choix d'installation et d'utilisation des accessoires.

Lors du montage, il est recommandé que l'accessoire ne couvre pas les dispositifs de signalisation sonore et visuelle ni n'en compromette le fonctionnement, ne limite pas la course des suspensions et l'angle de braquage, qu'il ne gêne pas l'actionnement des commandes ni ne réduise pas la

Vältä käyttämästä lisävarusteita, jotka haittaavat hallintalaitteiden käyttöä, sillä tämä voi pidentää reaktioaikaa hätätilanteissa.

Ajoneuvon asennetut suojat ja suurikokoiset tuulilasit voivat aiheuttaa aerodynaamisia voimia niin, että vaarana on ajoneuvon ajovakauden menetys, varsinkin kovilla nopeuksilla ajettaessa.

Varmista, että lisävaruste kiinnitetään ajoneuvon kunnolla niin, ettei se aiheuta vaaratilanteita ajon aikana.

Älä lisää tai muuta sähkölaitteita, jotka ylittävät ajoneuvon sähköjärjestelmän kuormitusrajan, sillä tällöin moottori voi yllättäen sammua tai seurauksena voi olla vaarallinen äänimerkkeihin ja merkivaloihin liittyvä virranpuute.

aprilia suosittelee alkuperäisten lisävarusteiden käyttöä (aidot **aprilia** lisävarusteet).

KUORMITUS

Noudata varovaisuutta ja kohtuutta matkatavaroita kiinnittäessäsi. Matkatavarat tulee kuormata mahdollisimman lähelle ajoneuvon massakeskipistettä ja niiden

distance au sol et l'angle d'inclinaison dans les virages.

Éviter l'utilisation d'accessoires qui gênent l'accès aux commandes, dans la mesure où cela peut rallonger les temps de réaction en cas d'urgence.

Les carénages et les pare-brises de grandes dimensions, montés sur le véhicules, peuvent créer des forces aérodynamiques pouvant compromettre la stabilité du véhicule pendant la marche, surtout à grande vitesse.

S'assurer que l'accessoire est solidement ancré au véhicule et qu'il ne comporte pas un danger pour la conduite.

Ne pas ajouter ou modifier des équipements électriques excédant la capacité du véhicule, parce que cela pourrait provoquer l'arrêt soudain de ce dernier ou un manque dangereux du courant nécessaire au fonctionnement des dispositifs de signalisation sonore et visuelle.

aprilia recommande l'utilisation d'accessoires d'origine (**aprilia** genuine accessories).

CHARGE

Être prudent et modéré lors de la charge de bagages. Il est important de disposer les bagages le plus proche possible du centre de gravité du véhicule et de répartir

painon tulee jakautua mahdollisimman tasaisesti kummallekin puolelle niin. Tarkasta tämän lisäksi, että kuorma on kiinnitetty ajoneuvoon hyvin. Tämä on tärkeää varsinkin pitkien matkojen aikana.

Ohjaustankoon, lokasuojiin tai haarukkaan ei missään tapauksessa saa kiinnittää suurikokoisia, painavia ja/tai vaarallisia varusteita: tämä voi aiheuttaa ajoneuvon vauhdin hiljentymisen kaarteissa ja heikentää ohjaavuutta.

Älä aseta skootterin sivuille suurikokoisia matkatavaroita, sillä ne voivat osua ihmisiin tai esteisiin aiheuttaen skootterin hallinnan menetyksen.

Älä kuljeta matkatavaroita, joita ei ole kiinnitetty hyvin.

Älä kuljeta matkatavaroita, jotka tulevat liikaa ulos kuljetusvälineestä tai jotka peittävät äänimerkkejä tai merkkivaloja.

Älä kuljeta eläimiä tai lapsia käyttöopaslokerossa tai tavaratelineessä.

Älä ylitä minkään tavaratelineen maksimikuormitusta.

Skootterin ylikuormitus aiheuttaa ajovakauden ja ohjattavuuden menettämisen.

uniformément la charge des deux côtés pour réduire au minimum tout déséquilibre. Contrôler également que la charge est solidement ancrée au véhicule, surtout durant les longs trajets.

Ne fixer sous aucun prétexte les objets encombrants, volumineux, lourds et/ou dangereux au guidon, aux garde-boue et aux fourches: le véhicule répondrait plus lentement dans les virages, ce qui compromettrait inévitablement la maniabilité de celui-ci.

Ne pas disposer, sur les côtés du véhicule, des bagages trop encombrants, dans la mesure où ils pourraient heurter des personnes ou des objets, provoquant la perte de contrôle du véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui n'est pas solidement fixé au véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui dépasse excessivement du porte-bagages ou qui couvre les dispositifs de signalisation sonore et visuelle.

Ne pas transporter d'animaux ou d'enfants sur le porte-documents ou le porte-bagages.

Ne pas excéder la limite maximale de poids transportable pour chaque porte-bagages.

La surcharge du véhicule en compromettrait la stabilité et la maniabilité.

SCARABEO

50 4T

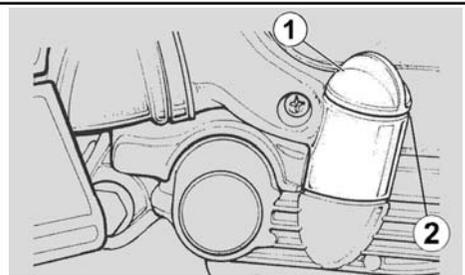


Luku 03

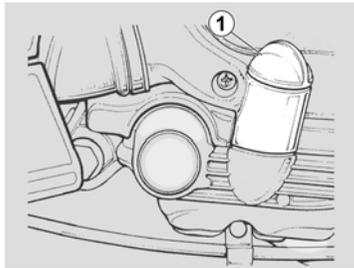
Huolto

Chap. 03

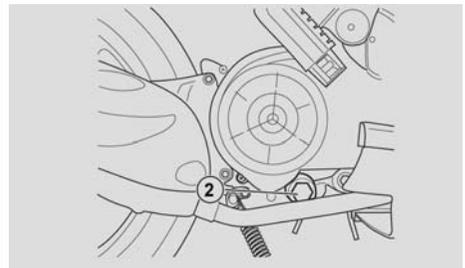
L'entretien



03_01



03_02



03_03

Moottoriöljytaso

4 T-moottoreissa moottoriöljyllä voidellaan vaihteisto, akselin kannattimet ja jäähdytyspiiri.

HUOMIO



LIIAN PIENI MÄÄRÄ ÖLJYÄ SAATTAA VAHINGOITTA MOOTTORIA.

Kaikissa 4T-moottoreissa öljyn ominaisuuksien heikentyminen samoin kuin kuluminenkin ovat normaaleja ilmiöitä. Erityisesti kulutukseen vaikuttaa käyttötapa (esimerkiksi ajamalla aina "täydellä kaasulla" öljynkulutus kasvaa).

Huolto-ohjelmassa annetut vaihtovälit on määriteltä moottorin sisältämän kokonaisöljymäärän ja standardikäytössä mitatun keskikulutuksen mukaisesti.

HUOMIO



KAIKENLAISTEN VAHINKOJEN VÄLTTÄMISEKSI ON SUOSITELTAVAA TARKASTAA ÖLJYTASO AJONEUVON JOKAISEN KÄYTTÖKERRAN

Niveau d'huile moteur

Dans les moteurs 4T l'huile moteur est utilisée pour lubrifier les organes de la distribution, les paliers de vilebrequin et le groupe thermique.

ATTENTION



UNE QUANTITÉ INSUFFISANTE D'HUILE PEUT PROVOQUER DE DIFFÉRENTS DÉGÂTS AU MOTEUR.

Dans tous les moteurs 4T, la dégradation des caractéristiques de l'huile, ainsi qu'une certaine consommation, doivent être considérées comme normales. La consommation en particulier dépend des conditions d'utilisation (ex. : en conduisant toujours « à fond » la consommation d'huile augmente).

En fonction du contenu total d'huile dans le moteur et des consommations moyennes relevées selon les modalités standardisées, sont définies les fréquences de remplacement prévues par le programme d'entretien.

ATTENTION



YHTEYDESSÄ.

AFIN DE PRÉVENIR LES PANNES, IL EST RECOMMANDÉ DE CONTRÔLER LE NIVEAU D'HUILE LORS DE CHAQUE UTILISATION DU VÉHICULE.

Tason tarkistus (03_01)

- Tarkasta moottoriöljyn taso huoltotaulukoiden mukaisesti.
- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan.

HUOMAUTUS

MOOTTORIÖLJYN TASO TULEE TARKASTAA AINA ENNEN AJONEUVON KÄYTTÖÄ MOOTTORIN OLLESSA KYLMÄNÄ.

Verification niveau (03_01)

- Vérifier le niveau d'huile moteur selon ce qui est reporté dans les tableaux d'entretien.
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.

N.B.

LA VÉRIFICATION DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉE CHAQUE FOIS QUE LE VÉHICULE EST UTILISÉ, LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

- Kierrä auki ja vedä mittapuikko «1» ulos.
- Puhdista öljyn kanssa kosketuksiin tuleva osa puhtaalla liinalla.
- Kierrä mittapuikko «1» kokonaan reikään «2».
- Vedä mittapuikko «1» uudestaan ulos ja tarkasta öljyn taso mittapuikosta.
- Taso on sopiva, jos se saavuttaa osapuilleen maksimitasoa tarkoittavan merkkiviivan mittapuikossa.

- Dévisser et extraire le bouchon jauge de mesure «1».
- Nettoyer la partie en contact avec l'huile à l'aide d'un chiffon propre.
- Visser complètement le bouchon jauge «1» dans le trou d'introduction «2».
- Extraire de nouveau le bouchon jauge «1» et lire le niveau atteint par l'huile sur la jauge.
- Le niveau est correct s'il atteint approximativement l'encoche marquée sur la jauge de mesure

- Mikäli tarpeen, lisää öljyä.

Maksimitaso tarkoittaa noin 850 ml moottoriöljyä. Jos tarkastus suoritetaan heti ajoneuvon käytön jälkeen eli siis moottorin ollessa vielä lämmin, taso on alhaisempi; tarkastus kannattaa suorittaa vasta ainakin kymmenen minuuttia moottorin pysäyttämisen jälkeen, jotta tulos olisi luotettava.

Öljyn lisäys

Lisää moottoriöljyä huoltotaulukoiden mukaisesti.

Kuten huoltotaulukoissa on ilmoitettu, on omistajan joka tapauksessa käännyttävä säännöllisesti valtuutetun

Aprilia-huoltopalvelun puoleen moottoriöljyn määrän tarkastamiseksi ja sen lisäämiseksi.

HUOMIO



MOOTTORIÖLJYN LISÄÄMINEN TULEE AINA SUORITTA A VASTA TASON TARKASTAMISEN JÄLKEEN EIKÄ MAKSIMITASOA SAA KOSKAAN YLITTÄÄ.

correspondant au niveau maximum.

- Si nécessaire, remplir.

Le repère du niveau MAX indique une quantité d'environ 850 cc d'huile dans le moteur. Si la vérification est effectuée après avoir employé le véhicule, donc avec le moteur chaud, la ligne de niveau sera plus basse; pour effectuer une vérification correcte, il est nécessaire d'attendre au moins 10 minutes après l'arrêt du moteur, de façon à avoir un niveau correct.

Appoint d'huile

Effectuer le remplissage d'huile moteur selon ce qui est reporté dans les tableaux d'entretien.

Dans les tableaux d'entretien programmé il est de toute façon prévu d'effectuer périodiquement chez un **Concessionnaire Officiel Aprilia** un contrôle et éventuel remplissage d'huile moteur.

ATTENTION



LES ÉVENTUELS REMPLISSAGES D'HUILE MOTEUR DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS APRÈS LA VÉRIFICATION DU NIVEAU D'HUILE ET TOUJOURS EN AJOUTANT DE L'HUILE SANS JAMAIS DÉPASSER LE NIVEAU MAX.

Öljyn vaihto (03_02, 03_03) MOOTTORIÖLJYN JA SUODATTIMEN VAIHTO

Moottoriöljyn vaihto ja suodattimen puhdistus tulee suorittaa määräaikaishuoltotaulukoiden mukaisesti valtuutetussa **Aprilia-huoltopalvelussa**. Moottori tulee tyhjentää antamalla öljyn valua tyhjennyskorkin «2» kautta ulos. Verkkosuodattimen ulostuloa voidaan helpottaa kallistamalla moottoria 10 astetta vasempaan. Sen jälkeen kun verkkosuodatin on puhdistettu ja asennettu paikalleen sekä korkki «2» suljettu, täytä noin 850 ml:lla öljyä korkista «1».

Käynnistä sitten ajoneuvo, anna se käydä muutaman minuutin ajan ja sammuta se sitten: tarkasta öljyn taso noin viiden minuutin kuluttua ja tarpeen vaatiessa lisää öljyä **varoen ylittämästä koskaan maksimitasoa**. Lisää ja vaihda ainoastaan uutta öljyä.

HUOMIO



**MOOTTORIN KÄYTTÄMINEN
RIITTÄMÄTTÖMÄLLÄ TAI
VÄÄRÄNLAISELLA VOITELUAINEELLA
NOPEUTTAA LIIKKEESSÄ OLEVIEN
OSIEN KULUMISTA JA SAATTA
AIHEUTTAA VAKAVIA VAURIOITA.**

Vidange d'huile (03_02, 03_03)

VIDANGE D'HUILE MOTEUR ET REEMPLACEMENT DU FILTRE

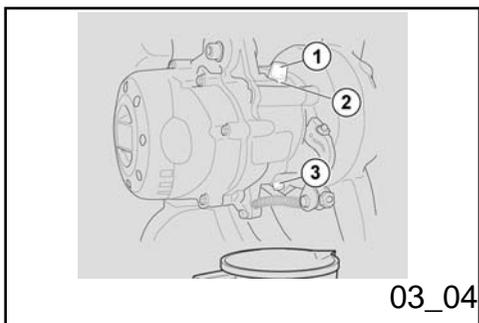
La vidange de l'huile et le nettoyage du filtre doivent être effectués selon ce qui est reporté dans les tableaux d'entretien programmé chez un **Concessionnaire Officiel Aprilia**. Le moteur doit être vidangé en faisant couler l'huile par le bouchon de vidange «2». Pour faciliter l'écoulement de la crépine, incliner le moteur de 10° à gauche. Après avoir nettoyé et remontée la crépine et une fois serré le bouchon «2», remplir avec environ 850 cc d'huile par le bouchon «1».

Démarrer ensuite le véhicule, le laisser tourner pendant quelques minutes et l'éteindre: après environ 5 minutes, contrôler le niveau et éventuellement remplir **sans jamais dépasser le niveau MAX**. Pour les remplissages et les remplacements, employer de l'huile neuve.

ATTENTION



**FAIRE FONCTIONNER LE MOTEUR AVEC
UNE LUBRIFICATION INSUFFISANTE OU
AVEC DES LUBRIFIANTS INADAPTÉS,
ACCÉLÈRE L'USURE DES PARTIES
MOBILES ET PEUT S'ENSUIVRE DE**



Keskiön öljytaso (03_04)

- Aja muutamia kilometrejä kunnes saavutat normaalin käyttölämpötilan ja pysäytä sitten moottori.
- Aseta skootteri keskiseisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja vedä mittapuikko «1» ulos.
- Puhdista öljyn kanssa kosketuksiin tuleva osa puhtaalla liinalla.
- Kierrä mittapuikko «1» kokonaan reikään «2».
- Vedä mittapuikko uudestaan ulos ja tarkasta öljyn taso mittapuikosta.
- Taso on oikea, kun se saavuttaa likimäärin mittapuikon pienen ympyrämerkin.
- Mikäli tarpeen, lisää öljyä.

HUOMIO



ÄLÄ HÄVITÄ ÖLJYÄ YMPÄRISTÖÖN

HUOMIO



KIRISTÄ KUNNOLLA TÄYTTÖ-«1» JA TYHJENNYSKORKIT «3» JA VARMISTA,

GRAVES DÉGÂTS.

Niveau d'huile du moyeu (03_04)

- Parcourir quelques kilomètres jusqu'à atteindre la température normale de fonctionnement, puis arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Dévisser et extraire le bouchon jauge de mesure «1».
- Nettoyer la partie en contact avec l'huile à l'aide d'un chiffon propre.
- Visser complètement le bouchon jauge «1» dans le trou d'introduction «2».
- Extraire de nouveau le bouchon jauge et lire le niveau atteint par l'huile sur la jauge.
- Le niveau est correct s'il atteint approximativement le repère imprimé sur la jauge de mesure.
- Si nécessaire, remplir.

ATTENTION



NE PAS RÉPANDRE DE L'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION

ETTÄ ÖLJYÄ EI VUODA.

TARKASTA SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN, ETTÄ KAMPIKAMMION TIIVISTEESSÄ EI OLE VUOTOJA.

ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA SILLOIN, KUN VOITELUAINETTA ON LIIAN VÄHÄN TAI SE ON LIKAANTUNUTTA, KOSKA TÄMÄ NOPEUTTAA LIIKKUVIEN OSIEN KULUMISTA JA SAATTAÄ AIHEUTTAA PYSYVIÄ VAURIOITA. TARKASTUKSEN JA VAIHDON SUORITTAMISEKSI KÄÄNNY VALTUUTETUN APRILIA-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN.



BIEN SERRER LES BOUCHONS DE REMPLISSAGE «1» ET DE VIDANGE «3» ET S'ASSURER QUE L'HUILE NE DÉVERSE PAS.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT L'ABSENCE DE FUITES AU NIVEAU DU JOINT DU COUVERCLE DU CARTER.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE AVEC UNE LUBRIFICATION INSUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU INADAPTÉS, DANS LA MESURE OÙ CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PARTIES MOBILES ET PEUT S'ENSUIVRE DE DÉGÂTS IRRÉPARABLES. POUR LE CONTRÔLE ET LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.

VAIHEISTOÖLJYN VAIHTO

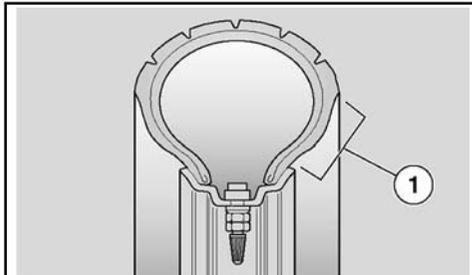
Vaihteistööljyn vaihto tulee suorittaa määräaikaishuoltotaulukoiden mukaisesti.

Tarkastuksen ja vaihdon suorittamiseksi käänny **Aprilian valtuutetun huoltoliikkeen** puoleen.

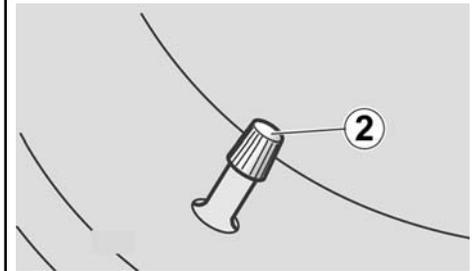
VIDANGE D'HUILE DE LA TRANSMISSION

Il est nécessaire de faire remplacer l'huile de la transmission en fonction de ce qui est reporté dans les tableaux d'entretien programmé.

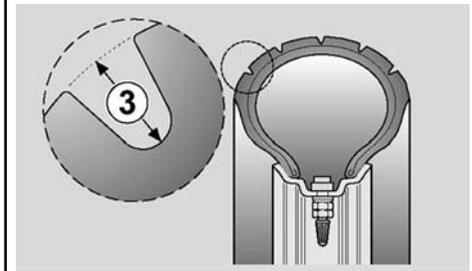
Pour le contrôle et le remplacement, s'adresser à un **Concessionnaire Officiel aprilia**.



03_05



03_06



03_07

Renkaat (03_05, 03_06, 03_07)

Tämä ajoneuvo on varustettu sisäkumittomilla renkailla (tubeless).



TARKASTA RENGASPAINHEET SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILASSA.

JOS RENKAAT OVAT KUUMAT, MITTAUSTULOS ON VIRHEELLINEN. SUORITA MITTAUS AINA ENNEN PITKÄÄ AJOMATKAA JA SEN JÄLKEEN.

JOS RENGASPAINNE ON LIIAN KORKEA, MAASTON EPÄTASAISUUDET EIVÄT VAIMENNU VAAN NE VÄLITTYVÄT OHJAUSTANKOON, MIKÄ PUOLESTAAN VÄHENTÄÄ AJOMUKAVUUTTA SEKÄ PITOAA KAAARTEISSA.



JOS TAAS RENGASPAINNE ON RIITTÄMÄTÖN, RENKAIDEN SIVUOSAT «1» JOUTUVAT KOVEMMAN RASITUKSEN ALAISIKSI, MIKÄ PUOLESTAAN VOI AIHEUTTAA RENGASKUMIN LIUKUMISEN VANTEEN PÄÄLLE TAI SEN IRTOAMISEN JA TÄSTÄ JOHTUVAN HALLINNAN MENETYKSEN.

ÄKKIJARRUTUKSISSA RENKAAT

Les pneus (03_05, 03_06, 03_07)

Ce véhicule est doté de pneus tubless.



CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE. EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS.

SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.



SI, INVERSEMENT, LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES BORDS DES PNEUS «1» TRAVAILLENT DAVANTAGE, LE PNEU PEUT AINSI PATINER SUR LA JANTE, OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES

VOIVAT IRROTA VANTEILTA. KAARTEISSA SKOOTTERI VOI MÖS LÄHTEÄ SIVULUISUUN.

TARKASTA RENKAIDEN KULUTUSPINTOJEN KUNTO JA NIIDEN KULUNEISUUS, SILLÄ RENKAIDEN HUONO KUNTO HEIKENTÄÄ PITOJA JA SKOOTTERIN OHJATTAVUUTTA.

JOISSAKIN RENGASTYYPEISSÄ, JOTKA SOPIVAT TÄHÄN SKOOTTERIIN, ON KULUNEISUUDEN TUNNISTIMET.

PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES. DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE.

CONTRÔLER L'ÉTAT DES SURFACES ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANOEUVRABILITÉ DU VÉHICULE.

CERTAINS TYPES DE PNEUS, HOMOLOGUÉS POUR CE VÉHICULE, SONT POURVUS D'INDICATEURS D'USURE.



KULUNEISUUDEN TUNNISTIMIA ON ERILAISIA.

KYSY JÄLLEENMYYJÄLTÄSI LISÄTIETOJA SIITÄ, MITEN KULUNEISUUS TARKASTETAAN JUURI SINUN SKOOTTERISTASI.

TARKASTA SILMÄMÄÄRÄISESTI RENKAIDEN KULUNEISUUS. JOS NE OVAT KULUNEET, VAIHDA NE UUSIIN.

VAIHDA RENGAS, JOS SE ON KULUNUT TAI JOS KULUTUSPINNASSA ON YLI 5 mm KOKOINEN REIKÄ.

RENKAAN PAIKKAUKSEN JÄLKEEN PYÖRÄ ON TASAPAINOTETTAVA.



IL EXISTE DIFFÉRENTS TYPES D'INDICATEURS D'USURE.

S'INFORMER AUPRÈS DE SON REVENDEUR POUR LES MODALITÉS DE CONTRÔLE DE L'USURE.

VÉRIFIER VISUELLEMENT L'USURE DES PNEUS, LES FAIRE REMPLACER SI USÉS.

FAIRE REMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm.

APRÈS AVOIR FAIT RÉPARER UN PNEU,

RENKAAT TULEE VAIHTAA TUOTTAJAN SUOSITTELEMIIN RENGASTYYPPEIHIN JA -MALLEIHIN; MUUNLAISTEN RENKAIDEN KÄYTTÖ HUONONTAA AJONEUVON AJO-OMINAISUUKSIA.



ÄLÄ ASENNUTA SISÄKUMILLISIA RENKAITA SISÄKUMITTOILLE RENKAILLE TARKOITETUILLE VANTEILLE.

TARKASTA, ETTÄ TÄYTTÖVENTTIILEISSÄ «2» ON AINA KORKIT, JOTTA RENKAAT EIVÄT TYHJENISI ÄKILLISESTI.

VAIHTO, KORJAUS, HUOLTO JA TASAPAINOTUS OVAT TÄRKEITÄ TOIMENPITEITÄ; NIIDEN SUORITTAMISEEN TARVITAAN ASIANMUKAISIA VÄLINEITÄ JA KOKEMUSTA.

TÄSTÄ SYYSTÄ NÄIDEN TOIMENPITEIDEN SUORITTAMISTA VARTEN SUOSITTELEMME KÄÄNTYMÄÄN VALTUUTETUN APRILIA-HUOLTOPALVELUN TAI ERIKOISTUNEEN RENGASLIIKKEEN PUOLEEN.

FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. LES PNEUS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS PAR D'AUTRES DU TYPE ET MODÈLE INDIQUÉ PAR LA FIRME; L'UTILISATION DE PNEUS DIFFÉRENTS DE CEUX INDIQUÉS INFLUENCE NÉGATIVEMENT LA MANOEUVRABILITÉ DU VÉHICULE.



NE PAS FAIRE INSTALLER DES PNEUS DU TYPE À CHAMBRE À AIR SUR DES JANTES POUR DES PNEUS TUBELESS.

CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE «2» SOIENT TOUJOURS MUNIES DES BOUCHONS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT.

LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES; ELLES DOIVENT DONC ÊTRE EXÉCUTÉES AVEC DES OUTILS APPROPRIÉS ET AVEC L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE.

POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA OU À UN REVENDEUR/RÉPARATEUR DE PNEUS SPÉCIALISÉ POUR L'EXÉCUTION



JOS RENKAAT OVAT UUDET, NIIDEN PITO EI EHKÄ VIELÄ OLE PARAS MAHDOLLINEN: AJA ENSIMMÄISET KILOMETRIT VAROEN. ÄLÄ VOITELE NESTEELLÄ, JOKA EI SOVI RENKAISIIN. JOS RENKAAT OVAT VANHAT MUTTA EIVÄT KUITENKAAAN TÄYSIN KULUNEET, NE SAATTAVAT KOVETTUA EIVÄTKÄ NE TÄLLÖIN TAKAA HYVÄÄ PITOAA. TÄSSÄ TAPAUKSESSA VAIHDA RENKAAT UUSIIN.

DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES.



SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PELLICULE GLISSANTE: CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME SI NON COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE. DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.

MINIMI URASYVYYS KULUTUSPINNASSA «3»:

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Etu:	1,5 mm
Taka:	1,5 mm

**SYVYYDEN MINIMIRAJA KULUTUSPINNASSA «3»
(VERSIO USA)**

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Etu (versio USA)	3 mm

**LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR DE LA BANDE
DE ROULEMENT «3»**

Caractéristique	Description/valeur
Avant	1,5 mm
Arrière	1,5 mm

**LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR DE LA BANDE
DE ROULEMENT «3» (VERSION USA.)**

Caractéristique	Description/valeur
Avant (version É.-U.)	3 mm

Taka (versio USA)

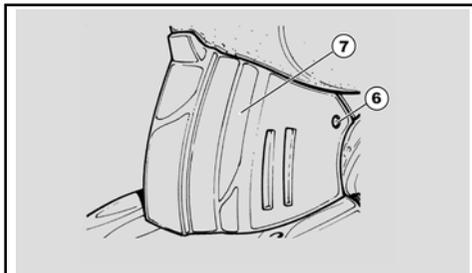
3 mm

Arrière (version É.-U.)

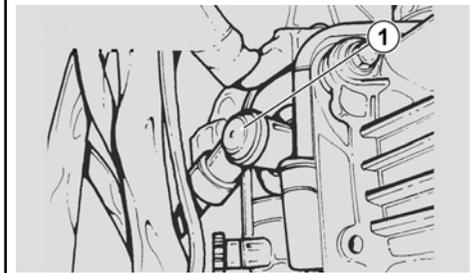
3 mm

eikä missään tapauksessa alempi kuin ajoneuvon käyttömaan laissa säädetty.

il ne doit pas être inférieure à ce qui est prescrit par la réglementation en vigueur dans les pays où le véhicule est utilisé.



03_08



03_09

Hekkutulpan irrotus (03_08, 03_09, 03_10)

Tarkasta ja vaihda määräaikaishuoltotaulukon mukaisesti.

Irrota sytytystulppa säännöllisesti, puhdista sen hiilikertymät ja tarvittaessa vaihda se.

Sytytystulppaan päästään:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi «6».
- Poista tarkastussuojus «7».

HUOMIO

KÄSITTELE MAALATTUJA KOMPONENTTEJA VAROVASTI; ÄLÄ NAARMUTA TAI VAHINGOITA NIITÄ.

Depose de la bougie (03_08, 03_09, 03_10)

Contrôler et remplacer selon les indications reportées dans les tableaux d'entretien programmé.

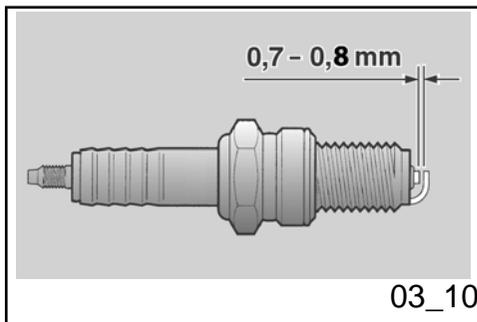
Démonter périodiquement la bougie, la décalaminer, et si nécessaire la remplacer.

Pour accéder à la bougie :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Dévisser et enlever la vis « 6 ».
- Retirer la trappe de visite « 7 ».

ATTENTION

MANIPULER AVEC SOIN LES PIÈCES PEINTES ; NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.



Poisto ja puhdistus:

- Irrota sytytystulpan hattu «1».
- Poista kaikki lika sytytystulpan kannasta, avaa se sitten työkalusarjassa olevalla avaimella ja poista se pesästään varoen päästämästä pölyä tai muita epäpuhtauksia sylinterin sisälle.
- Tarkasta, että sytytystulpan elektrodissa ja keraamisessa ytimestä ei ole hiilijäämiä tai syöpymismerkkejä, puhdista tarvittaessa sytytystulpan puhdistukseen tarkoitetuilla puhdistimilla, rautalangalla ja/tai metallisella harjalla.
- Puhalla voimakkaalla ilmasuihkulla, jotta irronneet epäpuhtaudet eivät pääse moottoriin. Jos sytytystulpan eristeessä on halkeamia, sen elektrodit ovat syöpyneet tai se on erittäin likainen, tulee se vaihtaa uuteen.
- Varmista elektrodien etäisyys paksuustulkilla. Sen tulee olla 0,7 – 0,8 mm, tarpeen vaatiessa säädä se taivuttamalla maadoituselektrodia varovaisesti.
- Varmista että aluslevy on hyvässä kunnossa. Kun aluslevy on asennettu, kierrä sytytystulppa

Pour la dépose et le nettoyage :

- Retirer la pipette de la bougie « 1 ».
- Enlever toute trace de saleté de la base de la bougie, puis la dévisser avec la clé fournie dans le kit d'outils et l'extraire de son logement, en veillant à ne pas faire entrer de poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.
- Contrôler que l'électrode et la porcelaine centrale de la bougie soient exempts de calamines ou de signes de corrosion, nettoyer éventuellement avec les nettoyants spécifiques pour bougies, avec un fil de fer et/ou une petite brosse métallique.
- Souffler énergiquement avec un jet d'air pour éviter que les résidus retirés n'entrent dans le moteur. Si la bougie présente des fissures sur l'isolant, des électrodes rouillées ou des dépôts excessifs, elle doit être remplacée.
- Contrôler la distance entre les électrodes avec un calibre d'épaisseur. Celle-ci doit être de 0,7 – 0,8 mm, éventuellement la régler, en pliant avec précaution l'électrode de masse.
- S'assurer que la rondelle est en bon état. Une fois la rondelle montée,

kokonaan paikoilleen käsin kierteiden vahingoittumisen välttämiseksi.

- Kierrä työkalusarjan avaimella sytytystulppaa puoli kierrosta, jotta aluslevy kiristyy hyvin paikalleen.

HUOMIO

SYTYTYSTULPPA TULEE KIINNITTÄÄ HYVIN. MIKÄLI NÄIN EI TEHDÄ, MOOTTORI VOI YLIKUUMENTUA JA SEURAUKSENA VOI OLLA VAKAVIA VAURIOITA.

KÄYTÄ AINOASTAAN SUOSITELTUJA SYTYTYSTULPPIA; MUUTOIN MOOTTORIN SUORITUSKYKY SAATTAÄ HEIKENTYÄ JA KÄYTTÖIKÄ LYHENTYÄ.

Kiristysmomentit (Nm)

Sytytystulpan liitännämomentti:
20 Nm (2 kgm)

- Kytke sytytystulpan hattu «1».
- Aseta tarkastussuojus uudelleen paikalleen.

visser manuellement et complètement la bougie pour éviter d'endommager le filetage.

- Serrer la bougie avec la clé fournie dans le kit d'outils, en la faisant accomplir un 1/2 tour, pour comprimer la rondelle.

ATTENTION

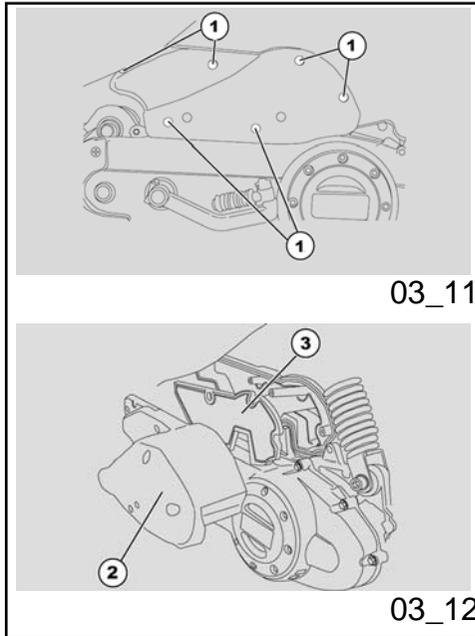
LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT.

UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DU MOTEUR.

Couples de blocage (N*m)

Couple de serrage de la bougie :
20 Nm (2 kgm)

- Brancher la pipette de la bougie « 1 ».
- Replacer la trappe de visite.



Ilmansuodattimen irrotus (03_11, 03_12)

Ilmansuodattimen puhdistus ja tarkastus tulee suorittaa kuukausittain tai määräaikaishuoltotaulukoiden mukaisesti; aikaväli riippuu käytötavasta.

Jos skootterilla ajetaan pölyisillä tai märillä teillä, puhdistus- ja tarkastustoimenpiteet tulee suorittaa useammin.

Ilmansuodattimen voi puhdistaa ainoastaan, jos sen irrottaa ajoneuvosta.

POISTO

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Kierrä auki ja irrota kuusi ruuvia «1».
- Vedä ilmansuodattimen kansi «2» pois.
- Vedä suodattava osa «3» pois.

Ilmansuodattimen puhdistus

- Pese suodattava osa «3» puhtailla liuottimilla, jotka eivät syty tai haihdu

Demontage du filtre a air (03_11, 03_12)

Le nettoyage et le contrôle de l'état du filtre à air devraient s'effectuer mensuellement ou en fonction des indications reportées dans les tableaux d'entretien programmé ; cela dépendra des conditions d'utilisation.

Si le véhicule est utilisé sur routes poussiéreuses ou mouillées, les opérations de nettoyage ou remplacement devraient être plus fréquentes.

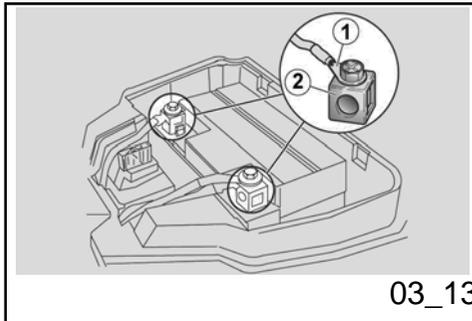
Pour effectuer le nettoyage du filtre à air, il est nécessaire de le retirer du véhicule.

DÉPOSE

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Dévisser et enlever les six vis « 1 ».
- Extraire le couvercle du filtre à air « 2 ».
- Extraire l'élément filtrant « 3 ».

Nettoyage du filtre à air

- Laver l'élément filtrant « 3 » avec des solvants propres, non inflammables ou à fort degré de



herkästi ja anna sen kuivua hyvin.

- Levitä koko pinnalle suodattimille soveltuvaa öljyä.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ POLTTOAINETTA TAI TULENARKOJA LIUOTTIMIA SUODATINOSAN PUHDISTAMISEEN, JOTTA VÄLTÄT SYTTYMIS- TAI RÄHJÄHDYSVAARAN.

volatilité et le faire sécher soigneusement.

- Appliquer sur toute la surface une huile pour filtres.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'ESSENCE OU DE DISSOLVANTS INFLAMMABLES POUR LE LAVAGE DE L'ÉLÉMENT FILTRANT, POUR ÉVITER LES RISQUES D'INCENDIE OU D'EXPLOSION.

Akku (03_13, 03_14, 03_15)

HUOMIO



ÄLÄ KOSKAAN VAIHDA AKKULIITÄNTÖJEN PAIKKOJA.

LIITÄ JA IRROTA AKKU VIRTAKYTKIMEN OLLESSA «OFF»- ASENNOSSA, JOTTA VÄLTYTTÄISIIN TIETTYJEN OSIEN VAHINGOITTUMISELTA.

LIITÄ ENSIN PLUS-JOHTO (+) JA SEN JÄLKEEN MAADOTUSJOHTO (-). IRROTA NE PÄINVASTAISessa JÄRJESTYKSessä.

HUOMIO

Batterie (03_13, 03_14, 03_15)

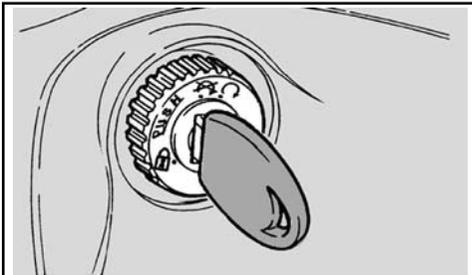
ATTENTION



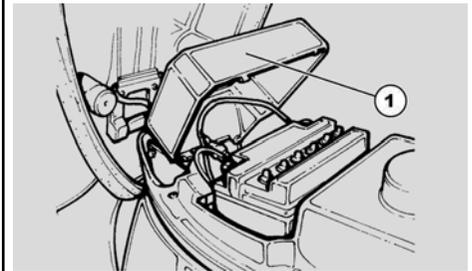
NE JAMAIS INVERSER LE BRANCHEMENT DES CÂBLES DE LA BATTERIE.

BRANCHER ET DÉBRANCHER LA BATTERIE AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « OFF », AUTREMENT CERTAINS COMPOSANTS POURRAIENT ÊTRE ENDOMMAGÉS.

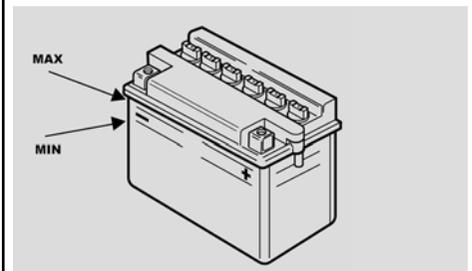
BRANCHER D'ABORD LE CÂBLE POSITIF (+) PUIS LE CÂBLE NÉGATIF (-).



03_14



03_15



03_16



TULIPALOVAARA. POLTTOAINETTA JA MUITA SYTTYVIÄ AINEITA EI SAA JOUTUA SÄHKÖOSIEN LÄHEISYYTEEN.

Tarkasta akkunesteen taso ja liittimien kiinnitys määräaikaishuoltotaulukoiden mukaisesti.

HUOMIO



AKKUNESTE ON MYRKYLLISTÄ JA SYÖVYTTÄVÄÄ; IHOKONTAKTISSA SE VOI AIHEUTTAA PALOVAMMOJA, KOSKA SE SISÄLTÄÄ RIKKIHAPPOA. KÄYTÄ SUOJAVAAKTEJA, SUOJANAAMARIA JA/TAI SUOJALASEJA HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDessäSI.

JOS AKKUNESTETTÄ JOUTUU IHOILLE, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ.

JOS SITÄ JOUTUU SILMIIN, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ VIIDENTOISTA MINUUTIN AJAN. OTA MAHDOLLISIMMAN PIAN YHTEYS SILMÄLÄÄKÄRIIN.

DÉBRANCHER EN SUIVANT L'ORDRE INVERSE.

ATTENTION



RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

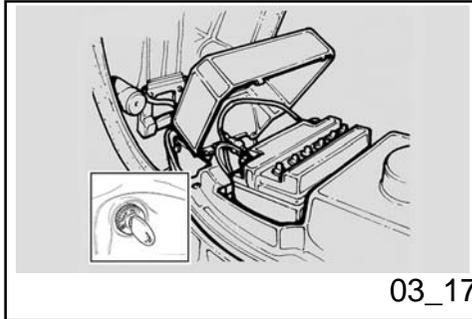
Contrôler le niveau d'électrolyte et le serrage des bornes en fonction des indications reportées dans les tableaux d'entretien programmé.

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES VÊTEMENTS DE PROTECTION, UN MASQUE POUR LE VISAGE ET/OU DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN.

SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FRAÎCHE.



MIKÄLI SITÄ NIELLÄÄN VAHINGOSSA, TULEE ALUKSI JUODA PALJON VETTÄ TAI MAITOA JA JATKAA SITTEN JOKO MAGNESIAMOIDOLLA TAI KASVISÖLJYLLÄ, MINKÄ JÄLKEEN TULEE OTTAA NOPEASTI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN.

AKUSTA HAIHTUU RÄJÄHDYSALTTIITA KAASUJA; PIDÄ SE KAUKANA AVOTULESTA, KIPINÖISTÄ, SAVUKKEISTA JA KAIKISTA MUISTA LÄMMÖNLÄHTEISTÄ.

LATAAMISEN TAI KÄYTÖN AIKANA HUOLEHDI TILAN RIITTÄVÄSTÄ TUULETUKSESTA JA VÄLTÄ AKUSTA LATAUKSEN AIKANA HAIHTUVIEN KAASUJEN HENGITTÄMISTÄ.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

VARO KALLISTAMASTA SKOOTTERIA LIIKAA, JOTTA AKKUNESTETTÄ EI PÄÄSE VALUMAAN VAARALLISESTI ULOS.

AKKUNESTE ON SYÖVYTTÄVÄÄ.

ÄLÄ KAADA TAI ROISKUTA SITÄ. VÄLTÄ SEN JOUTUMISTA KOSKETUKSEEN ERITYISESTI MUOVIOSIEN KANSSA.

HUOMAUTUS

MIKÄLI TARVITSET HUOLTOPALVELUN APUA TAI TEKNISIÄ NEUVOJA, OTA YHTEYTTÄ VALTUUTETTUUN APRILIA-HUOLTOPALVELUPISTEeseen,

SI L'ÉLECTROLYTE ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDamment À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE.

SI L'ÉLECTROLYTE EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

LA BATTERIE ÉMANE DES GAZ EXPLOSIFS ; IL EST PRÉFÉRABLE DE TENIR ÉLOIGNÉES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR.

PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

FAIRE ATTENTION À NE PAS TROP INCLINER LE VÉHICULE, AFIN DE PRÉVENIR LES DANGEREUSES FUITES DE LIQUIDE DE LA BATTERIE.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF.

NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN

JOKA KYKENEETAKAAMAAN NOPEAN
JA ASIANTUNTEVAN PALVELUN.

PLASTIQUE.

N.B.

POUR LES CAS EXIGEANT UNE
ASSISTANCE OU UNE CONSULTATION
TECHNIQUE, S'ADRESSER À UN
CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA,
QUI GARANTIRA UN SERVICE RAPIDE
ET DE QUALITÉ.

3 Huolto / 3 L'entretien

LIITÄNTÄNAPOJEN JA LIITTIMIEN
TARKASTUS JA PUHDISTUS

- Paljasta akku.
- Tarkasta, että kaapeleiden liitännät «1» ja akun liittimet «2» ovat hyvässä kunnossa (eivät syöpyneet tai likaiset) sekä erityisrasvan tai vaseliinin peitossa.

CONTRÔLE ET NETTOYAGE DES
COSSES ET DES BORNES

- Accéder à la batterie.
- Contrôler que les cosses « 1 » des câbles et les bornes « 2 » de la batterie soient en bon état (et non corrodés ou couverts de dépôts) et enduits de graisse spéciale ou de vaseline.

Tarvittaessa:

- Varmista, että virtakytkin on asennossa «**OFF**»
- Irrota järjestyksessä ensin negatiivinen kaapeli (-) ja sitten positiivinen kaapeli (punainen) (+).
- Harjaa metallisella harjalla kaikki syöpymismerkit pois.
- Kytke järjestyksessä positiivinen kaapeli (punainen) (+) ja sitten negatiivinen kaapeli (-).
- Voitele liitännät ja liittimet

Si nécessaire :

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur « **OFF** »
- Débrancher d'abord le câble négatif (-) puis le câble positif (rouge) (+).
- Frotter avec une brosse métallique pour éliminer toute trace de corrosion.
- Rebrancher d'abord le câble positif (rouge) (+) puis le câble négatif (-).
- Recouvrir les cosses et les bornes

- erityisrasvalla tai vaseliinilla.
- Aseta akku uudelleen paikalleen.

- avec de la graisse spéciale ou de la vaseline.
- Replacer la batterie.

AKUN POISTAMINEN

AKKUUN PÄÄSTÄÄN

- Varmista, että virtakytkin on asennossa «OFF».
- Nosta satula .
- Poista akun kansi «1».

DÉPOSE DE LA BATTERIE

ACCÈS À LA BATTERIE

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage soit sur « OFF ».
- Soulever la selle.
- Déposer le couvre-batterie « 1 ».

HUOMIO



AKKU ON KYTKETTY SÄHKÖKAAPELEIHIN. VARO KAAPELEITA AKKUA POISTETTAESSA.

ATTENTION



LA BATTERIE EST RELIÉE AUX CÂBLES ÉLECTRIQUES. AU COURS DE L'ENLÈVEMENT, NE PAS FORCER LES CÂBLES.

AKUN POISTO KOKONAAN

- Irrota järjestyksessä negatiivinen kaapeli (-) ja positiivinen kaapeli (punainen) (+).
- Irrota huuhotusletku.
- Poista akku paikaltaan ja aseta se tasaiselle alustalle viileään ja kuivaan paikkaan.

DÉPOSE COMPLÈTE

- Débrancher d'abord le câble négatif (-) puis le câble positif (rouge) (+).
- Débrancher l'évent.
- Déposer la batterie de son logement et la ranger sur une surface horizontale dans un endroit frais et sec.

HUOMIO

ATTENTION



**IRROTETTU AKKU TULEE SÄILYTTÄÄ
VARMASSA PAIKASSA JA LASTEN
ULOTTUMATTOMISSA.**

AKUN LATAUS

- Poista akku.
- Varaa käyttöäsi sopiva laturi.
- Kierrä auki ja poista osien korkit.
- Tarkasta akkunesteen taso.
- Kytke akku akkulaturiin.

HUOMAUTUS

**SUOSITTELEMME LATAUKSEN
SUORITTAMISTA 1/10
AMPEERIMÄÄRÄLLÄ AKUN
KOKONAISKAPASITEETISTA.**

- Käynnistä laturi.
- Tarkasta latauksen jälkeen
akkunesteen määrä ja lisää
tarvittaessa tislattua vettä.
- Kiinnitä osien korkit.

HUOMIO



**UNE FOIS RETIRÉE, LA BATTERIE DOIT
ÊTRE STOCKÉE DANS UN ENDROIT SÛR
ET HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.**

RECHARGE DE LA BATTERIE.

- Déposer la batterie.
- Se munir d'un chargeur de batterie
adapté.
- Dévisser et enlever les bouchons
des éléments.
- Contrôler le niveau de l'électrolyte
de la batterie.
- Brancher la batterie à un chargeur
de batterie.

N.B.

**IL EST CONSEILLÉ DE RECHARGER EN
UTILISANT UN AMPÉRAGE ÉGAL À 1/10
DE LA CAPACITÉ DE LA BATTERIE.**

- Allumer le chargeur de batterie.
- Une fois la recharge terminée,
contrôler à nouveau le niveau de
l'électrolyte et éventuellement
remplir avec de l'eau distillée.
- Serrer les bouchons des éléments.

ATTENTION



ASENNA AKKU TAKAISIN VIIMEISTÄÄN 5-10 MINUUTTIA LATURIN IRROTTAMISEN JÄLKEEN, KOSKA AKKU JATKAA KAASUN TUOTANTOA HETKEN AIKAA.

AKUN ASENNUS

- Varmista, että virtakytkin on asennossa «**OFF**».
- Aseta akku takaisin paikalleen.
- Kytke akun huohotusputki.

HUOMIO



KYTKE AINA AKUN HUOHOTUSLETKU, JOTTA POISTUVAT RIKKIHAPPOHÖYRYT EIVÄT SYÖVYTTÄISI SÄHKÖJÄRJESTELMÄÄ, MAALATTUJA PINTOJA, KUMISIA OSIA TAI TIIVISTEITÄ.

HUOHOTUSLETKUN TULEE OLLA KYTKETTY SITEN, ETTÄ SE EI JÄÄ PURISTUKSIIN, MISSÄ TAPAUKSESSA SEURAUKSENA SAATTAA OLLA AKUN SISÄISEN PAINEEN NOUSEMINEN JA MAHDOLLISET AKKUVAURIOT.



REMONTER LA BATTERIE UNIQUEMENT 5-10 MINUTES APRÈS AVOIR DÉBRANCHÉ L'APPAREIL DE RECHARGE, CAR LA BATTERIE CONTINUE À PRODUIRE DU GAZ PENDANT UNE BRÈVE PÉRIODE.

INSTALLATION BATTERIE

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur «**OFF**».
- Positionner la batterie dans son logement.
- Brancher l'évent de la batterie.

ATTENTION



BRANCHER TOUJOURS L'ÉVENT DE LA BATTERIE POUR ÉVITER QUE LES VAPEURS D'ACIDE SULFURIQUE, EN SORTANT PAR L'ÉVENT, PUISSENT CORRODER L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE, LES PARTIES PEINTES, LES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU LES JOINTS.

L'ÉVENT DOIT ÊTRE BRANCHÉ DE FAÇON À NE PAS RESTÉ PINCÉ, AUTREMENT CELA PEUT CAUSER UNE ÉLÉVATION DE LA PRESSION À L'INTÉRIEUR DE LA BATTERIE, AVEC

- Kytke järjestyksessä positiivinen kaapeli (punainen) (+) ja negatiivinen kaapeli (-)
- Voitele liitännät ja liittimet erityisrasvalla tai vaseliinilla.

UNE POSSIBLE DÉTÉRIORATION.

- Brancher d'abord le câble positif (rouge) (+) puis le câble négatif (-)
- Recouvrir les cosses et les bornes avec de la graisse spéciale ou de la vaseline.

VAROITUS

**UUDELLEEN TAKAISIN
ASENNETTAESSA SÄHKÖKAAPELIT
TULEE ASETELLA PAIKALLEEN SITEN,
ETTÄ NE EIVÄT JÄÄ PURISTUKSIIN.**

**NEGATIIVINEN KAAPELI (-) EI SAA
JOUTUA KIINNITYKSESSÄ POSITIIVISEN
(+) YLÄPUOLELLE VAAN SE TULEE
ASETTAA SIVULLE AKUN JA LAATIKON
VÄLIIN.**

- Työnnä akku akkulaatikon sisään.
- Sulje akun kansi «1» .
- Laske satula.

Elektrolyyttitason tarkistus (03_16, 03_17)

AVERTISSEMENT

**AU REMONTAGE, LES CÂBLES
ÉLECTRIQUES DOIVENT ÊTRE MIS EN
POSITION DE FAÇON À NE PAS SUBIR
D'ÉCRASEMENTS.**

**LE CÂBLE NÉGATIF (-) NE DOIT PAS SE
SUPERPOSER À LA FIXATION DU
POSITIF (+), MAIS IL DOIT PLUTÔT ÊTRE
POSITIONNÉ À CÔTÉ ENTRE LA
BATTERIE ET LE BOÎTIER.**

- Pousser la batterie à l'intérieur du boîtier porte-batterie.
- Fermer le couvre-batterie « 1 ».
- Baisser la selle.

Verification du niveau de l'electrolyte (03_16, 03_17)

- Irrota akku.
- Tarkasta, että nesteen taso on akun sivuun painettujen "MIN" -ja "MAX" -merkkien välissä.

Jos näin ei ole:

- Kierrä auki ja poista osien korkit.

HUOMAUTUS

AKKUNESTEEN LISÄYKSEEN TULEE KÄYTTÄÄ AINOASTAAN TISLATTUA VETTÄ. ÄLÄ YLITÄ "MAX" -MERKKIÄ, KOSKA TASO NOUSEE LATAUKSEN AIKANA.

- Palauta taso normaaliksi lisäämällä ainoastaan tislattua vettä.
- Aseta osien korkit uudelleen paikalleen.

HUOMIO

ASETA OSIEN KORKIT OIKEIN PAIKOILLEN TÄYTÖN LOPUKSI.

Pitkä seisonta-aika

- Déposer la batterie.
- Contrôler que le niveau du liquide soit compris entre les deux encoches « **MIN** » et « **MAX** », estampillées sur le côté de la batterie.

Autrement :

- Dévisser et enlever les bouchons des éléments.

N.B.

POUR LE REMPLISSAGE DU LIQUIDE ÉLECTROLYTE, UTILISER EXCLUSIVEMENT DE L'EAU DISTILLÉE. NE PAS DÉPASSER LE REPÈRE "MAX" CAR LE NIVEAU AUGMENTE DURANT LA RECHARGE.

- Rétablir le niveau en ajoutant seulement de l'eau distillée.
- Remplacer les bouchons des éléments.

ATTENTION

UNE FOIS LE REMPLISSAGE TERMINÉ, REPLACER CORRECTEMENT LES BOUCHONS DES ÉLÉMENTS.

Longue inactivité

Jos ajoneuvoa ei käytetä yli kahteen viikkoon, akku tulee ladata sen sulfatoitumisen estämiseksi.

Talvisin tai jos skootteria ei muutoin käytetä tarkasta akun varaustila säännöllisesti (noin kerran kuukaudessa), jotta varaustila ei heikkene.

- Lataa se täyteen käyttäen normaalia laturia.

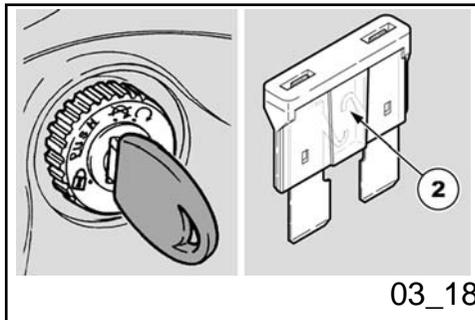
Jos akku jää kiinni skootteriin, irrota akkukengät navoista.

Au cas où le véhicule resterait inactif plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.



Varokkeet (03_18, 03_19)

HUOMIO



ÄLÄ KORJAA VIOITTUNEITA SULAKKEITA.

ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ SULAKKEITA, JOITA EI OLE TEKNISESTI MÄÄRITELTY.

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ VOI VAURIOITUA TAI SE VOI JOPA SYTTYÄ PALAMAAN OIKOSULUN TAKIA.

HUOMAUTUS

JOS SULAKE VAURIOITUU USEIN, VOI TAPAHTUA OIKOSULKU TAI YLIKUORMITUS. OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ APRILIAN

Les fusibles (03_18, 03_19)

ATTENTION



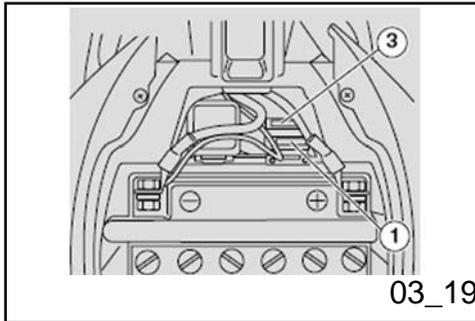
NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.

CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

N.B.

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL Y AIT UN COURT-CIRCUIT OU UNE



VALTUUTETTUUN HUOLTOLIIKKEESEEN.

Jos jokin sähkölaite ei toimi oikein tai sen toiminta on puutteellista tai jos moottori ei käynnisty, on syytä tarkistaa sulake «1».

Tarkastaminen:

- Aseta virtakytkin asentoon «OFF» oikosulun välttämiseksi.
- Poista tarkastussuojus.
- Irrota sulake «1» ja tarkasta onko johdin «2» katkennut.
- Ennen sulakkeen vaihtoa yritä paikallistaa häiriön syy.
- Vaihda sen jälkeen vahingoittunut sulake toimitukseen kuuluvaan varasulakkeeseen «3» tai toiseen, ampeerimäärältään vastaavaan sulakkeeseen.
- Aseta tarkastussuojus uudelleen paikalleen.

HUOMAUTUS

JOS KÄYTÄT VARASULAKKEEN «3» MUISTA LAITTA A SEN PAIKALLE UUSI SAMANLAINEN SULAKE.

SULAKKEIDEN JÄRJESTYS

SURCHARGE. DANS CE CAS S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, contrôler le fusible « 1 ».

Pour réaliser le contrôle :

- Positionner sur « OFF » l'interrupteur d'allumage, afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Déposer la trappe de visite.
- Extraire le fusible « 1 » et contrôler si le filament « 2 » est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer ensuite le fusible endommagé par le fusible de réserve « 3 » fourni ou par un de même ampérage.
- Replacer la trappe de visite.

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ « 3 » VEILLER À EN INSTALLER UN IDENTIQUE À L'ENDROIT APPROPRIÉ.

DISPOSITION DES FUSIBLES

Sulake 15 A (1) akusta: käynnistysmoottoriin.

Fusible 15 A (1) de la batterie au: démarreur.

Sulale 7,5 A akusta: kaikkiin sähköosiin, valoja lukuunottamatta, joita syötetään vaihtovirralla.

Fusible 7,5 A de la batterie à: toutes les charges électriques, excepté le circuit des feux qui est alimenté en courant alternatif.

Lamput

HUOMIO



TULIPALOVAARA. POLTTOAINETTA JA MUITA SYTTYVIÄ AINEITA EI SAA JOUTUA SÄHKÖOSIEN LÄHEISYYTEEN.

HUOMIO



ENNEN LAMPUN VAIHTOA KYTKE VIRTALUKKO ASEENTON «OFF» JA ODOTA MUUTAMA MINUUTTI, JOTTA LAMPPU EHTII JÄÄHTYÄ.

VAIHDA LAMPPU KÄYTTÄMÄLLÄ APUNA PUHTAITA KÄSINEITÄ TAI PUHDASTA JA KUIVAA KANGASTA.

ÄLÄ JÄTÄ SORMENJÄLKIÄ LAMPPUUN, SILLÄ NE VOIVAT AIHEUTTAA YLIKUUMENEMISEN, JOKA VOI PUOLESTAAN AIHEUTTAA LAMPUN RIKKOUTUMISEN. JOS KÄSITTELET LAMPPUA PALJAIN KÄSIN, PUHDISTA

Ampoules

ATTENTION



RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

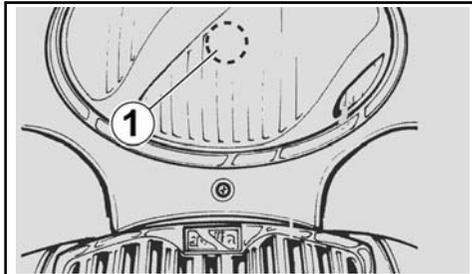
ATTENTION



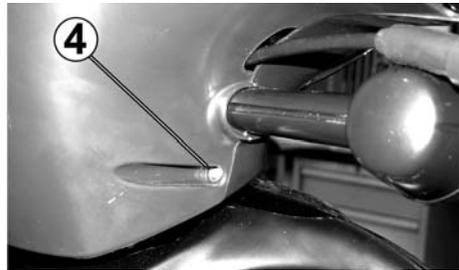
AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « KEY OFF » ET ATTENDRE QUELQUES MINUTES QUE L'AMPOULE REFROIDISSE.

REEMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC.

NE PAS LAISSER D'EMPREINTES SUR L'AMPOULE, DANS LA MESURE OÙ CELA POURRAIT LA FAIRE SURCHAUFFER ET GRILLER. SI



03_20



03_21

SE ALKOHOLILLA, JOTTA SE EI VAURIOIDU.

ÄLÄ KÄSITTELE SÄHKÖJOHTOJA KOVAKOURAISESTI.

L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVENTUELLES EMPREINTES POUR ÉVITER QU'ELLE NE GRILLE.

NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.

Etuvaloryhmä (03_20, 03_21, 03_22, 03_23)

Etuvaloyksikköön on sijoitettu seuraavat:

- lamppu lähivalo / kaukovalo «1».

Vaihto:

Poista ohjaustangon etusuojus seuraavalla tavalla:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Kierrä auki ja irrota neljä ruuvia «4».
- Ruuvaa alaruuvit «5» auki ja irrota ne.
- Poista ohjaustangon etusuojus varoen erityisesti vahingoittamasta kohdistuskielekkeitä.
- Irrota etuvalo

HUOMAUTUS

KÄSITTELE MUOVISIA JA MAALATTUJA OSIA VAROVAISESTI; ÄLÄ NAARMUTA

Bloc optique avant (03_20, 03_21, 03_22, 03_23)

Dans le feu avant se trouvent:

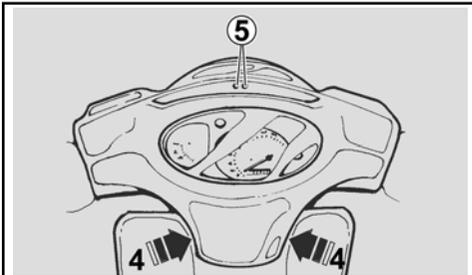
- une ampoule feu de croisement / feu de route «1».

Pour le remplacement:

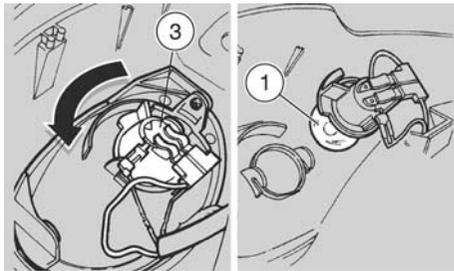
Retirer le couvre-guidon avant en opérant comme suit:

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Dévisser et enlever les quatre vis «4».
- Dévisser et enlever les deux vis «5».
- Retirer le couvre-guidon avant en faisant particulièrement attention à ne pas rompre les languettes d'encastrement.
- Décrocher le feu avant

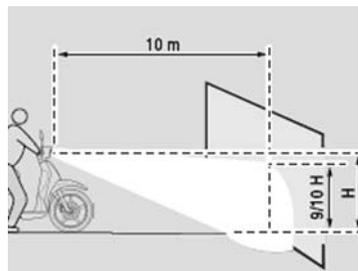
N.B.



03_22



03_23



03_24

TAI VAHINGOITA NIITÄ.

HUOMAUTUS

KUN ASENNAT LAMPUT TAKAISIN, VARMISTA ETTÄ KOHDISTUSKIELEKKEET TULEVAT NIILLE TARKOITETTUIHIN KOHTIIN.

LÄHIVALON / KAUKOVALON LAMPPU

- Kierrä lampunpidikettä «3» vastapäivään ja irrota se paikaltaan.
- Kierrä lähivalon / kaukovalon lamppua «1» vastapäivään kevyesti painaen, irrota se paikaltaan ja vaihda se samanlaiseen lamppuun.

HUOMIO



LAMPUN PIDIKETTÄ IRROTTAESSASI ÄLÄ VEDÄ SÄHKÖJOHTOJA.

Valojen säätö (03_24,

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES COMPOSANTS PEINTS ; NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

N.B.

AU REMONTAGE, VÉRIFIER QUE LES LANGUETTES D'ENCASTEMENT SOIENT INSÉRÉES CORRECTEMENT.

AMPOULE FEU DE CROISEMENT/FEU DE ROUTE

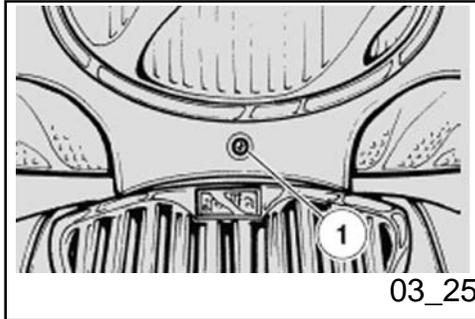
- Tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre la douille « 3 » et l'extraire de son logement.
- Appuyer modérément et tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre l'ampoule du feu de croisement / feu de route « 1 », l'extraire et la remplacer par une de même type.

ATTENTION



NE PAS TIRER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.

Reglage du projecteur



03_25)

- Etuvalon nopeaa suuntausta varten aja skootteri kymmenen metrin päähän pystysuorasta seinästä ja varmista, että maanpinta on tasainen.
- Sytytä lähivalot, istu skootterin päälle ja tarkasta, että etuvalo on suunnattu seinään niin, että valokuvio on hiukan ajovalon vaakasuoran linjan alapuolella (noin 9/10 kokonaiskorkeudesta).

Valon suuntauksen säätö:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Avaa ruuvi «1» ruuviavaimella.

KIERTÄMÄLLÄ MYÖTÄPÄIVÄÄN valokiila nousee.

KIERTÄMÄLLÄ VASTAPÄIVÄÄN valokiila laskee.

HUOMAUTUS

VALOKIILAN SUUNTAUS TULEE TARKASTAA ERITYISILLÄ TOIMENPITEILLÄ AJONEUVON KÄYTTÖMAASSA VOIMASSA OLEVIEN LAKIEN MUKAISESTI.

(03_24, 03_25)

- Pour vérifier correctement l'orientation du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix mètres de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat.
- Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur soit légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour effectuer le réglage du faisceau lumineux:

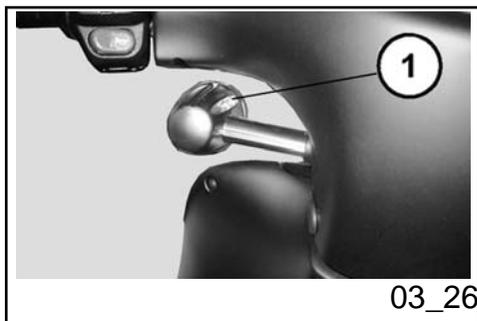
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Agir avec un tournevis sur la vis prévue à cet effet «1».

EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre) le faisceau lumineux s'élève.

EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre) le faisceau lumineux descend.

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE



Etusuuntavilkut (03_26)

Lamppujen vaihto:

- Aseta ajoneuvo seisontatuelle.
- Kierrä ruuvi 1 auki ja ota se pois.
- Irrota läpinäkyvä osa.
- Kierrä lamppua vastapäivään kevyesti painaen.
- Irrota lamppu paikaltaan.
- Asenna paikalle samanlainen lamppu.

HUOMIO



VAURIOIDEN VÄLTÄMISEKSI KIINNITÄ ERITYISTÄ HUOMIOTA SIIHEN, ETTÄ KOKOAT OSAT UDELLEEN PAIKOILLEEN OIKEIN.

HUOMAUTUS

ASETA LAMPPU PIDIKKEESEEN SITEN, ETTÄ KAKSI OHJAUSNOKKAA OSUU NIILLE TARKOITETTUIHIN URIIN LAMPUN PIDIKKEESSÄ.

HUOMAUTUS

JOS LAMPUNPIDIKE ULKONEE PAIKALTAAN, PAINA SE UDELLEEN PAIKALLEEN SITEN, ETTÄ

L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.

Clignotants avant (03_26)

Pour remplacer les ampoules :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis « 1 ».
- Enlever le transparent.
- Appuyer modérément sur l'ampoule et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.

ATTENTION



LORS DU RASSEMBLAGE, POSITIONNER CORRECTEMENT LES ÉLÉMENTS AFIN D'ÉVITER LES DÉGÂTS.

N.B.

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT ATTENTION À FAIRE COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE GUIDE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.

N.B.

LAMPUNPIDIKKEEN AUKKO OSUU
SAMAAN KOHTAAN KUIN RUUVIN KOLO.

SI LA DOUILLE SORT DU LOGEMENT, LA
RÉINSÉRER CORRECTEMENT, EN
FAISANT COINCIDER L'OUVERTURE DE
LA DOUILLE AVEC LE LOGEMENT DE LA
VIS.

Takavaloryhmä

Takavalon lamppua ei voida vaihtaa, koska se on LED-valo. Tässä tapauksessa tulee vaihtaa koko takavaloyksikkö.

Groupe optique arrière

Il n'est pas possible de remplacer l'ampoule du feu arrière dans la mesure où il s'agit d'une DEL. Dans ce cas, il est nécessaire de remplacer la totalité du groupe feu arrière.



Takasuuntavilkut (03_27, 03_28, 03_29)

Takasuuntavilkut on yhdistetty takavaloihin.

Lamppujen vaihto:

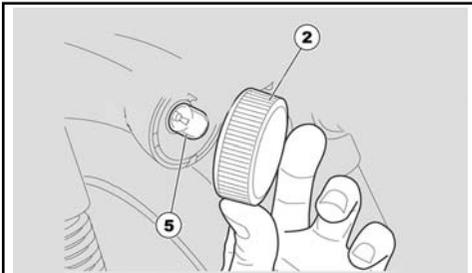
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota kolme ruuvia, jotka kiinnittävät takavalon takalokasuojaan.
- Tartu takavaloon ja kierrä sitä siten, että vaikutus ulottuu ruuviin «1».
- Kierrä auki ruuvi «1» ja irrota läpinäkyvä osa «2».
- Kierrä lamppua «5» vastapäivään kevyesti painaen.
- Irrota lamppu paikaltaan.

Clignotants arrière (03_27, 03_28, 03_29)

Les clignotants arrière sont intégrés au feu arrière.

Pour remplacer les ampoules :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever les trois vis de fixation du feu arrière au garde-boue arrière.
- Saisir le feu et le tourner de façon à agir sur la vis « 1 ».
- Dévisser la vis « 1 » et retirer le transparent « 2 ».
- Appuyer modérément sur l'ampoule « 5 » et la tourner dans le sens



03_28



03_29

- Asenna oikea lamppu sen tilalle.

HUOMIO



VAURIOIDEN VÄLTÄMISEKSI KIINNITÄ ERITYISTÄ HUOMIOTA SIIHEN, ETTÄ KOKOAT OSAT UDELLEEN PAIKOILLEEN OIKEIN.

HUOMAUTUS

ASETA LAMPPU PIDIKKEESEEN SITEN, ETTÄ KAKSI OHJAUSNOKKAA OSUU NIILLE TARKOITETTUIHIN URIIN LAMPUN PIDIKKEESSÄ.

HUOMAUTUS

JOS LAMPUNPIDIKE ULKONEE PAIKALTAAN, PAINA SE UDELLEEN PAIKALLEEN SITEN, ETTÄ LAMPUNPIDIKKEEN AUKKO OSUU SAMAAAN KOHTAAN KUIN RUUVIN KOLO.

inverse des aiguilles d'une montre.

- Extraire l'ampoule du logement.
- Installer correctement une ampoule de même type.

ATTENTION



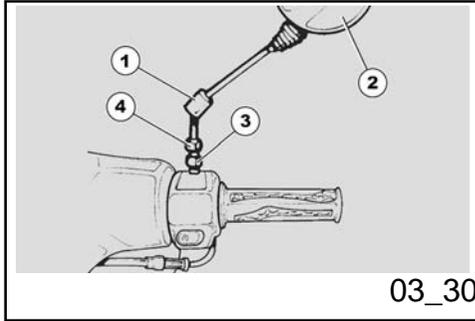
LORS DU RASSEMBLAGE, POSITIONNER CORRECTEMENT LES ÉLÉMENTS AFIN D'ÉVITER LES DÉGÂTS.

N.B.

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT ATTENTION À FAIRE COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE GUIDE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.

N.B.

SI LA DOUILLE SORT DU LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT, EN FAISANT COÏNCIDER L'OUVERTURE DE LA DOUILLE AVEC LE LOGEMENT DE LA VIS.



Peruutuspeilit (03_30)

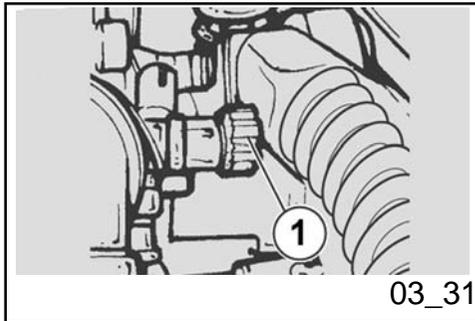
- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Nosta suojakuorta «1».
- Pidä kiinni ruuvista «3» ja löysennä mutteri «4» kokonaan.
- Irrota taustapeili «2».

TUE TAUSTAPEILIÄ «2», ETTEI SE PÄÄSE PUTOAMAAN VAHINGOSSA.

Retroviseurs (03_30)

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Soulever la coiffe de protection « 1 ».
- En maintenant la vis bloquée « 3 », desserrer complètement l'écrou « 4 ».
- Retirer le rétroviseur « 2 ».

SOUTENIR LE RÉTROVISEUR « 2 » POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE ACCIDENTELLEMENT.



Tyhjäkäynnin säätö (03_31)

Säädä tyhjäkäynti määräaikaishuoltotaulukoiden mukaisesti sekä aina silloin kun se on epäsäännöllinen.

Toimenpide suoritetaan seuraavalla tavalla:

- Aja muutama kilometri, kunnes saavutat normaalin käyttölämpötilan, minkä jälkeen pysäytä moottori.
- Poista tarkastussuojus.
- Liitä elektroninen kierroslukumittari sytytystulpan johtoon.

HUOMIO

Réglage du ralenti (03_31)

Effectuer le réglage du ralenti en fonction des indications reportées dans les tableaux d'entretien programmé et chaque fois que le ralenti résulte irrégulier.

Pour effectuer cette opération:

- Parcourir quelques kilomètres, jusqu'à atteindre la température normale de fonctionnement, puis arrêter le moteur.
- Retirer la trappe de visite.
- Brancher un compte-tours électronique au câble de la bougie.

ATTENTION



**VARMISTA ENNEN TOIMENPITEITÄ,
ETTÄ PAIKASSA ON RIITTÄVÄ
TUULETUS.**

- Käynnistä moottori.

Moottorin tyhjäkäynnin kierrosnopeuden tulee olla noin 1800 ± 100 kierr/min; tällöin moottori ei käytä takapyörää.

Tarvittaessa:

Suorita säätö kaasuttimen säätölevystä kuvan mukaisesti.

KIERTÄMÄLLÄ MYÖTÄPÄIVÄÄN
kierrosluku nousee.

KIERTÄMÄLLÄ VASTAPÄIVÄÄN kierrosluku laskee.

- Tarkasta kaasuttamalla ja hidastamalla muutaman kerran, että tyhjäkäynti toimii oikein ja pysyy tasaisena.

HUOMAUTUS

**ÄLÄ KOSKE ILMANSÄÄTÖRUUVIIN,
JOTTA ET AIHEUTTAISI MUUTOKSIA
KAASUTUKSEN SÄÄTÖIHIN.**

HUOMAUTUS



**AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE
LE LOCAL DANS LEQUEL ON OPÈRE
EST BIEN VENTILÉ.**

- Démarrer le moteur.

Le ralenti du moteur doit être d'environ 1800 ± 100 tr/min ; dans ce cas, la roue arrière n'est pas entraînée par le moteur.

Si nécessaire :

Intervenir sur le panneau de réglage indiqué sur la figure située sur le carburateur.

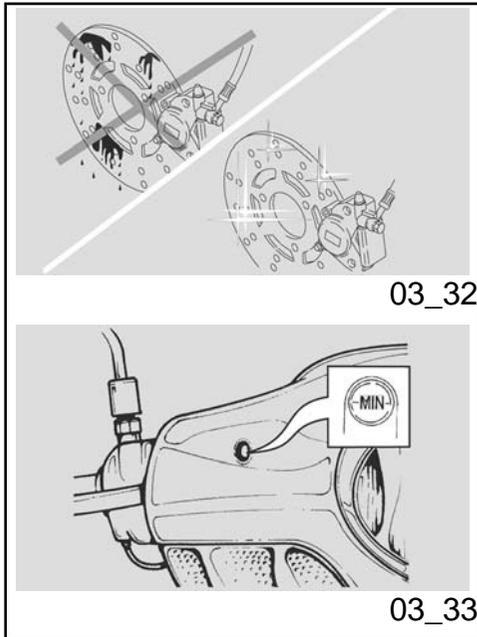
EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le nombre de tours augmente.

EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le nombre de tours diminue.

- En agissant sur la poignée de l'accélérateur, accélérer et décélérer quelques fois pour contrôler le correct fonctionnement et si le ralenti reste stable.

N.B.

**NE PAS INTERVENIR SUR LA VIS DE
RÉGLAGE DE L'AIR, AFIN D'ÉVITER DES
VARIATIONS SUR LE RÉGLAGE DE LA
CARBURATION.**



TARPEEN VAATIESSA OTA YHTEYTTÄ VALTUUTETTUUN APRILIA-HUOLTOPALVELUUN.

N.B.

EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.

Etulevyjarru (03_32, 03_33, 03_34)

JARRUNESTE - SUOSITUKSIA

HUOMIO



JOS JARRUKAHVA ON YHTÄKKIÄ LIIAN LÖYSÄ TAI JÄYKKÄ, MUUTOKSET JOHTUVAT HYDRAULIJÄRJESTELMÄN HÄIRIÖISTÄ.

KÄÄNNY APRILIAN VALTUUTETUN HUOLTOLIIKKEEN PUOLEEN, MIKÄLI EPÄILET JARRUJÄRJESTELMÄN TOIMINTAA ETKÄ PYSTY TEKEMÄÄN NORMAALEJA TARKASTUKSIA.

HUOMIO



KIINNITÄ ERITYISTÄ HUOMIOTA JARRULEVYYN JA KITKAPINTAAN.

Frein a disque avant (03_32, 03_33, 03_34)

LIQUIDE DE FREIN - RECOMMANDATIONS

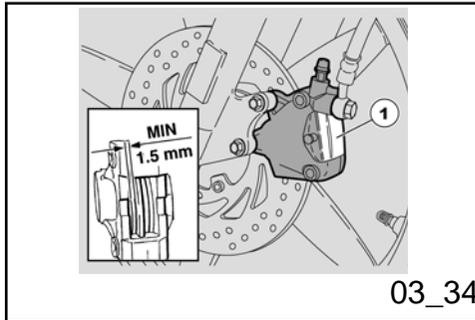
ATTENTION



DES VARIATIONS IMPRÉVUES DU JEU OU UNE RÉSISTANCE ÉLASTIQUE SUR LE LEVIER DE FREIN SONT DUES À DES DÉFAUTS DANS LE SYSTÈME HYDRAULIQUE.

S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.

ATTENTION



TARKASTA ETTEI NIISSÄ OLE VOITELUAINETTA TAI RASVAA, ETENKIN HUOLTO- JA TARKASTUSTOIMENPITEIDEN JÄLKEEN.

TARKASTA, ETTÄ JARRUPUTKI EI OLE VÄÄNTYNYT TAI KULUNUT.

ÄLÄ HÄVITÄ NESTETTÄ YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.



FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION AU DISQUE DE FREIN ET AUX GARNITURES DE FRICTION, EN VÉRIFIANT QU'ILS NE SONT PAS HUILEUX OU GRAISSEUX, SPÉCIALEMENT APRÈS L'EXÉCUTION D'OPÉRATIONS D'ENTRETIEN OU DE CONTRÔLE.

CONTRÔLER QUE LE TUYAU DE FREIN N'EST PAS ENTORTILLÉ OU USÉ.

NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LEVYJARRUT

HUOMIO



JARRUT OVAT OLEELLISIN OSA AJONEUVON TURVALLISUUTTA. SIKSI NIIDEN TULEE AINA TOIMIA TEHOKKAASTI; TARKASTA JARRUT AINA ENNEN MATKAA.

LIKAINEN LEVY KULUTTAA JARRUPALOJA, JA VÄHENTÄÄ JARRUTUKSEN TEHOA. PINTTYNEEN LIKAISET JARRUPALAT TULEE VAIHTAA, KUN TAAS JARRULEVY

FREINS À DISQUE

ATTENTION



LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

UN DISQUE SALE SOUILLE LES PLAQUETTES, RÉDUISANT AINSI L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. LES PLAQUETTES SALES DOIVENT ÊTRE

TULEE PUHDISTAA
KORKEALAATUISELLA
RASVANPOISTOAINEELLA.

JARRUNESTE TULEE VAIHTAA JOKA
TOINEN VUOSI VALTUUTETUSSA
APRILIA-HUOLTOPALVELUSSA.

KÄÄNNY APRILIAN VALTUUTETUN
HUOLTOLIIKKEEN PUOLEEN, MIKÄLI
EPÄILET JARRUJÄRJESTELMÄN
TOIMINTAA ETKÄ PYSTY TEKEMÄÄN
NORMAALEJA TARKASTUKSIA.

HUOMAUTUS

SEURAAVAT TIEDOT KOSKEVAT
AINOASTAAN ETUJARRUN
JARRUJÄRJESTELMÄÄ.

REMPLOCÉES, TANDIS QUE LE DISQUE
SALE DOIT ÊTRE NETTOYÉ AVEC UN
PRODUIT DÉGRAISSANT DE HAUTE
QUALITÉ.

LE LIQUIDE DE FREIN DOIT ÊTRE
REMPLOCÉ TOUS LES DEUX ANS PAR
UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL
APRILIA.

NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN
CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA
EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT
FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE
FREINAGE ET SI L'ON N'EST PAS EN
MESURE D'EFFECTUER LES
OPÉRATIONS DE CONTRÔLE
NORMALES.

N.B.

LES INFORMATIONS SUIVANTES FONT
RÉFÉRENCE SEULEMENT AU SYSTÈME
DE FREINAGE À DISQUE AVANT

Jarrupalojen kitkapintojen kuluessa
jarrunesteen taso säiliössä laskee itseksään
kompensoidessaan kulumista.
Jarrunestesäiliö sijaitsee etujarrukahvan
kiinnityskohdan läheisyydessä. Tarkasta
säännöllisesti säiliön jarrunestetaso sekä
jarrupalojen kuluneisuus.

Avec l'usure des plaquettes de friction, le
niveau du liquide diminue pour en
compenser automatiquement l'usure. Le
réservoir du liquide de frein est situé à
proximité de la fixation du levier du frein
avant. Contrôler périodiquement le niveau du
liquide de frein dans le réservoir et l'usure
des plaquettes.

HUOMIO



ATTENTION

**ÄLÄ KÄYTÄ SKOOTTERIA, MIKÄLI
JARRUTUSJÄRJESTELMÄSSÄ ON
VUOTO.**



**NE PAS UTILISER LE VÉHICULE EN CAS
DE FUITE DE LIQUIDE CONSTATÉE
DANS LE SYSTÈME DE FREINAGE.**

Jarrunestesäiliö sijaitsee etujarrukahvan kiinnityskohdan läheisyydessä. Tarkasta säännöllisesti säiliön jarrunestetaso sekä jarrupalojen kuluneisuus.

TARKASTUS

Tason tarkastamiseksi:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Kierrä ohjaustankoa siten, että jarrunestesäiliön sisältämä neste on samansuuntainen lasiin merkityn «**MIN**»-merkin kanssa.

MIN = minimitaso.

- Tarkasta, että säiliön sisältämä jarruneste ylittää lasiin merkityn «**MIN**» -merkin. Jos nesteen taso ei ylety edes «**MIN**» -merkkiin.

HUOMAUTUS

**NESTETASO VÄHENEÄ ASTEITTAIN SITÄ
MUKAA, KUN JARRUPALAT KULUVAT.**

Le réservoir du liquide de frein est situé à proximité de la fixation du levier du frein avant. Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans le réservoir et l'usure des plaquettes.

CONTRÔLE

Pour le contrôle du niveau :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Tourner le guidon, de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir de liquide de frein soit parallèle au repère « **MIN** » reporté sur la vitre.

MIN = niveau minimum.

- Vérifier que le liquide de frein contenu dans le réservoir dépasse le repère « **MIN** » reporté sur la vitre. Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **MIN** ».

N.B.

LE NIVEAU DU LIQUIDE DIMINUE

- Tarkasta jarrupalojen kuluminen.

Jos jarrupaloja ja/tai levyä ei tarvitse vaihtaa:

- Käänny **Aprilian valtuutetun huoltoliikkeen** puoleen, joka lisää nestettä.

HUOMIO



TARKASTA JARRUTUSTEHO.

MIKÄLI JARRUVIPU LIIKKUU LIIKAA TAI JARRUJÄRJESTELMÄSSÄ ON VUOTO, KÄÄNNY APRILIAN VALTUUTETUN HUOLTOLIIKKEEN PUOLEEN. VOI OLLA, ETTÄ JÄRJESTELMÄ TULEE ILMATA.

Jarrupalojen kuluneisuuden tarkastus

Tarkasta jarrupalojen kuluminen määräaikaishuoltotaulukon mukaisesti.

Levyjarrujen jarrupalojen kuluneisuus riippuu niiden käytöstä, ajotyylisestä ja ajopinnasta. Ne

PROGRESSIVEMENT AVEC L'USURE DES PLAQUETTES.

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein.

Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés :

- S'adresser à un **Concessionnaire officiel aprilia** qui fera le remplissage.

ATTENTION



CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

EN CAS D'UNE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU D'UNE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA, CAR IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.

Vérification de l'usure des plaquettes

Contrôler l'usure des plaquettes de frein en fonction des indications reportées dans le tableau d'entretien programmé.

L'usure des plaquettes de frein à disque

kuluvat eniten likaisella tai märällä tienpinnalla ajettaessa.

Jarrupalojen kuluneisuuden nopea tarkastus:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Poista jarrupihtien kansi «1».
- Tarkasta silmämääräisesti jarrulevy ja jarrupalat.
- Jos kitkapintojen paksuus (ainoastaan yhdenkin jarrupalan) on kulunut noin 1,5 millin verran, vaihda molemmat jarrupalat.

HUOMIO



**TARKASTA JARRUPALOJEN
KULUNEISUUS VARSINKIN ENNEN
JOKAISTA MATKAA.**

HUOMAUTUS

**KUN KULUNEISUUS YLITTÄÄ
KITKAPINNAN RAJA-ARVON,
JARRUPALAN METALLINEN
TAUSTALEVY KOSKEE LEVYYN, MIKÄ
AIHEUTTAA KOVAN METALLISEN
ÄÄNEN JA JARRUSATULAN
KIPINÖIMISEN; JARRUTUSTEHO JA
TURVALLISUUS HEIKKENEVÄT, JA LEVY
VAURIOITUU.**

HUOMIO

dépend de leur utilisation, du type de conduite et de la route. L'usure est plus grande durant l'utilisation sur des routes sales ou mouillées.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes:

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Retirer le couvercle étrier de frein «1».
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque de frein et les plaquettes.
- Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette) est réduit à une valeur de 1,5 mm, remplacer les deux plaquettes.

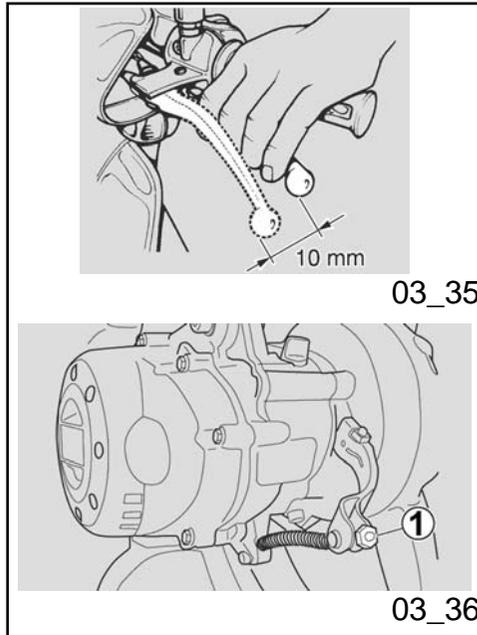
ATTENTION



**CONTRÔLER L'USURE DES
PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT
AVANT CHAQUE VOYAGE.**

N.B.

**L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU
MATÉRIEL DE FROTTEMENT
PROVOQUERAIT LE CONTACT DU
SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA
PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI
PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET**



KÄÄNNY APRILIAN VALTUUTETUN HUOLTOLIIKKEEN PUOLEEN OSIEN VAIHTAMISEKSI

DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.

ATTENTION

POUR LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.

Takarumpujarru (03_35, 03_36)

HUOMIO



JARRUT OVAT OLEELLISIN OSA SKOOTTERIN TURVALLISUUTTA. SIKSI NIIDEN TULEE AINA TOIMIA TEHOKKAASTI; TARKASTA JARRUT AINA ENNEN MATKAA.

KÄÄNNY APRILIAN VALTUUTETUN HUOLTOLIIKKEEN PUOLEEN, MIKÄLI EPÄILET JARRUJÄRJESTELMÄN TOIMINTAA ETKÄ PYSTY TEKEMÄÄN NORMAALEJA TARKASTUKSIA.

Frein arrière à tambour (03_35, 03_36)

ATTENTION



LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.

JARRUN SÄÄTÖ

- Mittaa liikerata, jonka jarrukahva kulkee ennen kuin jarru alkaa jarruttaa. Jarrukahvan päästä mitattuna tyhjän liikeradan tulee olla noin 10 mm.

Välyksen säätö:

- Säädä säätölevystä «1».
- Vedä jarrusta useita kertoja ja tarkasta, että pyörä pyörii vapaasti jarrun päästämisen jälkeen.
- Tarkasta jarrutusteho.

HUOMAUTUS

SÄÄTÖLEVYN «1» LOPPUUN ASTI TEHTY SÄÄTÖ KERTOO JARRUKENKIEN KULUMISESTA.

HUOMIO

JARRUTUKSESTA JOHTUVA JARRUKENKIEN KUUMENEMINEN SAATTA MUUTTAA KITKAPINNAN JA RUMMUN VÄLYSTÄ. TÄSTÄ SYYSTÄ ON SUOSITELTAVAA TARKASTAA VÄLYS MYÖS JARRUKENKIEN OLLESSA KÄYTTÖLÄMPÖTILASSA.

RÉGLAGE DU FREIN

- Mesurer la distance parcourue par le levier avant que le frein commence l'action de freinage. La course à vide à l'extrémité du levier de frein doit être d'environ 10 mm.

Pour le réglage du jeu:

- Agir sur le régulateur «1».
- Actionner le frein à plusieurs reprises et contrôler que la roue tourne librement après l'avoir relâché.
- Contrôler l'efficacité de freinage.

N.B.

LE VISSAGE COMPLET DU RÉGULATEUR « 1 » EST UN INDICE D'USURE DES MÂCHOIRES.

ATTENTION

LE RÉCHAUFFEMENT DES MÂCHOIRES DE FREIN, PROVOQUÉ PAR L'ACTION DE FREINAGE, PEUT MODIFIER LE JEU ENTRE LE MATÉRIEL DE FROTTEMENT ET LE TAMBOUR. POUR CETTE RAISON, IL CONVIENT DE VÉRIFIER ÉGALEMENT LE JEU AVEC LES MÂCHOIRES À

- Aja koekierros jarruttamalla kaksi tai kolme kertaa takajarrulla.

HUOMAUTUS

**TEE TARKASTUS MOOTTORI
SAMMUTETTUNA.**

- Pysäköi ajoneuvo.
- Tarkasta, että pyörä pyörii vapaasti.

Tarvittaessa:

HUOMIO



**VARO ETTEI KUUMENTUNUT MOOTTORI
AIHEUTA PALOVAMMOJA SEURAAVIEN
TOIMENPITEIDEN AIKANA.**

Löysennä säätölevyä «1» tarkastaen samalla, että pyörä pyörii vapaasti.

TEMPÉRATURE D'EXERCICE.

- Effectuer un tour d'essai en actionnant deux ou trois fois le frein arrière.

N.B.

**EFFECTUER LA VÉRIFICATION
LORSQUE LE MOTEUR EST ARRÊTÉ.**

- Arrêter le véhicule.
- Vérifier que la roue tourne librement.

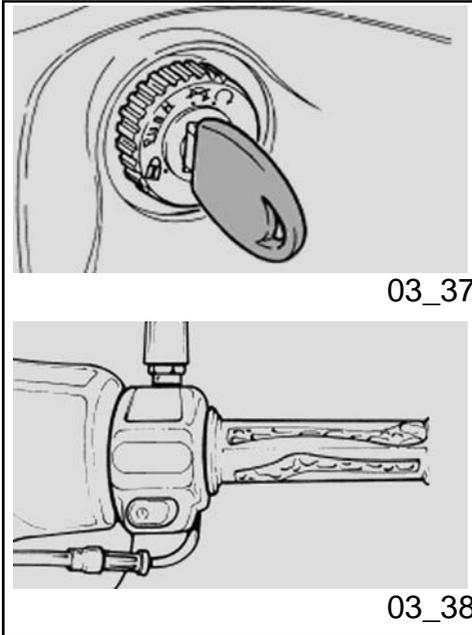
Si nécessaire :

ATTENTION



**MOTEUR CHAUD, FAIRE
PARTICULIÈREMENT ATTENTION À NE
PAS SE BRÛLER DURANT LE
DÉROULEMENT DES OPÉRATIONS
SUCCESSIVES.**

Desserrer le régulateur « 1 », en vérifiant que la roue tourne librement.



Ajoneuvon seisonta-aika (03_37, 03_38)

Seisonta-aikojen haittavaikutusten vähentämiseksi täytyy tehdä joitakin varotoimenpiteitä.

Tämän lisäksi skootteri on korjattava ja tarkastettava jo ennen kuin se otetaan uudelleen käyttöön, muutoin se voi jäädä suorittamatta.

Noudata seuraavia ohjeita:

- Tyhjennä polttoainesäiliö ja kaasutin kokonaan.
- Poista sytytintulppa ja kaada sylinteriin teelusikallinen (5 - 10 cm³) kaksitahtimoottoriöljyä.
- Aseta virtakytkin asentoon «ON» ja paina muutaman sekunnin ajan moottorin käynnistyspainiketta, jotta öljy jakaantuu tasaisesti sylinterin pinnoille.
- Poista suojakangas.
- Kiinnitä sytytystulppa paikoilleen.
- Irrota akku.
- Pese ja kuivaa skootteri.
- Levitä vaha maalatuille pinnoille.
- Täytä renkaat.
- Aseta ajoneuvo sopivien tukien avulla siten, että molemmat renkaat ovat irti maasta.
- Aseta skootteri lämmitettyyn tilaan, jossa lämpötilaerot ovat mahdollisimman pienet, suojaan kosteudelta ja auringonpaisteelta.

Inactivite du vehicule (03_37, 03_38)

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets décollants de l'inactivité du véhicule.

En outre il est nécessaire de réaliser les réparations et un contrôle général avant le garage, autrement on pourrait oublier de le faire après.

Procéder de la manière suivante:

- Vidanger complètement le réservoir et le carburateur.
- Retirer la bougie et verser dans le cylindre une petite cuillère (5 - 10 cm³) d'huile pour moteurs deux temps.
- Positionner sur «ON» l'interrupteur d'allumage et appuyer quelques secondes sur le bouton de démarrage du moteur pour distribuer l'huile uniformément sur la surface du cylindre.
- Retirer le chiffon de protection.
- Remonter la bougie.
- Retirer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Positionner le véhicule de façon à ce que les deux pneus soient soulevés de terre, en utilisant un support approprié.

- Kiinnitä muovipussi pakokaasuputken poistoaukon päälle, jotta järjestelmään ei pääse kosteutta.
- Peitä ajoneuvo, mutta vältä muovin tai vesitiiviiden materiaalien käyttöä.

HUOMAUTUS



ASETA PUHDAS KANGAS SYLINDERIN PÄÄLLE LÄHELLE SYTYTYSTULPAN KIINNITYSKOHTAA SUOJATAKSESI SITÄ ÖLJYN ROISKUMISELTA.

KÄYTTÖÖNOTTO UDELLEEN

- Poista suojat ja puhdista skootteri.
- Tarkasta akun varaus ja asenna se paikalleen.
- Tarkasta, että kaasuttimen tyhjennysruuvi on kiristetty loppuun asti (mikä osoittaa, että tyhjennys on suljettu)
- Tankkaa polttoainetta.
- Suorita ennakkotarkastukset.

VAROITUS

- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Enfiler et nouer un sac en plastique sur le bout du pot d'échappement pour éviter que l'humidité ne rentre.
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

N.B.



PLACER UN CHIFFON PROPRE SUR LE CYLINDRE, À PROXIMITÉ DU LOGEMENT DE LA BOUGIE, COMME PROTECTION CONTRE LES ÉVENTUELLES ÉCLABOUSSURES D'HUILE.

APRÈS LE REMISAGE

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.
- Contrôler le vissage complet de la vis de drainage du carburateur (indice de fermeture du drainage)
- Ravitailler le réservoir de carburant.
- Effectuer les contrôles préliminaires.

AVERTISSEMENT



AJA KOKEEKSI JOITAKIN KILOMETREJÄ ALHAISELLA NOPEUDELLA KAUKANA MUUSTA LIIKENTEESTÄ.



PARCOURIR QUELQUES KILOMÈTRES D'ESSAI À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIRCULATION.

Ajoneuvon puhdistus

Puhdista skootteri usein, mikäli sitä käytetään alueilla tai tiloissa, joissa on:

- ilmansaasteita (kaupungit ja teollisuusalueet).
- Suolainen tai kostea ilmasto (meren läheisyydessä, kuumassa tai kosteassa ilmastossa).
- Erityisiä ympäristöön/vuodenaikaan liittyviä tiloja (suolan käyttö, kemikaalisia aineita jäänestoon talvisin).
- Erityisen tärkeää on huolehtia siitä, että ajoneuvon ulkopinnalle ei jää jääniteitä saastuttavista teollisuuspölyistä, tervatahroja, kuolleita hyönteisiä, lintujen jätöksiä, jne.
- Vältä puiden alle pysäköimistä; Joinakin vuodenaikoina puista putoaa epäpuhtauksia, pihkaa, puun antimia tai lehtiä, joissa on kemiallisia, maalille haitallisia

Nettoyage du véhicule

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales/saisonnnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Une attention particulière doit être observée afin d'éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts de résidus de poussières industrielles et polluantes, taches de goudron, insectes morts, fientes d'oiseaux, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres ; En effet, à certaines saisons des résidus, des résines,

aineosia.

HUOMIO



SKOOTTERIN PESUN JÄLKEEN
JARRUTUSTEHO VOI OLLA
HEIKENTYNYT VÄLIAIKASESTI
JARRUJÄRJESTELMÄN KITKAPINTOIHIN
PÄÄSSEEN VEDEN VUOKSI.
ONNNTTOMUUKSIEN VÄLTTÄMISEKSI
JARRUTUSMATKOJA ON TÄLLÖIN
PIDENNETTÄVÄ. KÄYTÄ JARRUJA
TOISTUVASTI, JOTTA NIIDEN NORMAALI
KÄYTTÖTILA PALAUTUU.

TEE ESITARKASTUKSET.

Poista maalipinnoille kertynyt lika ja muta käyttämällä matalapaineista vesisuihkua; kastele likaiset osat hyvin, poista muta ja lika pehmeällä, katteisiin tarkoitettulla pesusienellä. Kastele sieni runsaassa saippuavedessä (2...4 % shampooa veteen sekoitettuna). Huuhtelee huolellisesti runsaalla vedellä ja kuivaa säämiskällä. Käytä rasvanpoistavaa pesuainetta,

des fruits ou des feuilles contenant
des substances chimiques nuisibles
à la peinture tombent des arbres.

ATTENTION



APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE,
L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE
MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À
CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR
LES SURFACES DE FROTTEMENT DU
SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT
PRÉVOIR DE LONGUE DISTANCE DE
FREINAGE POUR ÉVITER LES
ACCIDENTS. ACTIONNER À PLUSIEURS
REPRISES LES FREINS, POUR RÉTABLIR
LES CONDITIONS NORMALES.

EFFECTUER LES CONTRÔLES
PRÉLIMINAIRES.

Pour éliminer la saleté et la boue déposée sur les surfaces peintes, utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée d'eau et de shampooing (2 - 4% de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau, et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les

siveltimiä ja riepuja moottorin ulkoisten pintojen puhdistamiseen.

VAROITUS



PUHDISTA VALOT NEUTRAALIIN PESUAINEESEEN JA VETEEN KASTETULLA SIENELLÄ, HANKAA KEVYESTI PESTÄVÄÄ PINTAA JA HUUHTELE TOISTUVASTI RUNSAALLA VEDELLÄ. MUISTA, ETTÄ KIILLOTUS SILIKONIVAHALLA TULEE TEHDÄ VASTA SKOOTTERIN HUOLELLISEN PESUN JÄLKEEN. ÄLÄ KIILLOTA HANKAAVILLA TAHNOILLA MATTAPINTAISIA MAALIPINTOJA.

ÄLÄ PESE SKOOTTERIA AURINGONPAISTEESTA, VARSINKAAN KESÄISIN, MOOTTORIPYÖRÄN OSIEN OLLESSA VIELÄ KUUMIA, SILLÄ ENNEN HUUHTELUA KUIVUVA SHAMPOO VOI VAURIOITTA MAALIPINTAA.

ÄLÄ KÄYTÄ YLI 40 °C:N LÄMPÖISIÄ NESTEITÄ SKOOTTERIN MUOVISTEN OSIEN PUHDISTUKSEEN.

VAROITUS



ÄLÄ SUUNTAA KORKEAPAINESTA VESI- TAI ILMASUIHKUA TAI HÖYRYÄ SEURAAVIIN OSIIN: PYÖRIEN NAPOIHIN,

parties extérieures du moteur, utiliser du détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons

AVERTISSEMENT



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AU SILICONE DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES.

LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE CAR LE SHAMPOOING, EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE, PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

NE PAS UTILISER DE LIQUIDE DONT LA TEMPÉRATURE EXCÈDE 40 °C POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN PLASTIQUE DU VÉHICULE.

AVERTISSEMENT

OHJAUSTANGON KUMMALLAKIN
PUOLELLA SIJAITSEVIIN
OHJAUSLAITTEISIIN, LAAKEREIHIN,
JARRUPUMPPUIHIN, MITTAREIHIN JA
OSOITTIMIIN, VAIMENTIMEN
SAUMAKOHTIIN,
KÄYTTÖPASLOKEROON /
TYÖKALUSARJAAN, VIRTAKYTKIMEEN
/OHJAUSLUKKOON,
POLTTOAINESÄILIÖN KORKKIIN,
VALOIHIN JA SÄHKÖKYTKENTÖIHIN.

KUMI- JA MUOVIOSIEN SEKÄ SATULAN
PUHDISTUKSESSA EI SAA KÄYTTÄÄ
ALKOHOLI-, BENSIINI- TAI
LIUOTINPITOISIA AINEITA VAAN
AINOASTAAN VETTÄ JA NEUTRAALIA
SAIPPUAA.

VAROITUS



ÄLÄ KÄYTÄ ISTUIMEEN SUOJAAVIA
VAHOJA, JOTTA ISTUIMESTA EI TULE
LIUKASTA.



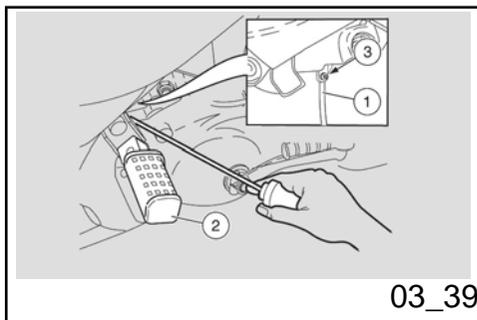
NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU
D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS
DE VAPEUR VERS LES PARTIES
SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES,
COMMANDES SITUÉES À DROITE ET À
GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS,
POMPES DE FREIN, INSTRUMENTS ET
INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU
SILENCIEUX, COFFRE
PORTE-DOCUMENTS / KIT D'OUTILS,
INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL
DE DIRECTION, BOUCHON DE
CARBURANT, FEUX ET BRANCHEMENTS
ÉLECTRIQUES.

POUR LE NETTOYAGE DES PARTIES EN
CAOUTCHOUC ET EN PLASTIQUE ET DE
LA SELLE, NE PAS UTILISER D'ALCOOL
OU D'ESSENCE, NI DE DISSOLVANTS,
UTILISER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET
DU SAVON NEUTRE UNIQUEMENT.

AVERTISSEMENT



NE PAS APPLIQUER DE CIRES
PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR
ÉVITER SON GLISSEMENT.



03_39

Kuljetus (03_39)

HUOMIO

ENNEN AJONEUVON KULJETUSTA TULEE POLTTOAINESÄILIÖ SEKÄ KAASUTIN TYHJENTÄÄ HUOLELLISESTI SEKÄ VARMISTAA ETTÄ NE OVAT TÄYSIN KUIVAT.

SKOOTTERI TULEE KULJETTAA PYSTYASENNOSSA JA TÄYTYY KIINNITTÄÄ HYVIN. NÄIN VÄLTYTÄÄN POLTTOAINEEN, ÖLJYN JA JÄÄHDYTYSNESTEEN HÄKIVILTÄ.

TOIMINTAHÄIRIÖN SATTUESSA ÄLÄ HINAA SKOOTTERIA, VAAN PYYDÄ HÄTÄPALVELULTA APUA.

HUOMIO



TULIPALOVAARA.

ODOTA KUNNES MOOTTORI JA PAKOPUTKI OVAT TÄYSIN JÄÄHTYNEET.

POLTTOAINEHÖYRYT OVAT HAITALLISIA TERVEYDELLE.

VARMISTA ENNEN TOIMENPITEITÄ, ETTÄ PAIKASSA ON RIITTÄVÄ TUULETUS.

ÄLÄ HENGITÄ TAI NIELE POLTTOAINEHÖYRYJÄ.

Transport (03_39)

ATTENTION

AVANT LE TRANSPORT DU VÉHICULE, IL EST NÉCESSAIRE DE VIDANGER SOIGNEUSEMENT LE RÉSERVOIR DE CARBURANT ET LE CARBURATEUR, EN CONTRÔLANT QUE CEUX-CI RESTENT BIEN SECS.

DURANT LE DÉPLACEMENT, LE VÉHICULE DOIT RESTER EN POSITION VERTICALE ET ÊTRE SOLIDEMENT FIXÉ, POUR ÉVITER LES FUITES DE CARBURANT, D'HUILE, DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.

ATTENTION



DANGER D'INCENDIE.

ATTENDRE LE COMPLET REFROIDISSEMENT DU MOTEUR ET DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

LES VAPEURS DE CARBURANT SONT MAUVAISES POUR LA SANTÉ.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON OPÈRE EST BIEN VENTILÉ.

ÄLÄ TUPAKOI TAI KÄYTÄ AVOTULIA.

**ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA
YMPÄRISTÖÖN.**

HUOMIO



**ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA
YMPÄRISTÖÖN.**

**NE PAS INHALER LES VAPEURS DE
CARBURANT.**

**NE PAS FUMER ET NE PAS UTILISER DE
FLAMMES LIBRES.**

**NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT
DANS L'ENVIRONNEMENT.**

ATTENTION



**NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT
DANS L'ENVIRONNEMENT.**

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Sammuta moottori ja odota, että se jäähtyy.
- Varaa käyttöösi astia, jonka tilavuus on suurempi kuin säiliössä olevan polttoaineen määrä vaatisi ja aseta se maahan ajoneuvon vasemmalle puolelle.
- Poista polttoainesäiliön korkki.
- Tyhjennä polttoaine säiliöstä käsikäyttöisellä pumpulla tai vastaavalla tavalla.
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Se munir d'un récipient, de capacité supérieure à la quantité de carburant présente dans le réservoir, et le poser au sol sur le côté gauche du véhicule.
- Retirer le bouchon du réservoir de carburant.
- Pour vidanger le réservoir du carburant, utiliser une pompe manuelle ou un système similaire.

HUOMIO

**POLTTOAINESÄILIÖN TYHJENTÄMISEN
JÄLKEEN ASETA SÄILIÖN KORKKI
OIKEIN PAIKOILLEEN.**

ATTENTION

**UNE FOIS LA VIDANGE TERMINÉE,
REPLACER CORRECTEMENT LE**

- Aseta polttoainesäiliön korkki paikalleen.

Kaasuttimen täydellinen tyhjentäminen:

- Avaa matkustajan vasemmanpuolinen jalkatuki «2»
- Pysy ajoneuvon vasemmalla puolella ja vie ruuviavain jalkatuen ja moottorin väliin.

HUOMAUTUS

UUDELLEEN KOKOAMISEN YHTEYDESSÄ VAIHDA AINA UUSI LIITOSSIDE.

- Aloita kaasuttimen tyhjennys löysentämällä astian alla olevaa tyhjennysruuvia «3».

Sen jälkeen kun kaikki polttoaine on valunut ulos kaasuttimesta:

Kiristä tyhjennysruuvi «3» loppuun asti.

HUOMIO



KIRISTÄ TYHJENNYSRUUVI «3» HUOLELLISESTI ETTEI POLTTOAINETTA VALUISI TANKATTAESSA ULOS KAASUTTIMESTA.

BOUCHON DU RÉSERVOIR.

- Replacer le bouchon du réservoir de carburant.

Pour la vidange complète du carburateur :

- Ouvrir le repose-pieds gauche côté passager « 2 »
- En opérant du côté gauche du véhicule, enfiler un tournevis entre le repose-pieds et le moteur

N.B.

AU REMONTAGE, REMPLACER PAR UN COLLIER NEUF.

- Vidanger le carburateur en desserrant la vis de drainage « 3 » postée sous la cuve.

Quand tout le carburant contenu dans le carburateur s'est écoulé :

Visser complètement la vis de drainage « 3 ».

ATTENTION



VISER SOIGNEUSEMENT LA VIS DE DRAINAGE « 3 » POUR ÉVITER DES FUITES DE CARBURANT DU

TARPEEN VAATIESSA OTA YHTEYTTÄ
VALTUUTETTUUN
APRILIA-HUOLTOPALVELUUN.

CARBURATEUR AU MOMENT DU
RAVITAILLEMENT.

EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À
UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL
APRILIA.

SCARABEO

50 4T



Luku 04
Tekniset tiedot

Chap. 04
Donnees techniques

SKOOTTERIN TEKNISET TIEDOT

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Maksimipituus	1905 mm
Maksimileveys (jarrukahvojen kohdalta)	705 mm
Maksimikorkeus (taustapeilien kohdalta)	1190 mm
Istuimen korkeus	700 mm
Akseliväli	1245 mm
Maavara vähintään	140 mm
Käyttöpaino	100 kg
Istuinpaikat	n° 1 (2 maissa, joissa matkustajan kuljettaminen on sallittu)
Skootterin maksimikuormitus (kuljettaja + matkustaja + matkatavara)	180 Kg (maissa, joissa matkustajan kuljettaminen on sallittu)
Runkotyyppi	kaksoiskehtoputkirunko
Etujousitus	hydraulinen teleskooppihaarukka
Etujousituksen joustovara	89 mm
Takajousitus	hydraulinen monojousi

DONNÉES TECHNIQUES DU VÉHICULE

Caractéristique	Description/valeur
Longueur max.	1905 mm
Largeur max. (aux leviers de freins)	705 mm
Hauteur max. (aux rétroviseurs)	1190 mm
Hauteur à la selle	700 mm
Distance entre axes	1245 mm
Hauteur libre minimale au sol	140 mm
Poids à vide (en ordre de marche)	100 Kg
Places	n° 1 (2 dans les pays où le transport de passager est prévu)
Charge maximale (pilote + passager + bagage)	180 Kg (dans les pays où le transport de passager est prévu)
Type de cadre	monopoutre dédoublée à double berceau
Suspension avant	fourche télescopique à fonctionnement hydraulique
Course suspension avant	89 mm
Suspension arrière	monoamortisseur hydraulique

Takajousituksen joustovara	74 mm
Etujarru	levy - Ø 220 mm - hydraulinen käyttö
Takajarru	Ø 140 mm
Vanteet	kevytmetalli
Etupyörä	1,60 x 16"
Takapyörä	1,85 x 16"
Eturengas	80 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 46M REINF
Takarengas	90 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 52M REINF
Normaali ilmanpaine eturengas	190 KPa (1,9 bar)
Normaali ilmanpaine takarengas	220 KPa (2,2 bar)
Ilmanpaine eturengas matkustajan kanssa	190 KPa (1,9 bar)
Ilmanpaine takarengas matkustajan kanssa	230 KPa (2,3 bar)
Akku	12 V - 9 Ah
Sulake	70 W
Generaattori (kestomagneetti)	13V - 120W

Course suspension arrière	74 mm
Frein avant	à disque - Ø 220 mm - avec transmission hydraulique
Frein arrière	Ø 140 mm
Jantes	en alliage
Roue avant	1,60 x 16"
Roue arrière	1,85 x 16"
Pneu avant	80 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 46M REINF
Pneu arrière	90 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 52M REINF
Pression de gonflage standard pneu avant	190 KPa (1,9 bar)
Pression de gonflage standard pneu arrière	220 KPa (2,2 bar)
Pression de gonflage standard pneu avant avec passager	190 KPa (1,9 bar)
Pression de gonflage standard pneu arrière avec passager	230 KPa (2,3 bar)
Batterie	12 V - 9 Ah
Fusible	70 W

MOOTTORIN TEKNISET TIEDOT

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
Moottorin malli	C376M
Sylinterien lukumäärä	Yksisylinterinen horisontaalinen
Kokonaissylinteritilavuus	49,9 cm ³
Sylinterin halkaisija/iskunpituus	39 mm / 40,8 mm
Puristussuhde	11,5 ± 12:1
Käynnistys	sähkö + polkukäynnistys
Kytkin	keskipako
Jäähdytys	ilmajäähdytys
Variaattori	Jatkuva automaattinen
Ensiövoimansiirto	Kiilalahna
Vähimmäsvälityssuhde jatkuvassa vaihdossa	3,07
Kokonaisvälityssuhde jatkuvassa vaihdossa	0,87

Générateur (à aimant permanent) 13 V - 120 W

DONNÉES TECHNIQUES MOTEUR

Caractéristique	Description/valeur
Modèle du moteur	C376M
Nombre de cylindres	Monocylindrique horizontal
Cylindrée totale	49,9 cm ³
Alésage/course	39 mm / 40,8 mm
Taux de compression	11,5 ± 12:1
Démarrage	électrique + kick starter
Embrayage	centrifuge
Refroidissement	à air forcé
Variateur	continu automatique
Primaire	à courroie trapézoïdale
Rapport minimum pour boîte de vitesses continue	3,07
Rapport maximum pour boîte de vitesses continue	0,87
Transmission secondaire	à engrenages

Toisiovoimansiirto	hammaspyörä
Polttoaine (varasäiliö mukaan lukien)	7 l
Polttoaineen varasäiliö	1 l
Vaihteistoöljy	100 ml
Moottoriöljy	850 cm ³
Peruspolttoaine	KEIHIN CVK 18
Polttoaine	Lyijytön korkeaoktaaninen bensiini DIN 51607 (4 Stars), jonka oktaaniarvo on vähintään 95 (RON) ja 85 (MON)
Sytytys	CDI
Sytytysennakko	Muttuva 0° - 24°
Sytytystulppa	NGK CR8EB
Sytytystulpan elektrodien etäisyys	0,7 - 0,8 mm
Moottorin kierrosluku tyhjäkäynnillä	1800 ± 100 kierrosta/min

LAMPUT JA MERKKIVALOT

Ominaisuus	Kuvaus / Arvo
------------	---------------

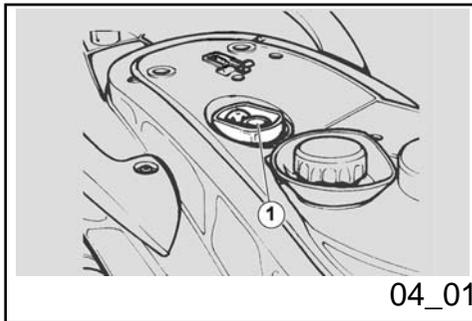
Carburant (réserve comprise)	7 l
Réserve carburant	1 l
Huile pour transmission	100 cm ³
Huile moteur	850 cm ³
Carburateur standard	KEIHIN CVK 18
Carburant	Essence super sans plomb DIN 51607 (4 Stars), indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.)
Type d'allumage	C.D.I.
Avance à l'allumage	Variable 0° - 24°
Bougie	NGK CR8EB
Distance entre les électrodes de la bougie	0,7 - 0,8 mm
Nombre de tours moteur au ralenti	1800 ± 100 tr/min

AMPOULES ET VOYANTS

Caractéristique	Description/valeur
-----------------	--------------------

Lähi/kaukovalojen lamput	12 V - 35/35 W
Suuntavilkkujen lamput	12 V - 10 W
Takaseisontavalon/jarruvalon lamppu	12 V - 5/21 W
Rekisterikilven valo	12 V - 5 W
Kojelaudan lamput	12 V - 1,2 W
Kaukovalojen merkkivalo	12 V - 1,2 W
Suuntavalojen merkkivalo	12 V - 3 W

Ampoule des feux de croisement / de route	12 V - 35/35 W
Ampoules des clignotants	12 V - 10 W
Ampoule feu de position / feu stop arrière	12 V - 5/21 W
Ampoule d'éclairage de la plaque	12 V - 5 W
Ampoules d'éclairage du tableau de bord	12 V - 1,2 W
Voyant feu de route	12V - 1,2W
Voyant des clignotants	12 V - 3 W



04_01

Tarvikkeet (04_01)

Työkalusarja saadaan esille vapauttamalla ja nostamalla satula.

Avaimet löytyvät satulan alusmuovissa sijaitsevasta kotelosta «1». Työkalusarjaan kuuluu:

- n° 1 putkiavain 16 mm;
- n° 1 kaksisaarainen avain;
- n° 1 kuusioavain 4 mm.

Trousse a outils (04_01)

Pour accéder au kit d'outils débloquer et lever la selle.

Les clés sont positionnées dans le logement prévu « 1 » situé dans le plastique sous la selle. Le kit d'outils est composé de :

- 1 clé à tube de 16 mm ;
- 1 tournevis double ;
- 1 clé hexagonale de 4 mm.

SCARABEO

50 4T



Luku 05

Määräaikaishuolto

Chap. 05

L'entretien programme

Määräaikaishuoltotaulukko

HUOMIO



TULIPALOVAARA.

POLTTOAINETTA JA MUITA SYTTYVIÄ AINEITA EI SAA ASETTAA SÄHKÖSIEN LÄHEISYYTEEN.

ENNEN KUIN AJONEUVOON TEHDÄÄN MITÄÄN HUOLTO- TAI TARKASTUSTOIMENPITEITÄ, SAMMUTA MOOTTORI JA POISTA AVAIN. ODOTA, ETTÄ MOOTTORI JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄ OVAT JÄÄHTYNEET. NOSTA AJONEUVO MAHDOLLISESTI SOPIVILLA VÄLINEILLÄ VAKAALLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.

VARMISTA ENNEN TOIMENPITEITÄ, ETTÄ PAIKASSA ON RIITTÄVÄ TUULETUS.

OTA ERITYISESTI HUOMIOON MOOTTORIN TAI PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN KUUMAT OSAT. NÄIN VÄLTÄT PALOVAMMOILTA.

ÄLÄ KÄYTÄ SUUTASI MINKÄÄN MEKAANISEN OSAN TAI AJONEUVON MUUN OSAN IRROTTAMISEEN: MITÄÄN OSAA EI SAA LAITTA SUUHUN. OSA NIISTÄ ON VAARALLISIA TAI JOPA MYRKYLLISIÄ.

Tableau d'entretien programmé

ATTENTION



DANGER D'INCENDIE.

NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

AVANT DE COMMENCER TOUTE OPÉRATION D'ENTRETIEN OU INSPECTION DU VÉHICULE, COUPER LE MOTEUR ET RETIRER LA CLÉ, ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET L'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT, SOULEVER SI POSSIBLE LE VÉHICULE AVEC L'OUTILLAGE SPÉCIFIQUE, SUR UN TERRAIN STABLE ET PLAT.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON OPÈRE EST BIEN VENTILÉ.

FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION AUX PARTIES ENCORE CHAUDES DU MOTEUR ET DE L'ÉCHAPPEMENT, AFIN DE PRÉVENIR LES BRÛLURES.

NE PAS UTILISER LA BOUCHE POUR SOUTENIR LES PIÈCES MÉCANIQUES OU D'AUTRES PARTIES DU VÉHICULE : AUCUN DES COMPOSANTS N'EST

HUOMAUTUS

MIKÄLI ERIKSEEN EI OLE MUUTA MAINITTU, OSAT ASENNETAAN PÄINVASTAISISSA JÄRJESTYKSESSÄ KUIN IRROTETAAN.

HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA.

Yleensä normaalit huoltotoimenpiteet voi tehdä skootterin käyttäjä; joissakin tapauksissa erityisvälineet ja tekninen koulutus saattavat olla tarpeen.

Jos tarvitset apua tai teknistä neuvontaa, käänny **Aprilian valtuutetun huoltoliikkeen** puoleen, joka takaa tarkan ja nopean palvelun.

Aprilian valtuutettua huoltoliikettä kannattaa pyytää koeajamaan skootteri korjaustoimenpiteen jälkeen, tai esitarkastukset on tehtävä huolellisesti itse huoltotoimenpiteen jälkeen.

MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKKO

COMESTIBLE, AU CONTRAIRE, CERTAINS D'ENTRE EUX SONT NOCIFS OU MÊME TOXIQUES.

N.B.

SI CELA N'EST PAS EXPRESSÉMENT PRÉCISÉ, LE REMONTAGE DES GROUPES SUIT LE SENS INVERSE DES OPÉRATIONS DE DÉMONTAGE.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.

Normalement les opérations d'entretien ordinaire peuvent être réalisées par l'utilisateur ; dans certains cas, elles peuvent demander l'utilisation d'outillages spécifiques et une préparation technique.

Pour les cas requérant une assistance ou une consultation technique, s'adresser à un **Concessionnaire Officiel aprilia**, qui garantira un service soigné et rapide.

Il est recommandé de demander au **Concessionnaire Officiel aprilia** d'essayer le véhicule sur route après une intervention de réparation ou bien effectuer personnellement les contrôles préliminaires après une intervention d'entretien.

FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE

Hyvä huolto on erittäin tärkeää ajoneuvon parhaan mahdollisen ajokunnon säilyttämiseksi.

Siksi Aprilialla on tarjolla maksullisia tarkastuksia ja huoltotoimenpiteitä, joista on yhteisselvitys seuraavan sivun taulukossa. Asiakkaan kannattaa ilmoittaa mahdollisista pienistä poikkeavuuksista välittömästi **valtuutettuun Aprilian huoltopalveluun**, jotta korjaus voidaan tehdä mahdollisimman pian odottamatta seuraavaa huoltokertaa.

Huoltojen tekeminen huoltoaikataulun mukaan on välttämätöntä takuun voimassaololle. Lisätietoja takuun voimassaolosta ja määräaikaishuollon suorittamisesta on Takuukirjassa.

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

À cette fin, Aprilia a prévu une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, réunis dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **Concessionnaire officiel Aprilia** sans attendre pour y remédier l'exécution de la prochaine révision.

L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour l'utilisation correcte de la garantie. Pour toutes les autres informations concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au Livret de Garantie.

3000 KM:N VÄLEIN

Toimenpide

Moottoriöljy - Tason tarkastus/täyttö

TOUS LES 3000 Km

Opération

Huile moteur - Vérification du niveau / remplissage

JOKA 2. VUOSI

Toimenpide

TOUS LES 2 ANS

Opération

Jarruöljy - vaihto

JOKA 4. VUOSI

Toimenpide

Polttoaineputket - Vaihda

1000 KM:N VÄLEIN TAI JOKA 4. KK

Toimenpide

Takanavan öljy - Vaihda

Venttiilien välys - Tarkasta

Tyhjäkäynti (*) - säädä

Kaasunohjaus - Rekisteröinti

Ohjaus - säädä

Jarrukahvat - rasvaa

Jarrupalat - tarkasta kunto ja kuluminen

Jarruöljyn taso - tarkasta

Turvalukitukset - tarkasta

Sähköjärjestelmä ja akku - tarkasta

Renkaiden ilmanpaine - tarkasta

Ajoneuvon ja jarrujen testaus - koeajo tiellä

Liquide de frein - Remplacement

TOUS LES 4 ANS

Opération

Tuyaux de carburant - Remplacement

À 1000 KM OU 4 MOIS

Opération

Huile moyeu - Remplacement

Jeu aux soupapes - Contrôle

Ralenti (*) - Réglage

Commande de l'accélérateur - Réglage

Direction - Réglage

Leviers de commande freins - Graissage

Plaquettes de frein - Contrôle d'état et d'usure

Niveau du liquide de frein - Vérification

Blocages de sécurité - Vérification

Installation électrique et batterie - Vérification

Pression des pneus - Vérification

Essai du véhicule et système de freinage - Essai sur route

Jarrunesteen puhtaus - tarkastus
Ohjausakselin laakerit ja ohjausvälys - tarkasta
(*) Kts. kohdasta «Tyhjäkäynnin säätö»

**6000 KM:N VÄLEIN TAI 12 KK, 18000, 30000, 42000,
54000 JA 66000 KM**

Toimenpide
Moottoriöljy - vaihto
Takanavan öljytaso - tarkasta
Sytytystulppa / elektrodien etäisyys - tarkasta
Öljysuodatin (verkko) - puhdistaa
Variaattorin rullat - tarkasta tai vaihda
Jarrupalat - tarkasta kunto ja kuluminen
Jarruöljyn taso - tarkasta
Sähköjärjestelmä ja akku - tarkasta
Rengaspaineet ja renkaiden kuluneisuus - Tarkasta
Ajoneuvon ja jarrujen testaus - koeajo tiellä
Ohjausakselin laakerit ja ohjausvälys - tarkasta
Jarruvalon katkaisin - tarkasta
Pyörien laakerit - tarkasta
Takajarrun nipan voitelu - tarkasta ja voitele mikäli tarpeen

Purge du liquide de frein - Contrôle
Coussinets du fourreau de direction et jeu de la direction - Contrôle
(*) Voir les normes de la section «Réglage du ralenti»

**À 6000 KM OU 12 MOIS, 18000, 30000, 42000, 54000
ET 66000 KM**

Opération
Huile moteur - remplacement
Niveau d'huile du moyeu - Contrôle
Bougie / distance électrodes - Vérification
Filtre à huile (crépine) - Nettoyage
Rouleaux du variateur - Contrôle ou remplacement
Plaquettes de frein - Contrôle d'état et d'usure
Niveau du liquide de frein - Vérification
Installation électrique et batterie - Vérification
Pression et usure des pneus - Vérification
Essai du véhicule et système de freinage - Essai sur route
Coussinets du fourreau de direction et jeu de la direction - Contrôle
Interrupteurs feux stop - Contrôle
Coussinets des roues - Contrôle
Graissage de la came du frein arrière - Contrôle et lubrification si

Voimansiirron hihna - Vaihda
Käynnistyskahvan hammasrattaisto - rasvaus

nécessaire
Courroie de transmission - remplacement
Engrenages du levier de démarrage - Graissage

12000 KM:N VÄLEIN TAI 24 KK JA 60000 KM

À 12 000 KM OU 24 MOIS ET 60 000 KM

Toimenpide
Moottoriöljy - vaihto
Takanavan öljytaso - tarkasta
Sytytystulppa / elektrodien etäisyys - vaihda
Ilmansuodatin - puhdistaa
Öljysuodatin (verkko) - puhdistaa
Tyhjäkäynti (*) - säädä
Kaasunohjaus - Rekisteröinti
Variaattorin rullat - tarkasta tai vaihda
Voimansiirron hihna - Vaihda
Käynnistyskahvan hammasrattaisto - rasvaus
Matkamittarin jousi - rasvaa
Ohjaus - säädä
Jarrukahvat - rasvaa
Jarrupalat - tarkasta kunto ja kuluminen
Jarruöljyn taso - tarkasta

Opération
Huile moteur - remplacement
Niveau d'huile du moyeu - Contrôle
Bougie / distance entre électrodes - Remplacement
Filtre à air - Nettoyage
Filtre à huile (crépine) - Nettoyage
Ralenti (*) - Réglage
Commande de l'accélérateur - Réglage
Rouleaux du variateur - Contrôle ou remplacement
Courroie de transmission - remplacement
Engrenages du levier de démarrage - Graissage
Renvoi du compteur kilométrique - Graissage
Direction - Réglage
Leviers de commande freins - Graissage
Plaquettes de frein - Contrôle d'état et d'usure
Niveau du liquide de frein - Vérification

Voimansiirto - voitele
Turvalukitukset - tarkasta
Jousitukset - Tarkasta
Sähköjärjestelmä ja akku - tarkasta
Valonheitin - säädä
Rengaspaineet ja renkaiden kuluneisuus - Tarkasta
Satulansuojus (sieni) - puhdista
Ajoneuvon ja jarrujen testaus - koeajo tiellä

(*) Kts. kohdasta «Tyhjäkäynnin säätö»

Transmissions - Lubrification
Blocages de sécurité - Vérification
Suspensions - Vérifier
Installation électrique et batterie - Vérification
Projecteur - Réglage
Pression et usure des pneus - Vérification
Boîtier SAS (éponge) - Nettoyage
Essai du véhicule et système de freinage - Essai sur route

(*) Voir les normes de la section «Réglage du ralenti»

24000 KM:N VÄLEIN JA 48000 KM

Toimenpide

Moottoriöljy - vaihto
Takanavan öljytaso - vaihda
Sytytystulppa / elektrodien etäisyys - vaihda
Ilmansuodatin - puhdista
Öljysuodatin (verkko) - puhdista
Venttiilien vällys - Tarkasta
Tyhjäkäynti/polttoaineen kulutus - Säädä (*)
Kaasunohjaus - Rekisteröinti

À 24 000 KM ET 48 000 KM

Opération

Huile moteur - remplacement
Niveau d'huile moyeu - Remplacement
Bougie / distance entre électrodes - Remplacement
Filtre à air - Nettoyage
Filtre à huile (crépine) - Nettoyage
Jeu aux soupapes - Contrôle
Ralenti / carburation - Réglage (*)
Commande de l'accélérateur - Réglage

Variaattorin rullat - tarkasta tai vaihda
Voimansiirron hihna - Vaihda
Käynnistyskahvan hammasrattaisto - rasvaus
Sylinterin tuuletusjärjestelmä - tarkasta
Matkamittarin jousi - rasvaa
Ohjaus - säädä
Jarrukahvat - rasvaa
Jarrupalat - tarkasta kunto ja kuluminen
Jarruöljyn taso - tarkasta
Voimansiirto - voitele
Turvalukitukset - tarkasta
Jousitukset - Tarkasta
Sähköjärjestelmä ja akku - tarkasta
Valonheitin - säädä
Rengaspaineet ja renkaiden kuluneisuus - Tarkasta
Ajoneuvon ja jarrujen testaus - koeajo tiellä

36000 KM:N VÄLEIN**Toimenpide**

Moottoriöljy - vaihto
Takanavan öljytaso - tarkasta

Rouleaux du variateur - Contrôle ou remplacement
Courroie de transmission - remplacement
Engrenages du levier de démarrage - Graissage
Système de ventilation du cylindre - Vérification
Renvoi du compteur kilométrique - Graissage
Direction - Réglage
Leviers de commande freins - Graissage
Plaquettes de frein - Contrôle d'état et d'usure
Niveau du liquide de frein - Vérification
Transmissions - Lubrification
Blocages de sécurité - Vérification
Suspensions - Vérifier
Installation électrique et batterie - Vérification
Projecteur - Réglage
Pression et usure des pneus - Vérification
Essai du véhicule et système de freinage - Essai sur route

À 36 000 Km**Opération**

Huile moteur - remplacement
Niveau d'huile du moyeu - Contrôle

Sytytystulppa / elektrodien etäisyys - vaihda	Bougie / distance entre électrodes - Remplacement
Ilmansuodatin - puhdistaa	Filtre à air - Nettoyage
Öljysuodatin (verkko) - puhdistaa	Filtre à huile (crépine) - Nettoyage
Tyhjäkäynti (*) - säädä	Ralenti (*) - Réglage
Kaasunohjaus - Rekisteröinti	Commande de l'accélérateur - Réglage
Variaattorin rullat - tarkasta tai vaihda	Rouleurs du variateur - Contrôle ou remplacement
Voimansiirron hihna - Vaihda	Courroie de transmission - remplacement
Matkamittarin jousi - rasvaa	Renvoi du compteur kilométrique - Graissage
Käynnistyskahvan hammasrattaisto - rasvaus	Engrenages du levier de démarrage - Graissage
Ohjaus - säädä	Direction - Réglage
Jarrukahvat - rasvaa	Leviers de commande freins - Graissage
Jarrupalat - tarkasta kunto ja kuluminen	Plaquettes de frein - Contrôle d'état et d'usure
Jarrujen letkut - vaihda	Tuyaux flexibles des freins - Remplacement
Jarruöljyn taso - tarkasta	Niveau du liquide de frein - Vérification
Voimansiirto - voitele	Transmissions - Lubrification
Turvalukitukset - tarkasta	Blocages de sécurité - Vérification
Jousitukset - Tarkasta	Suspensions - Vérifier
Sähköjärjestelmä ja akku - tarkasta	Installation électrique et batterie - Vérification
Valonheitin - säädä	Projecteur - Réglage
Rengaspaineet ja renkaiden kuluneisuus - Tarkasta	Pression et usure des pneus - Vérification
Satulansuojus (sieni) - puhdistaa	Boîtier SAS (éponge) - Nettoyage

Ajoneuvon ja jarrujen testaus - koeajo tiellä

(*) Kts. kohdasta «Tyhjäkäynnin säätö»

72000 KM:N VÄLEIN

Toimenpide

Moottoriöljy - vaihto

Takanavan öljy - Vaihda

Sytytystulppa / elektrodien etäisyys - vaihda

Ilmansuodatin - puhdistaa

Öljysuodatin (verkko) - puhdistaa

Venttiilien välys - Tarkasta

Tyhjäkäynti (*) - säädä

Kaasunohjaus - Rekisteröinti

Variaattorin rullat - tarkasta tai vaihda

Voimansiirron hihna - Vaihda

Käynnistyskahvan hammasrattaisto - rasvaus

Sylinterin tuuletusjärjestelmä - tarkasta

Matkamittarin jousi - rasvaa

Ohjaus - säädä

Jarrukahvat - rasvaa

Essai du véhicule et système de freinage - Essai sur route

(*) Voir les normes de la section «Réglage du ralenti»

À 72 000 KM

Opération

Huile moteur - remplacement

Huile moyeu - Remplacement

Bougie / distance entre électrodes - Remplacement

Filtre à air - Nettoyage

Filtre à huile (crépine) - Nettoyage

Jeu aux soupapes - Contrôle

Ralenti (*) - Réglage

Commande de l'accélérateur - Réglage

Rouleaux du variateur - Contrôle ou remplacement

Courroie de transmission - remplacement

Engrenages du levier de démarrage - Graissage

Système de ventilation du cylindre - Vérification

Renvoi du compteur kilométrique - Graissage

Direction - Réglage

Leviers de commande freins - Graissage

Jarrupalat - tarkasta kunto ja kuluminen	Plaquettes de frein - Contrôle d'état et d'usure
Jarrujen letkut - vaihda	Tuyaux flexibles des freins - Remplacement
Jarruöljyn taso - tarkasta	Niveau du liquide de frein - Vérification
Voimansiirto - voitele	Transmissions - Lubrification
Turvalukitukset - tarkasta	Blocages de sécurité - Vérification
Jousitukset - Tarkasta	Suspensions - Vérifier
Sähköjärjestelmä ja akku - tarkasta	Installation électrique et batterie - Vérification
Valonheitin - säädä	Projecteur - Réglage
Rengaspaineet ja renkaiden kuluneisuus - Tarkasta	Pression et usure des pneus - Vérification
Satulansuojus (sieni) - puhdista	Boîtier SAS (éponge) - Nettoyage
Ajoneuvon ja jarrujen testaus - koeajo tiellä	Essai du véhicule et système de freinage - Essai sur route
(*) Kts. kohdasta «Tyhjäkäynnin säätö»	(*) Voir les normes de la section «Réglage du ralenti»

SUOSITELTAVAT TUOTTEET -TAULUKKO

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP CITY HI TEC 4T	Moottoriöljy	API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Vaihteistoöljy	API GL4, GL5
AGIP FORK 5W tai FORK 20W	Haarukan öljy	-
AGIP GREASE SM2	Litium-molybdeeni-rasva laakereille ja muille voideltaville osille	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Jarruneste	

		FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT PLUS	Jäähdytysneste	CUNA NC 956-16

TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP CITY HI TEC 4T	Huile moteur	API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Huile pour boîte de vitesses	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Huile pour fourche	-
AGIP GREASE SM2	Graisse au lithium et molybdène pour les coussinets et autres points de graissage	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT PLUS	liquide de refroidissement	CUNA NC 956-16

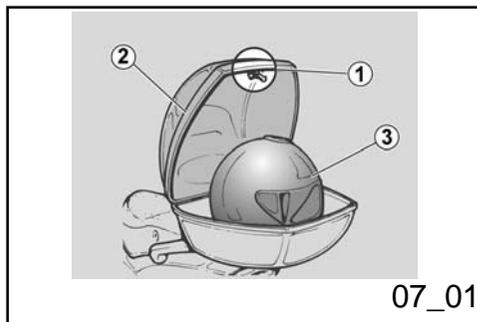
SCARABEO

50 4T



Luku 06
Eriyisvarusteet

Chap. 06
Equipements spéciaux



Matkatavarateline (07_01)

Taakse sijoitetun tavaratilan ansiosta sinun ei enää tarvitse kantaa kypärää mukana aina pysäköityäsi ajoneuvon.

HUOMIO



ÄLÄ AJA TAVARATILA AVOIMENA. SE SAATTAA AIHEUTTAA TURVALLISUUSRISKEJÄ AJON AIKANA.

Kypärän sijoittaminen:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan.
- Irrota virta-avain ja työnnä se tavaratilan lukkoon «1».
- Kierrä avainta vastapäivään ja avaa tavaratila «2».
- Sijoita kypärä «3» tavaratilaan tarkalleen kuvassa ja tavaratilan tarrassa esitettyyn asentoon.
- Sulje tavaratila «2» kunnes se naksahtaa paikalleen ja irrota avain lukosta «1».

HUOMAUTUS

ÄLÄ JÄTÄ AVAINTA LUKKOON.

Porte-bagages (07_01)

Grâce au coffre arrière, il n'est pas nécessaire de porter avec soi le casque chaque fois que l'on stationne le véhicule.

ATTENTION



NE PAS CONDUIRE AVEC LE COFFRE ARRIÈRE OUVERT. CELA POURRAIT COMPROMETTRE LES CONDITIONS DE SÉCURITÉ DURANT LA CONDUITE.

Pour positionner le casque :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Extraire la clé de l'interrupteur d'allumage et l'insérer dans la serrure « 1 » du coffre arrière.
- Tourner la clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et ouvrir le coffre arrière « 2 ».
- Positionner le casque « 3 » à l'intérieur du coffre arrière, en le positionnant seulement comme illustré sur la figure et sur l'autocollant du coffre.
- Fermer le coffre arrière « 2 » jusqu'à entendre un déclic et extraire la clé de la serrure correspondante « 1 ».

N.B.

**NE PAS LAISSER LA CLÉ INSÉRÉE DANS
LA SERRURE.**

6 Eriyisvarustet / 6 Equipements spéciaux



HUOLLON TÄRKEYS

Jatkuvien teknisten päivitysten ja aprilia-tuotteiden erityisten koulutusohjelmien ansiosta ainoastaan **valtuutetun aprilia-verkoston** mekaanikot tuntevat tämän ajoneuvon perusteellisesti, ja vain heillä on käytössään huolto- ja korjaustoimenpiteisiin tarvittavat erityisvälineet.

Ajoneuvon luotettavuus riippuu myös sen teknisestä kunnosta. Tarkastus ennen ajon aloitusta, säännöllinen huolto sekä ainoastaan **alkuperäisten aprilia-varaosien** käyttö ovat keskeisiä tekijöitä!

Lähimmän **valtuutetun aprilia-edustusliikkeen ja/tai huoltopalvelupisteen** yhteystiedot löytyvät keltaisilta sivuilta tai virallisten internet-sivujemme kartasta:

www.aprilia.com

Ainoastaan vaatimalla alkuperäisiä aprilia-varaosia saat tuotteen, joka on tutkittu ja testattu jo ajoneuvon suunnitteluvaiheessa. aprilia-alkuperäisvaraosien luotettavuus ja kestävyys taataan valvomalla niiden laatua systemaattisesti laadunvalvontamenetelmiä käyttäen.

Tämän oppaan tekstit tai kuvat eivät ole sitovia; Aprilia pidättää oikeuden suorittaa koska tahansa tuotteidensa laiteosia, yksityiskohtia tai lisävarusteita koskevia muutoksia, mallien tässä esiteltyjä perusominaisuuksia lukuunottamatta, tuotekehityksen tai kaupallisten vaatimusten mukaisesti ja ilman erillistä ilmoitusta.

Kaikkia tämän oppaan sisältämiä malleja ei ole välttämättä saatavissa jokaisesta maasta. Tarkasta saatavuus valtuutetusta Aprilia-liikkeestä.

© Copyright 2006- aprilia. Kaikki oikeudet pidätetään. Osittainenkin kopiointi on kielletty. Aprilia - After sales service.

Aprilia on Piaggio & C. S.p.A:n omistama tuotemerkki.

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits aprilia, seuls les mécaniciens du **Réseau officiel aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend aussi de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **concessionnaire officiel et/ou le centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher

directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà durant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certains modèles reportés dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque modèle doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente aprilia.

© Copyright 2006 - aprilia. Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, est interdite. aprilia - Service après-vente.

aprilia est une marque déposée de Piaggio & C. S.p.A.